

Les onomatopées anglaises introduites en français par la bande dessinée

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Huhtikuu 2013
Laura Ylä-Outinen

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Laura Ylä-Outinen	
Työn nimi – Title Les onomatopées anglaises introduites en français par la bande dessinée	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia, englannin kieli	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Huhtikuu 2013	Sivumäärä – Number of pages 84 s. + liite
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Kieli ei ole pysyvä kokonaisuus, vaan käyttäjiensä jatkuvasti muokkaama järjestelmä. Esimerkiksi yhteiskunnalliset ja poliittiset muutokset vaikuttavat myös kieleen. Kielenkäyttäjät myös ottavat usein vaikutteita muista kielistä ja nämä kielikontaktit voivat saada aikaan pysyviäkin muutoksia kielessä. Kielikontakti tapahtuu usein kahden eri kielen puhujien välityksellä, mutta myös kirjoitettu kieli voi toimia kontaktin kanavana. Esimerkiksi sanat voivat siirtyä kielestä toiseen erilaisten tekstien välityksellä. Kielen muutokset näkyvätkin selvimmin sanoissa ja muista kielistä lainaaminen on kenties yleisin tapa luoda kieleen uusia sanoja.</p> <p>Sarjakuvat ovat yksi esimerkki kirjoitetun kielen kanavasta, jonka välityksellä kielikontakti voi tapahtua. Amerikkalaisen sarjakuvan suuri suosio 1930-luvulla vaikutti merkittävästi myös eurooppalaiseen sarjakuvaan ja tämä vaikutus näkyy esimerkiksi englanninkielisten sanojen käytössä. Etenkin englanninkieliset onomatopoeettiset sanat, eli sarjakuvien ääntä kuvaavat efektisanat, yleistyivät myös eurooppalaisissa sarjakuvissa. Onomatopoeettisten sanojen kääntäminen sarjakuvissa voi olla usein teknisesti ja kielellisesti vaikeaa, joten ne saatetaan usein jättää kääntämättä. Amerikkalaisten sarjojen kautta nämä sanat levisivät edelleen myös eurooppalaisten tekijöiden sarjakuviin. Esimerkiksi ranskalaisessa sarjakuvassa englanninkieliset efektisanat kuten <i>sniff</i> tai <i>slurp</i> ovat erittäin yleisiä. Näiden efektisanojen käyttö ei kuitenkaan rajoitu pelkästään sarjakuviin, vaan niitä käytetään myös muissa ranskankielisissä teksteissä. Tutkimuksessani halusinkin selvittää mitkä englanninkieliset efektisanat ovat levinneet sarjakuvista yleisempään käyttöön ranskan kielessä ja miten näitä sanoja käytetään sarjakuvien ulkopuolella. Tutkimusaineiston ensimmäinen osa käsittää 36 ranskankielistä sarjakuva-albumia ja niissä käytetyt englanninkieliset efektisanat. Toinen osa koostuu esimerkeistä näiden sanojen käytöstä muissa teksteissä sekä ranskankielen sanakirjoissa.</p> <p>Tutkimuksestani selviää, että on selkeästi olemassa sanoja, jotka ovat levinneet yleisempään käyttöön juuri sarjakuvien vaikutuksesta. Nämä sanat ovat yleensä erittäin yleisiä ranskalaisissa sarjakuvissa ja niiden käytöstä löytyy useita esimerkkejä myös muista teksteistä. Voidaan arvioida, että tutkituista sanoista 43 % on siirtynyt laajempaan käyttöön ranskankielessä. Lisäksi on joukko sanoja (17 %), joiden käyttö on melko yleistä muissa teksteissä, mutta ei tutkituissa sarjakuvissa. Näissä tapauksissa sarjakuvien osuutta sanojen lainaamisessa ei siis voida vahvistaa. Näiden ryhmien väliin jää joukko sanoja, jotka eivät ole erityisen yleisiä tutkituissa sarjakuvissa eivätkä muissa teksteissä (30 %). Yleisesti voidaan sanoa, että efektisanojen käyttö kielessä on sitä monipuolisempaa, mitä enemmän sanaa käytetään. Ne voivat yleistyessään saada esimerkiksi uusia merkityksiä. Sarjakuvissa onomatopoeettinen sana esiintyy yleensä pelkkänä efektinä, kun taas tekstissä sama sana voi esiintyä varsinaisessa tai kuvainnollisessa merkityksessä, sekä esimerkiksi substantiivina tai verbinä. Voidaan siis todeta, että efektisanat myös jatkavat kehitystään kielen sisällä lainautumisen jälkeen.</p>	
Asiasanat – Keywords ranskan kieli, englannin kieli, ekspressiivisanat, sarjakuvat, kielikontaktit, lainasanat	
Säilytyspaikka – Depository http://jyx.jyu.fi	
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

0.	Introduction.....	7
1.	Éléments théoriques	9
1.1.	La bande dessinée	9
1.1.1.	Définition de la bande dessinée	9
1.1.2.	Aspects historiques	11
1.1.3.	Le langage de la bande dessinée	15
1.1.3.1.	Le texte et l'image.....	16
1.1.3.2.	Les effets.....	17
1.2.	Les onomatopées : les effets sonores de la bande dessinée	18
1.2.1.	Définition de l'onomatopée.....	18
1.2.1.1.	Catégories proches de l'onomatopée.....	20
1.2.1.2.	Les onomatopées comme mots	22
1.2.2.	Les onomatopées et la bande dessinée.....	23
1.2.2.1.	Les aspects visuels	24
1.2.2.2.	Les aspects textuels	25
1.2.3.	Les onomatopées dans les différentes langues	25
1.2.4.	La traduction des onomatopées.....	28
1.3.	Les contacts linguistiques.....	29
1.3.1.	La bande dessinée comme vecteur de contact linguistique.....	30
1.3.2.	Conséquences des contacts linguistiques	31
1.3.3.	L'emprunt	32
1.3.3.1.	L'emprunt lexical	33
1.3.3.2.	L'assimilation des emprunts	35
1.3.3.3.	Raisons de l'emprunt	35
1.3.3.4.	Raisons de l'emprunt des onomatopées.....	38
1.3.4.	Le français et l'anglais	39
1.3.4.1.	Les contacts linguistiques entre l'anglais et le français.....	39
1.3.4.2.	Les emprunts dans l'anglais et le français	40

2.	Analyse des occurrences des onomatopées anglaises dans un corpus de textes français	43
2.1.	Les onomatopées anglaises dans les bandes dessinées	43
2.1.1.	Albums analysées	43
2.1.2.	Critères de recherche	45
2.1.3.	Liste des onomatopées anglaises relevées dans le corpus.....	46
2.1.3.1.	Catégorie I A : emprunts clairs	48
2.1.3.2.	Catégorie I, B : emprunts clairs	50
2.1.3.3.	Catégorie II : cas douteux.....	52
2.1.3.4.	Catégorie III : Graphie anglaise	53
2.1.3.5.	Fréquence des onomatopées dans les albums analysés.....	54
2.2.	L'usage des onomatopées anglaises en dehors de la BD	55
2.2.1.	Onomatopées répertoriées dans les dictionnaires.....	55
2.2.2.	Onomatopées dans les textes variés	56
2.2.2.1.	Recherche des exemples	56
2.2.2.2.	Critères de recherche	56
2.2.3.	Résultats de la recherche	57
2.2.4.	Exemples de l'usage des onomatopées dans les textes variés.....	57
2.3.	Synthèse	71
2.3.1.	Nombre et fréquence des onomatopées.....	71
2.3.2.	L'usage des onomatopées dans les textes analysées	75
3.	Conclusion	79
	Bibliographie.....	81
	Annexe.....	85

0. Introduction

Les changements dans les langues résultent souvent de *contacts linguistiques*, de relations avec les autres langues. Une conséquence courante de contacts linguistiques est *l'emprunt*, l'adoption d'éléments, par exemple de mots, d'une autre langue. Un aspect de ce phénomène est l'adoption des onomatopées anglaises en français courante. Les onomatopées sont des mots désignant des sons variés et elles sont notamment utilisées dans la bande dessinée (BD) comme effets sonores. L'usage des onomatopées anglaises a été fréquent dans la BD francophone pendant plusieurs années mais ultérieurement leur usage est devenu plus courant aussi en dehors de la bande dessinée.

En plus de la BD, on peut donc voir des onomatopées anglaises aussi dans d'autres types de texte, par exemple dans les articles de journaux. Quelques-unes sont entrées aussi dans les dictionnaires de la langue française. Autrement dit, elles sont devenues une partie du vocabulaire français. Il s'agit donc d'un type de contacts linguistiques qui s'est produit par un vecteur particulier. Il serait donc intéressant de dresser un tableau de la situation et de voir quelles onomatopées de la BD anglophone sont passées de l'anglais dans le français, et dans quelle mesure. Quelle est leur fréquence d'emploi, dans quels types de textes ou de contexte les emploie-t-on, et comment les emploie-t-on ?

Dans cette étude, notre objectif est donc de dresser un tableau de l'utilisation des onomatopées issues de la bande dessinée anglophone passées dans le langage courant en français, en expliquant les causes de leur utilisation, à partir d'un corpus qui consiste en deux parties : 1) des albums de bande dessinée francophone et 2) des extraits de textes français autres que la BD où on utilise les onomatopées anglaises.

Dans une première grande partie, nous présenterons un aperçu de l'histoire de la bande dessinée en Europe, notamment en France et en Belgique, et aux États-Unis, qui sera nécessaire pour comprendre l'usage abondant des onomatopées anglaises dans la BD francophone, et nous nous intéresserons aux particularités du langage de la bande dessinée.

Nous étudierons ensuite les onomatopées sur le plan linguistique, et les caractéristiques des onomatopées dans la bande dessinée. Nous terminerons cette partie par une réflexion sur les contacts linguistiques en général et plus précisément sur les contacts linguistiques entre l'anglais et le français et le phénomène de l'emprunt. Dans la deuxième grande partie, nous analyserons les onomatopées que nous avons recueillies dans notre corpus, puis nous montrerons que leur utilisation n'est pas limitée à la bande dessinée, mais qu'elles apparaissent aussi dans d'autres contextes. Autrement dit, elles sont

passées dans le vocabulaire courant du français, ce qui constitue un cas de contact linguistique tout à fait remarquable en ce sens que le vecteur est à la fois tout à fait original et qu'il peut être clairement identifié.

1. Éléments théoriques

1.1. La bande dessinée

Dans les années 1930, l'Europe, en plus des pays d'Amérique du Sud et d'Asie, a été touchée par la vague de la bande dessinée américaine. Le succès fulgurant de la BD aux États-Unis s'est étendu rapidement à l'étranger, ce qui a rendu la production de la BD américaine encore plus massive qu'avant. La production et l'industrie de la BD n'étant qu'à ses débuts dans les pays européens, la bande dessinée américaine pouvait assez facilement conquérir le marché. Dans plusieurs pays, les créateurs de bande dessinée se trouvaient dans une situation, où ils ne pouvaient pas rivaliser avec la production américaine rapide et moins chère. Cependant, les lecteurs et les créateurs étaient aussi inspirés par la BD américaine. De cette manière, le style de la bande dessinée américaine est arrivé en Europe avec des conséquences aussi bien sur la production que sur le style et la langue de la bande dessinée, par exemple sur les onomatopées.

Afin que ce type d'invasion soit possible, il a fallu qu'une industrie efficace de la bande dessinée se forme aux États-Unis. Dans les pages suivantes, nous allons examiner des aspects de l'histoire de la bande dessinée et, surtout, l'expansion de la bande dessinée américaine à l'Europe et son influence sur la BD francophone. Nous expliquerons également le fonctionnement du langage de la BD et comment les caractéristiques propres à la bande dessinée ont contribué à l'emprunt des onomatopées. Tout d'abord, nous définirons brièvement le sujet de ce chapitre, la bande dessinée.

1.1.1. Définition de la bande dessinée

La bande dessinée est une combinaison de plusieurs éléments d'expression. Comme un roman, la bande dessinée raconte une histoire, mais au lieu du texte, ce sont le plus souvent les images qui sont dans une position clé dans la compréhension du récit. Comme une image, la bande dessinée représente les choses d'une manière visuelle, mais ce ne sont pas que des images juxtaposées, c'est l'ensemble formé par la séquence des images qui est important. Comme un film, elle transmet de l'image, du son et du mouvement, mais elle le fait sous une forme statique et graphique¹. Il y a des sons, mais nous ne les entendons pas, et il y a du mouvement, mais rien ne bouge. En outre, comme dans les pièces de théâtre, la narration est basée en grande partie sur le dialogue, les mimiques et les gestes². La bande dessinée possède donc des caractéristiques du livre, de

¹ Herkman J., 1998. *Sarjakuvan kieli ja mieli*. Tampere, Vastapaino : 26

² Zanettin F., 2008. « Comics in Translation : An Overview. » in Zanettin F. éd., *Comics in Translation*. Manchester, St. Jerome Publishing : 13

l'image, du film et même du théâtre, mais elle n'appartient à aucune de ces catégories. Elle a son propre code d'expression identifiable qui la distingue clairement des autres formes d'art.³

Comment donc définir la bande dessinée ? Cela peut être compliqué, car elle est une combinaison d'éléments différents développés et utilisés aussi en dehors de la bande dessinée. En effet, presque toutes les pièces de base de la bande dessinée – les images successives, la combinaison du texte et de l'image, les phylactères – existaient déjà avant la naissance de la bande dessinée moderne⁴. Il existe de nombreuses définitions où l'on met l'accent sur des traits différents. Certains théoriciens insistent sur l'importance de phylactères, les bulles où on place le dialogue ou les pensées d'un personnage⁵. Les autres considèrent que l'essentiel est la succession intentionnelle de plusieurs images et qu'une seule image ne peut donc pas être une bande dessinée⁶. Pour les autres, c'est la combinaison et l'interaction du texte et de l'image qui est l'élément le plus important⁷.

Même si les théoriciens de la bande dessinée ne sont pas unanimes sur une définition exacte, on peut mentionner certains traits fondamentaux de la bande dessinée. Premièrement, dans la bande dessinée, l'essentiel semble être la présence des images successives qui racontent quelque chose, par exemple un événement. Cet aspect est visible aussi dans son nom français, *bande dessinée*, et dans son nom finnois, *sarjakuva*. Comme le dit Will Eisner, la bande dessinée est un art séquentiel⁸. Ainsi, le plus souvent il s'agit d'une séquence de dessins qui forment un ensemble significatif. Deuxièmement, même si la bande dessinée peut être une combinaison de texte et d'image, ce qui n'est pas toujours le cas, elle n'est pas l'illustration du récit. La différence entre l'illustration et la bande dessinée est le fait que dans l'illustration du texte l'image répète le texte, tandis que dans la bande dessinée l'image remplace le texte⁹. En d'autres termes, l'image fait progresser le récit de la même façon que le texte dans le roman et on n'a pas toujours besoin de répéter en mots ce qu'on peut exprimer en images.

En plus de ces deux points de base, il y a d'autres éléments qui sont souvent liés à la bande dessinée. Ce sont par exemple les phylactères, les cases, les héros récurrents, le rôle des médias de masse dans la diffusion et les onomatopées. Ces

³ Jokinen H., 2011. « Sarjakuvalla on kaksi äidinkieltä. Sarjakuvan kuvasta, kerronnasta ja äänitehosteista. » in Jokinen H. éd., *Sarjakuva Suomessa. Historiasta, asemasta ja kielestä*. Helsinki, Avain : 99

⁴ Kaukoranta H. – Kempainen J., 1982. *Sarjakuvat*. Helsinki, Otava : 21

⁵ Filippini H. – Glénat J. – Sadoul N. – Varende Y., 1979. *Histoire de la bande dessinée en France et en Belgique des origines à nos jours*. Grenoble, Éditions Jacques Glénat : 13

⁶ McCloud S., 1994. *Understanding Comics. The Invisible Art*. New York, HarperPerennial : 9

⁷ Kaukoranta – Kempainen 1982 : 39

⁸ Eisner W., 1993. *Comics & Sequential Art*. Florida, Poorhouse Press : 7 , passim

⁹ Eisner 1993 : 127-128

aspects sont particulièrement liés à la naissance de la bande dessinée moderne, autrement dit la bande dessinée comme on le connaît aujourd'hui¹⁰.

1.1.2. Aspects historiques¹¹

La naissance de la bande dessinée est un autre thème de discussion dont les théoriciens débattent. Plusieurs œuvres datent la naissance de la BD à 1896 aux États-Unis quand *The New York World* a publié pour la première fois *The Yellow Kid* par Richard Outcault¹². Les autres placent la naissance en l'Europe vers 1884 quand les histoires d'*Ally Sloper* apparaissent dans les quotidiens anglais¹³ ou vers 1846 quand le Suisse Rodolphe Töpffer dessinait ses histoires¹⁴. Dans certaines œuvres, on estime que la bande dessinée existait déjà dans les peintures murales des tombes égyptiennes en 1300 avant notre ère¹⁵.

Du point de vue artistique, tous ces points d'histoire peuvent être considérés comme des étapes dans l'histoire de la bande dessinée. Les peintures murales égyptiennes sont un exemple de l'histoire racontée avec des images successives parfois combinées avec du texte. Une autre œuvre de ce genre est, par exemple, la Tapisserie de Bayeux, qui raconte de la même manière les événements de la conquête normande de l'Angleterre.¹⁶ Après, au XVIII^e siècle en Angleterre, William Hogarth créait des séries de peintures et de gravures sur les sujets sociaux. Les œuvres étaient en relation l'une avec l'autre et elles étaient destinées à être examinées consécutivement.¹⁷ En outre, plusieurs caricaturistes anglais de l'époque utilisaient dans leurs dessins des cases et des phylactères. Au début du XIX^e siècle, en France, Jean-Charles Pellerin publiait ses images d'Épinal ; des estampes racontant en images un événement historique ou, plus tard, un récit enfantin avec une leçon morale¹⁸. En Suisse, Rodolphe Töpffer a publié en 1846 ses premières histoires qui combinaient de l'image et du texte, et où la narration s'appuyait plus sur les images que sur le texte. Les autres, par exemple les français Cham et Gustave Doré et l'allemand Wilhelm Busch, ont publié des œuvres similaires. Leurs travaux étaient le plus souvent des récits en images qui étaient placées dans les cases successives au-dessous desquelles se situait le texte. À la fin du XIX^e siècle, la bande dessinée a évolué de plus en plus vers la forme où on la connaît aujourd'hui. La première bande dessinée régulière

¹⁰ Herkman J., 1996. « Miten sarjakuvista tuli yliopistokelpoisia ? » in Herkman J. éd., *Ruutujen välissä. Näkökulmia sarjakuvaan*. Tampere, Tampere University Press : 11

¹¹ Cet aperçu historique ne traite que les pays occidentaux, principalement les États-Unis et les deux pays francophones importants dans notre étude, la France et la Belgique.

¹² Voir par exemple Filippini – Glénat – Sadoul – Varenne 1979 : 9, Herkman 1996 : 13, Zanettin 2008 : 1, Kaukoranta – Kemppinen 1982 : 31

¹³ Saraceni M., 2003. *The Language of Comics*. London, Routledge : 1

¹⁴ Jokinen 2011 : 100

¹⁵ McCloud 1994 : 13-15

¹⁶ McCloud 1994 : 12-14

¹⁷ McCloud 1994 : 17

¹⁸ Marny J., 1968. *Le monde étonnant des bandes dessinées*. Paris, Éditions du Centurion : 50

avec la forme de la bande dessinée moderne, un héros récurrent et les cases, était *Ally Sloper*, créée en Angleterre en 1884.¹⁹

Il n'y a donc pas un moment ou un endroit particulier où la bande dessinée est née. Il semble qu'elle apparaît à peu près en même temps partout dans le monde. Chaque pays a sa propre industrie de la bande dessinée, qui a évolué d'une manière originale. On n'a même pas mentionné le Japon ou d'autres pays, où la bande dessinée s'est aussi développée, d'une manière différente. Cependant, du point de vue social, le fait que plusieurs théoriciens de la BD placent la naissance de la bande dessinée aux États-Unis en 1896 n'est pas une coïncidence. Dans l'histoire de la bande dessinée, l'influence américaine a été prodigieuse. Elle a étendu son pouvoir sur des dizaines de pays et a dominé l'industrie pendant plus que soixante ans.²⁰ De plus, en comparaison avec les autres pays, la bande dessinée aux États-Unis a évolué d'une façon unique, car son apparition et son succès étaient fortement liés à la naissance des médias de masse à la fin du XIX^e siècle.

Pour la presse, la bande dessinée était un moyen parmi les autres d'augmenter la diffusion d'un journal. Le développement de la bande dessinée dans les journaux aux États-Unis a commencé avec la concurrence de deux quotidiens : le *New York World* et le *Morning Journal*.²¹ Ils étaient parmi les premiers journaux de la presse dite « des boulevards ». En comparaison avec la presse conservatrice plus sérieuse, la presse des boulevards cultivait un style plus scandaleux. Sans scrupules, elle essayait d'attirer le plus grand nombre possible de lecteurs. Les quotidiens de la presse des boulevards devenaient aussi les quotidiens qui publiaient le plus grand nombre de bandes dessinées.²² En 1896, le *New York World* a publié pour la première fois *The Yellow Kid*, une bande dessinée créée par Richard Outcault. Le succès a été immédiat et plus tard la série a été publiée régulièrement dans le journal.²³ Très vite, les autres journaux ont suivi cette idée et plusieurs bandes dessinées ont été créées pour attirer de plus en plus de lecteurs. Le début du siècle a vu la naissance de *Katzenjammer Kids*, *Buster Brown*, *La Famille Illico* et d'autres séries classiques de la bande dessinée américaine.

Après l'apparition des bandes dessinées dans les journaux, les magnats de la presse ont développé les affaires encore plus loin et constitué en 1912 les premiers *syndicates*²⁴. Un exemple de cela est le *King Features Syndicate*, qui est toujours l'un des plus grandes agences du secteur. Les *syndicates* étaient des

¹⁹ Pilcher T. – Brooks B., 2005. *The Essential Guide to World Comics*. London, Collins & Brown : 56-57

²⁰ Pilcher – Brooks 2005 : 15

²¹ Filippini – Glénat – Sadoul – Varenne 1979 : 9

²² Kaukoranta – Kemppinen 1982 : 37

²³ Kaukoranta – Kemppinen 1982 : 37

²⁴ Filippini – Glénat – Sadoul – Varenne 1979 : 9

agences de presse qui se chargeaient de la production et de la diffusion des bandes dessinées pour de nombreux journaux américains et étrangers. Ceci a augmenté la diffusion des bandes dessinées américaines d'une manière considérable et a fait de la bande dessinée un produit de la culture de masse.

La naissance de la bande dessinée est naturellement aussi liée à l'augmentation de la demande pour ce genre de lecture. La fin du XIX^e siècle était l'époque où s'est formé le système scolaire gratuit dans les pays occidentaux et de plus en plus de gens apprenaient à lire et à écrire²⁵. En conséquence, la demande pour la lecture facile et divertissante a augmenté aussi. Ce public nouveau était idéal pour la bande dessinée. Ce développement était important surtout en Europe où la bande dessinée évoluait d'une manière différente des États-Unis et faisait ses débuts dans les magazines pour enfants.²⁶ Ainsi, les acteurs dans la publication des bandes dessinées n'étaient pas des magnats de la presse ou des hommes d'affaires comme aux États-Unis. Par contre, les magazines d'enfants étaient publiés par les organisations variées, comme par exemple les scouts.²⁷ Pour cette raison, il n'y avait pas tellement de concurrence et l'évolution de l'industrie de la bande dessinée a été plus lente en Europe qu'aux États-Unis.

La bande dessinée américaine n'avait donc pas vraiment de concurrents sérieux quand elle a commencé son invasion mondiale. Aux États-Unis, la bande dessinée était déjà au début du XX^e siècle une industrie énorme qui produisait constamment de nouveaux héros et histoires. En France, les BD comme *La Famille Fenouillard*, *Bécassine* et *Les Pieds Nickelés* étaient nées à peu près en même temps que les premières BD aux États-Unis, *La Famille Fenouillard* déjà en 1889²⁸. Cependant, sans une véritable industrie, celles-ci ne pouvaient pas rivaliser avec l'ampleur et le volume des BD américaines, qui sont arrivées sur le marché français dans les années 1930. Le premier journal d'enfants ne publiant que des BD américaines était *Le Journal de Mickey*, lancé en 1934²⁹. Le magazine était produit par l'agence *Opera Mundi*, qui représentait *King Features Syndicate* en France. Cette agence se concentrait uniquement sur la diffusion des bandes dessinées américaines en laissant de côté les dessinateurs français.³⁰ En plus de séries américaines, comme *Mickey*, *Donald* et *Les Malheurs d'Annie*, *Le Journal de Mickey* a aussi importé en France le style américain, par exemple l'usage de phylactères. Dans les séries importées avant les années 30, tous les phylactères étaient supprimés dans le processus de traduction et le texte était écrit au-dessous de l'image selon la tradition européenne.³¹ De plus, le texte dans les BD

²⁵ Marny 1968 : 42

²⁶ Marny 1968 : 42

²⁷ Filippini – Glénat – Sadoul – Varende 1979 : 9

²⁸ Filippini – Glénat – Sadoul – Varende 1979 : 13

²⁹ Filippini – Glénat – Sadoul – Varende 1979 : 19

³⁰ Gabilliet J-P., 2005. *Des comics et des hommes. Histoire culturelle des comic books aux États-Unis*. Nantes, Éditions du Temps : 11

³¹ Filippini – Glénat – Sadoul – Varende 1979 : 19

européennes était souvent écrit dans un registre assez formel. Or, les BD américaines utilisaient à dessein la langue parlée très vivante qui reflétait souvent le caractère du personnage. Les bulles et l'usage de la langue parlée peuvent donc être considérés à l'origine comme des traits caractéristiques de la BD américaine.³² *Le Journal de Mickey* a connu tout de suite un succès très important et d'autres journaux du même genre ont été créés peu après, par exemple *Junior* (1936) et *Hop-là* (1937)³³. Quelques magazines publiaient aussi des séries françaises, mais la plupart des bandes dessinées étaient toujours étrangères.

En plus de l'offre très importante de la BD américaine et l'efficacité des syndicats, l'usage des bandes dessinées américaines dans les journaux français s'explique par le prix moins cher de celles-ci. Les syndicats vendaient les mêmes BD dans plusieurs pays et dans plusieurs journaux, donc le prix était plus avantageux que celui des séries originales des dessinateurs français.³⁴ De plus, les héros de la bande dessinée américaine étaient facilement acceptés aussi par le public étranger³⁵. La création des *syndicates* avait déjà forcé les créateurs à chercher des thèmes et des styles moins spéciaux parce que la même BD devait être satisfaisante aussi bien pour les citadins que pour les gens de la campagne, et plus tard aussi pour les étrangers³⁶. La BD américaine contenait donc quelque chose d'universel qui la rendait facilement acceptable pour tout le monde.

L'essor de la bande dessinée américaine a continué jusqu'aux années 1950³⁷. Pendant la guerre, l'importation des bandes dessinées étrangères s'est réduite et la production des séries françaises a commencé à augmenter³⁸. Par exemple, le dessinateur belge Hergé (Georges Remi) avait créé son grand classique de la BD, *Les Aventures de Tintin* déjà en 1929. Dans les années 1950, il y avait déjà une quantité considérable de BD françaises et belges. C'était effectivement un tournant dans l'histoire de la BD francophone.³⁹ Les artistes ont créé des séries qui allaient faire date, entre autres *Spirou et Fantasio*, *Gaston Lagaffe*, *Astérix et Lucky Luke*. Les maisons d'édition comme Dupuis, Le Lombard et Dargaud étaient florissantes et les premiers grands magazines de la BD ont été fondés : *Spirou* et *Tintin* en Belgique et *Pilote* en France. Grâce à ces magazines, plusieurs dessinateurs ont trouvé leur place dans l'histoire de la BD. Parmi les Belges les plus connus étaient, en plus de pionniers Robert Velter (Rob-Vel), André Franquin, Hergé et Joseph Gillain (Jijé), par exemple Pierre Culliford (Peyo), le créateur des *Schtroumpfs*, Maurice de Bevere (Morris), le créateur de *Lucky Luke*

³² Zanettin 2008 : 2

³³ Filippini – Glénat – Sadoul – Varende 1979 : 21

³⁴ Filippini – Glénat – Sadoul – Varende 1979 : 21

³⁵ Marny 1968 : 270

³⁶ Kaukoranta – Kemppinen 1982 : 51

³⁷ Zanettin 2008 : 2

³⁸ Filippini – Glénat – Sadoul – Varende 1979 : 23

³⁹ Pilcher – Brooks 2005 : 148

et Edgar P. Jacobs, *Les Aventures de Blake et Mortimer*. En France, il y avait entre autres les créateurs d'*Astérix* René Goscinny et Albert Uderzo, Michel Regnier (Greg), créateur d'*Achille Talon*, et Jean-Michel Charlier et Jean Giraud, créateurs de *Blueberry*. D'ailleurs, à ce moment-là les industries de la BD en France et en Belgique étaient liées au point qu'on peut parler de la bande dessinée franco-belge⁴⁰.

Dans les années 1960, la bande dessinée américaine a fait un retour sur la scène européenne avec la deuxième vague de la bande dessinée de super-héros⁴¹. Cependant, à ce moment-là, la bande dessinée franco-belge avait évolué dans sa propre direction et pouvait mieux rivaliser avec les BD américaines. À la différence des États-Unis où la bande dessinée était, surtout après la naissance de séries super-héros, considérée comme une forme de divertissement d'enfants, en France et en Belgique elle se développait comme une forme d'art appréciée, destinée aussi bien aux enfants qu'aux adultes. Ainsi, malgré la forte influence de la bande dessinée américaine, la BD franco-belge a évolué sous plusieurs aspects tout à fait de sa propre façon.

Même si la gamme de la bande dessinée est devenue beaucoup plus variée avec le temps, l'influence américaine reste forte. Les États-Unis continuent à publier un grand nombre de BD distribuées et traduites partout dans le monde.⁴² Avant tout, son influence sur le langage, les genres et la forme de la bande dessinée est toujours visible.

1.1.3. Le langage de la bande dessinée

Comme on l'a constaté avant, la bande dessinée possède son propre code d'expression différent des autres formes d'art. De la même manière que le texte est construit de mots et de lettres, la bande dessinée est construite d'éléments qui forment un ensemble significatif. En gros, on peut diviser les éléments dans la bande dessinée dans trois catégories :

- 1) les éléments visuels, soit les dessins ou les images
- 2) les éléments textuels
- 3) les effets, ou les éléments ayant une valeur symbolique⁴³.

La combinaison des éléments textuels et visuels d'une manière très variée est caractéristique de la bande dessinée et la source de son originalité.

⁴⁰ Pilcher – Brooks 2005 : 146

⁴¹ Dans le premier vague dans les années 30 et 40 étaient par exemple *Superman*, *Batman* et *Captain America*. Le deuxième vague dans les années 60 incluait entre autres *Spider-Man*, *The Flash* et *The Fantastic Four*.

⁴² Zanettin 2008 : 4

⁴³ Herkman 1998 : 44

1.1.3.1. Le texte et l'image

Même s'il y a des exceptions⁴⁴, on peut dire que le plus souvent la bande dessinée est construite à partir du texte et de l'image qui fonctionnent ensemble et interagissent d'une manière originale. Ces deux éléments sont également importants dans la bande dessinée ; on ne pourrait pas comprendre la bande dessinée de la même manière si on se concentrait uniquement sur l'un des deux. La combinaison dynamique du texte et de l'image donne au créateur beaucoup de possibilités au niveau de la narration, de la mise en page et de l'ambiance de la BD. Il peut utiliser plus d'images et minimiser le rôle du texte ou vice-versa, ou encore, il peut utiliser tous les deux en combinaison. L'image et le texte peuvent aussi être en contradiction l'un avec l'autre et créer une combinaison paradoxale.⁴⁵ Un exemple de cela est la bande dessinée finlandaise de Pertti Jarla, *Fingerpori*, où la contradiction du texte et de l'image est la source principale de l'humour de la série.

Bien qu'il y ait plusieurs styles du dessin, on peut cependant faire certaines remarques sur les images typiques de la bande dessinée. Premièrement, les images successives sont le plus souvent encadrées d'une manière ou d'une autre. Ce cadre, *la case*, est l'espace où le créateur de BD place les « morceaux d'action ». La combinaison de plusieurs cases, de plusieurs moments d'action, forme une histoire. Les cases sont séparées par une *gouttière* qui est l'espace entre les cases. Tout ce qui n'est pas exprimé dans les cases, se passe dans les gouttières. Autrement dit, dans cet espace, le lecteur combine les moments des cases et utilise son imagination pour remplir les parties manquantes.⁴⁶ Deuxièmement, les images de la bande dessinée sont souvent au moins un peu simplifiées. Par exemple, dans le cas de personnages, normalement l'intention n'est pas de dessiner des images extrêmement réalistes mais d'insister sur les lignes importantes.⁴⁷ Le visage est souvent dessiné en quelques lignes qui en représentent les traits les plus importants. Cependant, en changeant ces lignes, le dessinateur peut créer un grand nombre d'expressions et d'émotions. À cause de la simplification, la bande dessinée est parfois jugée naïve et trop facile à comprendre, en comparaison avec les romans ou les films. Mais la fonction de la simplification n'est pas de rendre la bande dessinée superficielle, au contraire, la simplicité du dessin contribue à la symbolique de la bande dessinée.⁴⁸ Les images simplifiées sont facilement compréhensibles par tout le monde et même les messages compliqués peuvent être rapidement communiqués dans la bande dessinée. Par

⁴⁴ Par exemple la BD "sans images", *La bande pas dessinée*, une série publiée sur Internet. Dans les dessins, on ne voit que les phylactères avec le dialogue, pas les personnages ou l'environnement. <http://www.labandepasdessinee.com/bpd/392-relou> (consultée le 3.4.2013)

⁴⁵ Herkman 1998 : 57

⁴⁶ Saraceni 2003 : 9

⁴⁷ McCloud 2011 : 30

⁴⁸ Saraceni 2003 : 25

exemple, les couleurs peuvent exprimer les émotions des personnages, ou l'environnement peut être modifié pour informer le lecteur d'un changement dans le personnage. Cela est fait par exemple dans la bande dessinée américaine de Bill Watterson *Calvin&Hobbes*, où les événements qui se passent dans l'imagination de Calvin sont dessinées d'une manière différente. De cette façon, avec les changements dans les images le dessinateur peut aussi influencer la narration et ainsi les images reçoivent de plus en plus de fonctions textuelles.

Le texte dans la bande dessinée peut être du dialogue, la voix du narrateur, des effets sonores ou du texte dans l'environnement (les journaux, les panneaux, etc.)⁴⁹. Le plus souvent, il fonctionne comme « bande sonore » de la bande dessinée. Cependant, en plus de son contenu, le texte de la BD a aussi un côté visuel. L'apparence du texte raconte comment le créateur de la BD veut que le lecteur l'entende⁵⁰. Par exemple, la voix du narrateur est souvent neutre et, pour cette raison, elle est écrite d'une manière simple. Une voix forte a un aspect différent d'une voix silencieuse, la voix d'une personne amoureuse est différente visuellement de celle d'une personne en colère. Avec les changements dans la police d'écriture, on peut indiquer des tons ou même des langues différentes. Le côté visuel du texte est particulièrement apparent dans le cas des effets sonores.

1.1.3.2. Les effets

En plus du texte et des images, il y a un troisième groupe qui fait partie du langage de la BD. Ce sont des éléments qui sont le plus clairement des combinaisons du texte et de l'image et qui sont aussi les éléments les plus symboliques de la bande dessinée. On peut rassembler ceux-ci sous le terme d'*effets*⁵¹. Parmi les effets on peut inclure les phylactères, les effets visuels et les onomatopées ou *effets sonores*. Ce sont probablement aussi les caractéristiques les plus connues de la bande dessinée. **Le phylactère**, l'élément iconique de la BD, est une bulle où on peut placer le dialogue ou les pensées des personnages. En plus d'une bulle, il y a normalement une extension qui forme le lien entre la bulle et le locuteur. La forme de phylactère, avec la typographie des mots dans la bulle, indique souvent la source du son, le ton de la voix ou l'émotion du locuteur. Par exemple, la parole du locuteur qui chuchote peut être écrite dans une bulle encadrée en pointillé.⁵² **Les effets visuels** sont des images, ou des métaphores visuelles⁵³, qui symbolisent un événement, un mouvement, un état d'esprit, une émotion, etc. Par exemple, au-dessus de la tête d'un personnage, deux ou trois gouttes représentent une angoisse, les étoiles ou les petits oiseaux représentent la perte

⁴⁹ Jokinen 2011 : 107

⁵⁰ Eisner 1993 : 12

⁵¹ Herkman 1998 : 44

⁵² Herkman 1998 : 44

⁵³ Zanettin 2008 : 18

de connaissance et la lettre Z le sommeil.⁵⁴ Enfin, **les effets sonores**, ou onomatopées, sont des éléments textuels et visuels qui expriment des bruits de la bande dessinée, par exemple les bruits d'une voiture, d'une bagarre ou du tonnerre. Les effets sonores seront examinés plus précisément au point 1.2.

Tous ces éléments, mais surtout les effets sonores, sont des mélanges d'image et de texte. Ce sont des éléments visuels mais ils portent aussi une fonction textuelle. De plus, les effets sont des *symboles*, qui sont devenus facilement compréhensibles par tout le monde.⁵⁵ Bien sûr, les symboles peuvent varier entre les différentes cultures, par exemple la bande dessinée japonaise, le *manga*, a son propre style car elle s'est développée longtemps en isolation du reste du monde. Cependant, l'expansion de la bande dessinée américaine a fortement influencé le fait que la bande dessinée des pays occidentaux utilise en grande partie des effets similaires. En d'autres termes, des éléments utilisés d'abord dans les œuvres de quelques dessinateurs sont devenus des symboles universels des choses qu'ils représentent. La lettre Z utilisée dans la bande dessinée, était probablement au début une onomatopée qui désignait le ronflement. Avec le temps, elle est devenue un symbole du sommeil utilisé aussi en dehors de la bande dessinée.

1.2. Les onomatopées : les effets sonores de la bande dessinée

Les sons de la bande dessinée sont exprimés par les onomatopées. Ce sont des mots qui tentent de mettre « le bruit » de la BD sous une forme graphique et lexicale. Dans cette partie, nous donnerons une définition de l'onomatopée dans le but de limiter clairement les mots que nous choisirons dans l'analyse. Ensuite, nous examinerons plus précisément l'usage des onomatopées dans la bande dessinée.

1.2.1. Définition de l'onomatopée

Définir l'onomatopée est une tâche relativement complexe. Il existe plusieurs termes qui sont utilisés en plus du terme *onomatopée*, par exemple *interjection*, *mot onomatopéique* ou *mot expressif*, et faire la différence entre tous les termes peut être compliqué. En outre, bien que les onomatopées imitent des bruits, il n'est pas toujours facile de savoir si chaque mot de ce genre peut être catégorisé comme une onomatopée. On peut, par exemple, décrire le son de la pluie sur la fenêtre en anglais avec l'onomatopée *tap tap* ou *drip drop* mais il est moins facile de savoir si dans la phrase « *the rain hammered the window* » le verbe *hammer* est une onomatopée ou non. On peut se demander si tous les mots où on entend une indication de leur signification sont en fait des onomatopées.

⁵⁴ Herkman 1998 : 46

⁵⁵ Saraceni 2003 : 26

Pour expliquer ce que l'onomatopée signifie, nous examinerons d'abord les définitions données par les ouvrages consultés. Dans les dictionnaires et dans les ouvrages linguistiques et littéraires, on trouve toute une gamme de définitions variées, des explications très courtes jusqu'aux très complexes. Le fil rouge dans les définitions variées peut être résumé de la manière suivante : une onomatopée est un mot dont la prononciation ressemble au son qu'il signifie. Cette idée se trouve dans les différentes œuvres et même dans les explications les plus limitées, souvent incluses aux dictionnaires destinés au grand public⁵⁶. Cependant, certaines œuvres littéraires utilisent l'onomatopée comme un terme plus générique. Elles donnent une définition encore plus vaste qui inclut dans l'onomatopée un aspect qui va au-delà d'une simple imitation :

The formation and use of words that suggest by their sounds the object or idea being named.⁵⁷

Ainsi, d'après cette définition, les mots qui ne sont pas forcément des imitations d'un bruit peuvent aussi être considérés comme des onomatopées. Ces mots contiennent des sons qui donnent une indication de la signification du mot ou renforcent l'idée que le mot exprime ; le phénomène est appelé *symbolisme des sons*. Des exemples de cela sont les mots où le phonème [i] est censé renforcer l'idée de petitesse (par exemple, en français *riquiriqui*, en anglais *teeny-weeny* ou en finnois *pikkuriikkinen*).⁵⁸ Cela inclurait dans le groupe des onomatopées toutes sortes de mots et non seulement ceux qui imitent des sons.

Les grammaires séparent ces mots, appelés mots expressifs, des onomatopées, et établissent une nette différence entre les deux :

Les onomatopées sont des mots censés reproduire des bruits. [...] elles peuvent aussi être nominalisées pour désigner, soit le bruit lui-même, soit l'animal ou l'objet qui le produisent. [...] À côté des onomatopées proprement dites, il y a des mots expressifs, qui représentent, non plus des sons mais des mouvements, des formes, etc.⁵⁹

Dans le *Dictionnaire des onomatopées*, Pierre Rézeau et Pierre Enckell limitent la définition de l'onomatopée aux bruits imités. Ils donnent la définition suivante :

L'onomatopée est un « mot » imitant ou prétendant imiter, par le langage articulé, un bruit (humain, animal, de la nature, d'un produit manufacturé, etc.).⁶⁰

⁵⁶ Par exemple, Summers D., 1987. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow, Longman : onomatopoeia, sv : « The formation of words that are like natural sounds. »

⁵⁷ Shaw H., 1972. *Dictionary of Literary Terms*. New York, McGraw-Hill Book Company : onomatopoeia, sv

⁵⁸ Crystal D., 2002. *The English Language. A guided Tour of the language*. London, Penguin Books : p. 124

⁵⁹ Goosse A. – Grevisse M., 2007. *Le Bon usage. Grammaire française*. Bruxelles, Éditions De Boeck Université : p. 212, §200

⁶⁰ Enckell P. – Rézeau P., 2005. *Dictionnaire des onomatopées*. Paris, PUF : 12

Il y a donc une grande variation dans ce que l'on entend par le mot « onomatopée ». Elle peut avoir des définitions étroites ou même très vagues, en fonction des auteurs. Dans cette étude, nous nous appuyons sur les définitions du *Dictionnaire des onomatopées* de Rézeau et Enckell et du *Bon Usage*, en n'incluant dans notre analyse que les onomatopées proprement dites qui imitent des bruits variés, et en laissant de côté les mots expressifs. Cependant, il est nécessaire de clarifier encore cette définition en examinant des mots qui sont parfois considérés comme onomatopées bien qu'ils ne le soient pas.

1.2.1.1. Catégories proches de l'onomatopée

Il existe des catégories de mots qui ressemblent aux onomatopées et qui sont souvent par erreur catégorisés comme celles-ci. Nous allons maintenant examiner plus en détail des catégories qui s'apparentent à l'onomatopée.

Le **mimologisme** est un phénomène où dans un son inarticulé on entend des mots du langage articulé. Il ne s'agit donc pas d'une imitation d'un son, mais d'une interprétation.⁶¹ Ce moyen stylistique est très utilisé dans la poésie et la littérature, et un exemple de cela est le chant de caille, qui peut être interprété comme *paye tes dettes, paye tes dettes* !⁶²

Le **huchement** est un mot utilisé pour parler aux animaux. On n'essaye pas d'imiter cet animal, mais plutôt de le commander. À un chat, on peut donc dire *mss ! mss !* et à un cheval *ho !*, mais il ne s'agit pas d'onomatopées, mais de huchements.⁶³

L'**idéophone** est un mot qui tente de communiquer une perception. Les onomatopées sont parfois aussi considérées comme une partie de cette classe, car elles communiquent une perception auditive, mais les perceptions visuelles et de mouvement sont aussi incluses dans les idéophones.⁶⁴ Le plus important est de ne pas confondre les autres idéophones avec les onomatopées. Par exemple, le mot *bling-bling* pourrait être considéré plutôt comme un idéophone qu'une onomatopée.

Les **interjections** constituent la catégorie de mots qui est la plus facilement confondue avec les onomatopées. Cette dernière désigne avant tout un son, un bruit, qui peut être produit par un être humain mais, surtout, qui est produit par soi-même, alors qu'une interjection est plutôt un énoncé articulé qui est prononcé par le locuteur. Grammaticalement, l'interjection est un mot-phrase. Un mot-phrase est un mot qui forme une phrase en soi.⁶⁵ Une interjection peut

⁶¹ *Dictionnaire des onomatopées* : 12

⁶² *Dictionnaire des onomatopées* : 14

⁶³ *Dictionnaire des onomatopées* : 14

⁶⁴ Busmann H., 1996. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London, Routledge : ideophone, sv

⁶⁵ *Le Bon usage* : 212, §200

soit exprimer une émotion ou une attitude du locuteur (*aïe, zut, euh*), soit être utilisée par le locuteur pour s'adresser à un interlocuteur (*pst, hep, chut*)⁶⁶. Il n'est pas toujours facile de savoir de quelle catégorie il s'agit, onomatopée ou interjection, et même les dictionnaires peuvent donner des informations trompeuses en catégorisant les mots avec plusieurs termes ou même avec de faux termes⁶⁷. Par exemple, dans *Le Petit Robert*, le mot *ouf* est catégorisé comme « onomatopée interjective » et *smack* (le bruit d'un baiser) comme « interjection »⁶⁸. Néanmoins, la différence entre une onomatopée et une interjection n'est pas toujours aisée, car certains mots peuvent avoir des caractéristiques de toutes les deux catégories. Par exemple, le mot *pff* a aussi bien une valeur onomatopéique (bruit de l'expiration) qu'une valeur interjective (exprime l'indifférence, la lassitude, l'impuissance, etc.)⁶⁹.

En plus de tous les exemples mentionnés, il y a aussi des noms et des verbes qui signifient et imitent des bruits variés, par exemple *miauler, chuchoter, vrombir, brouhaha*, etc. Ce sont souvent des mots dérivés d'onomatopées ou vice-versa. Ces mots peuvent aussi être appelés onomatopées mais pour les séparer des effets sonores de la bande dessinée, nous les appelons les mots onomatopéiques.

Pour clarifier quels mots nous avons inclus dans notre analyse, nous avons fait une synthèse des catégories et des termes mentionnées dans le tableau 1 ci-dessous.

NOM	DÉFINITION	EXEMPLES
Onomatopée	Mots imitant des bruits variés, effets sonores de la BD	<i>plouf, smack, pff</i>
Mot onomatopéique	noms, verbes, adjectifs formés des onomatopées ou vice-versa	<i>miauler, sniffer, ploufer</i>
Mot expressif	mots exprimant des caractéristiques autres que sons	<i>riquiqui</i>
Interjection	un énoncé prononcé par un locuteur	<i>pst, beurk, wow</i>
Huchement	mot utilisé pour commander les animaux	<i>kiskis, ho, whoa</i>
Mimologisme	mots qui interprètent les sons	<i>paye tes dettes</i>
Idéophone	mot communiquant une perception	<i>bling-bling, jerk, tilt</i>

Tableau 1. Les catégories proches de l'onomatopée

⁶⁶ *Dictionnaire des onomatopées* : 16

⁶⁷ *Dictionnaire des onomatopées* : 11

⁶⁸ Rey A. – Rey-Debove J. (sous la direction de), 2009. *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris, Dictionnaires Le Robert : ouf, smack, sv

⁶⁹ *Dictionnaire des onomatopées* : 17

Nous n'incluons donc dans l'analyse, dans la première partie, principalement que les mots faisant partie de la première catégorie du tableau, à savoir les onomatopées proprement dites utilisées comme effets sonores dans la bande dessinée. Dans la deuxième partie de l'analyse, nous prendrons en considération aussi les mots onomatopéiques, donc les noms, les verbes et les adjectifs dérivés des onomatopées anglaises, parce que cela peut être considéré comme un exemple de leur usage répandu dans le français.

1.2.1.2. Les onomatopées comme mots

L'onomatopée est destinée à être entendue. Normalement, la relation entre l'image acoustique d'un symbole de la langue, le signifiant, et l'objet qu'il désigne, le signifié, est complètement arbitraire. Cela veut dire que, par exemple, les phonèmes /w a z o /ou, en finnois, / l i n t u / et les lettres *oiseau* ou *lintu* sont sans rapport physique ou concret avec l'idée qu'ils désignent. Le fait qu'ils renvoient à un certain animal est basé sur les conventions réglées dans notre société.⁷⁰ Autrement dit, l'interprétation selon laquelle le mot *oiseau* et les sons [wazo] désignent un animal est fondée sur notre connaissance de la culture et de la société où nous vivons.

Dans le cas des onomatopées, par contre, la relation entre le signifiant et le signifié est un peu moins arbitraire. Comme on l'a constaté, avec l'onomatopée on veut imiter un bruit, donc les lettres qui la constituent réalisent cette fonction. Ainsi, il existe un lien plus direct entre le son d'un mot, autrement dit un son verbal, et la signification de ce mot, un son non-verbal. Il y a souvent des similarités entre les mots représentant des bruits similaires. Les lettres s, h et f sont souvent utilisés pour les bruits soufflants (*pff*, *shwoosh*), s, l et h quand quelque chose tombe à l'eau (*plouf*, *splash*) et c et k expriment souvent des bruits secs (*crac*, *klonk*).⁷¹ Les consonnes sonores désignent donc des sons sonores et les consonnes sourdes des sons sourds. Ainsi, on pourrait même dire que l'écriture des onomatopées est, en fait, plus proche de l'écriture phonétique que de l'écriture normale.

Le fait que les onomatopées imitent des bruits rend la création de nouvelles onomatopées relativement facile. N'importe qui peut imiter les sons qu'il entend autour de soi. Cependant, les onomatopées ne sont pas du pur mimétisme.⁷² En d'autres termes, elles ne reproduisent pas à l'identique le son d'origine mais ce sont des mots qui s'efforcent de rappeler le son d'origine, et comme tous les mots, elles sont limitées par les caractéristiques phonologiques du langage humain. Par conséquent, les onomatopées sont soumises aux mêmes lois que tous les mots :

⁷⁰ Karlsson F., 2006. *Yleinen kielitiede*. Helsinki, Helsingin yliopisto : 13

⁷¹ Jokinen 2011 : 112

⁷² Bredin H., 1996. « Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle », *New Literary History*. Vol. 27, No. 3, 555-569. Baltimore, The Johns Hopkins University Press.
<http://www.jstor.org/ezproxy.jyu.fi/stable/20057371> (consulté le 3.4.2013) : 559

elles évoluent avec le temps. Comme tous les mots, elles peuvent disparaître aussi facilement qu'elles peuvent être créées, elles peuvent devenir archaïques ou se transformer au cours du temps.

La création des onomatopées n'est donc pas basée seulement sur une convention, mais cela ne signifie pas qu'il n'y ait pas de conventions dans l'usage des onomatopées. Même si n'importe qui peut imiter des sons qu'il entend autour de soi, et créer de nouvelles onomatopées, il y a certains mots qui sont devenus fixés dans l'usage. Par exemple, *plouf*, *gloup*, *grr* et *berk* ont tous leurs significations spécialisées et on le sait non seulement grâce à leur ressemblance aux sons qu'elles signifient, mais parce qu'on les connaît comme on connaît n'importe quel autre mot dans la langue. Ces onomatopées ont été utilisées plusieurs fois dans la même signification et, au fur et à mesure que leur usage s'est généralisé, cette signification est devenue permanente. La bande dessinée peut être considérée comme une voie par laquelle les onomatopées sont créées et fixées dans l'usage.

1.2.2. Les onomatopées et la bande dessinée

Outre le fait que les onomatopées sont utilisées chaque jour par les gens dans leur langue parlée, elles sont aussi un moyen stylistique important dans la littérature, la poésie et la bande dessinée. Dans la littérature et la poésie, la valeur onomatopéique d'un mot a une influence sur le choix de mots, parce qu'elle peut renforcer la signification d'un mot. Les onomatopées sont donc utilisées pour rendre le texte plus expressif.⁷³

Dans la bande dessinée, les onomatopées sont utilisées pour exprimer l'aspect auditif. Elles désignent des sons qui ne sont pas articulés, autrement dit, les bruits autres que le dialogue. Pour cette raison, elles sont appelées le plus souvent *effets sonores*.⁷⁴ Un des premiers auteurs de BD à utiliser les onomatopées était l'auteur et dessinateur anglais Tom Browne dans sa série *Weary Willie and Tired Tim*. L'expressivité et l'efficacité de cet élément l'a rendu très populaire parmi les auteurs partout dans le monde.⁷⁵

Les effets sonores forment donc les bruits de la bande dessinée. Ils peuvent représenter des sons qui sont autrement impossibles à présenter sous une forme graphique ou qui sont censés renforcer une action⁷⁶. Par exemple, le hoquet serait impossible à « entendre » sans l'onomatopée *hic*. D'autre part, une explosion est parfaitement possible à dessiner, mais elle n'atteint ses proportions sonores qu'avec l'onomatopée *boum*.

⁷³ Crystal D., 1997. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge, Cambridge University Press : 74

⁷⁴ Hänninen H. – Kemppinen P., 1994. *Lähtöruutu sarjakuvaan*. Mikkeli, Yleisradio Oy : 85

⁷⁵ Valero Garcés C., 2008. « Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation and Production of Comic Books. A Case Study: Comic Books in Spanish. » in Zanettin F. éd., *Comics in Translation*. Manchester, St. Jerome Publishing, 237-250 : 238

⁷⁶ Herkman 1998 : 43

Les onomatopées peuvent se situer dans les phylactères ou dans l'image. Souvent, les sons produits par des personnes sont dans les phylactères mais ce n'est pas toujours le cas. En règle générale, on pourrait dire que les onomatopées désignant un son qui est produit par quelqu'un ou quelque chose – un homme, un animal, un objet – peuvent se situer dans un phylactère, mais que les onomatopées désignant des sons produits par des actions y sont assez rarement placées. Le phylactère aide à désigner la direction et la source du son et il peut être utilisé, par exemple, dans le cas où le son vient de l'extérieur de la case.

Dans la bande dessinée, les onomatopées, ou les effets sonores, ne sont pas que des mots représentant un son, mais plutôt des signes ou des symboles qui portent aussi bien les caractéristiques d'un mot que d'une image. Elles sont souvent écrites différemment du reste du texte autour de celles-ci. D'un autre côté, elles transmettent un message à travers un mot, mais ce mot est très souvent une partie importante de l'image et exprime sa signification aussi dans son apparence.⁷⁷ Par exemple, *crac* écrit avec les lettres fendues donne une impression plus profonde du son.

Autrement dit, un effet sonore, comme le texte de la BD en général, est un élément à deux côtés : 1) le côté graphique et visuel 2) le côté linguistique et textuel.

1.2.2.1. Les aspects visuels

Si les onomatopées en général sont destinées à être entendues, les effets sonores de la bande dessinée sont aussi destinés à être *vus*. La bande dessinée utilise sa propre symbolique pour exprimer les émotions, les odeurs, le mouvement, le vent, la pluie, la lumière, etc. Les onomatopées sont des symboles de bruit et leur fonction est d'évoquer le bruit dans la prononciation et dans l'apparence.⁷⁸

Un effet sonore exprime les nuances d'un bruit par sa taille, sa forme, ses couleurs, ses « décorations » et par sa place dans la case. Souvent, nous pouvons déduire le type de son sur la base de l'apparence de l'onomatopée. La taille exprime souvent aussi le volume du bruit. Les sons forts sont représentés par des lettres grandes et fortes et les sons faibles par des lettres petites et étroites. La forme nous informe si le bruit est, par exemple, doux ou perçant, tremblant ou solide. Les couleurs de l'onomatopée contribuent à l'ambiance de la série. Les couleurs vives rendent la série plus vivante et légère, les couleurs obscures donnent une impression plus sérieuse. Parfois, les couleurs des effets sonores peuvent être liées aux émotions. Par exemple, le rouge est souvent utilisé quand quelqu'un est en colère. Avec les « décorations » des effets sonores, on veut faire référence, par exemple, aux glaçons dessinés dans l'onomatopée quand quelqu'un a très froid ou aux lignes de vitesse qui accompagnent l'onomatopée

⁷⁷ Herkman 1998 : 50

⁷⁸ Jokinen 2011 : 111

pour exprimer le mouvement. Ces éléments supplémentaires ne sont néanmoins pas que décoratifs, ils contribuent à accentuer l'effet de l'onomatopée.

Le placement de l'effet sonore dans la case a aussi son importance. Les lettres peuvent suivre la direction du mouvement et, de cette manière, elles renforcent l'illusion cinétique et guident le regard du lecteur.⁷⁹ La place de l'onomatopée peut désigner aussi la source du son ou l'effet du son sur les personnages.

1.2.2.2. Les aspects textuels

En lisant des bandes dessinées, on peut remarquer qu'il existe différents types d'onomatopées. Premièrement, elles peuvent être des ensembles clairs et prononçables (*pow*) ou des combinaisons de lettres sans qu'elles forment un mot (*thbpp*). Deuxièmement, les onomatopées qui sont des mots peuvent être des mots qui existent déjà dans la langue (*slam*) ou elles peuvent avoir été inventées par l'auteur (*splop*). Troisièmement, si les onomatopées sont des mots qui existent déjà dans la langue, ces mots peuvent être des onomatopées pures n'ayant pas d'autre fonction dans la langue (*huoh, plouf*), ou bien l'auteur peut utiliser des noms ou des verbes comme onomatopées (*huokaus, clap*). Ainsi, on peut voir que la forme de l'onomatopée peut être n'importe quoi entre une combinaison des lettres et un mot ordinaire. Les combinaisons de lettres cherchent à représenter le bruit comme on l'entend. Cependant, plus on se déplace vers les mots ordinaires, plus la relation entre le bruit et l'onomatopée devient arbitraire et conventionnelle et, partant, symbolique.

Il faut noter également que la forme d'une onomatopée peut être modifiée pour changer son ton. Par exemple, pour décrire un son persistant, on prolonge la forme (*dring* -> *drrrring*). Les autres cas sont, entre autres, l'ajout d'une lettre (*splatch* -> *mmmsplatch*) ou d'un préfixe (*bom* → *badabom*). Dans tous ces cas, l'onomatopée reste la même, mais on « l'entend » un peu différemment.

Comme on l'a déjà constaté, de nombreuses onomatopées, comme les cris des animaux (le *bêê* d'un mouton) et les sons des objets et des bruits quotidiens (le *tic-tac* d'une horloge), se sont fixées dans l'usage. Ces onomatopées sont immédiatement rattachées à une certaine signification et il est difficile de les remplacer par d'autres onomatopées ou de rattacher la même onomatopée à un autre son. Ce sont aussi des onomatopées où on voit le plus clairement la différence entre telle ou telle langue.

1.2.3. Les onomatopées dans les différentes langues

Chaque langue possède un certain nombre d'onomatopées qui lui sont typiques⁸⁰. En d'autres termes, elles représentent les caractéristiques phonétiques et

⁷⁹ Hänninen – Kemppinen 1994 : 85

⁸⁰ Karlsson 2006 : 13

morphologiques de la langue. Cela se voit clairement, par exemple, dans les onomatopées qui expriment les cris d'animaux, parce qu'elles sont au moins un peu différentes dans presque chaque langue. Ainsi, un canard fait *kvaak kvaak* en finnois, *coïn coïn* en français, *háp háp* en hongrois, *prääk prääk* en estonien et *rap rap* en danois. Il y a aussi un groupe d'onomatopées génériques qui apparaissent dans de nombreuses langues. Ce sont souvent des mots désignant des bruits de coups et de chocs, par exemple *ding, dong, bong, cling*, etc. Ces mots n'ont normalement pas de signification dans la langue et il est très difficile de dire d'où ils sont venus originalement.

C'est dans les mots ayant une signification dans la langue qu'on peut voir les différences entre les langues le plus clairement. Il n'est pas difficile de déduire que l'onomatopée *jyrin* vient du mot finnois *jyrinä* ou *jyristä*. De la même façon l'onomatopée *smack* vient de l'anglais « *to smack* » et *gratt* vient du français *gratter*. Pourtant, comme on l'a vu avec les cris d'animaux, les onomatopées pures peuvent aussi être fixées dans l'usage et propres à une langue particulière. Ce sont par exemple les mots anglais *blam, wham* et *pow* qui n'ont pas de signification particulière, mais qui sont néanmoins identifiés clairement comme onomatopées anglaises.

Les langues diffèrent aussi dans leur manière de produire des onomatopées. De plus, le nombre des éléments phoniques d'une langue et la structure anatomique des organes vocaux ont une grande influence sur la capacité d'une langue de produire des onomatopées.⁸¹ Certaines langues, comme le finnois et l'estonien, sont riches en mots descriptifs et sont capables de produire un grand nombre d'onomatopées variées⁸². Les onomatopées finnoises apparaissent souvent dans des séries où le ton du mot peut être changé en changeant une voyelle ou une consonne du mot (*räks* et *raks* ou *krak* et *klak*)⁸³. De plus, les onomatopées en finnois ont la même base que les verbes, les noms ou les adjectifs ayant la même signification. L'onomatopée *nyyh*, le nom *nyyhkytys*, le verbe *nyyhkiä* ou *nyyhkyttää* et l'adjectif *nyyhkivä* sont tous formés de même base. Il en va de même par exemple pour *loiskis, loiskuminen, loiskua, loiskuva* et *räpy-räpy/räps, räpyttely, räpytellä, räpyttelevä*. Cela rend la création des onomatopées relativement facile, parce que les verbes et les noms peuvent être utilisés pour créer de nouvelles onomatopées.

En anglais, la création des onomatopées est peut-être encore plus facile qu'en finnois, car en plus des onomatopées pures, les onomatopées peuvent être, par exemple, des verbes et/ou des noms qui fonctionnent aussi comme onomatopées

⁸¹ Bredin 1996 : 559

⁸² Karlsson 2006 : 13

⁸³ Leskinen H., 1991. « Vieläkö nuoret *nurisevat* ? Huomioita onomatopoeettisten sanojen tuntemuksesta ja tulkinnasta. » *Virittäjä*, cyberpublication, 355-371.

http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/hakemistot/jutut/1991_355.pdf (consulté le 18.2.2013) : 355, citant Itkonen 1966 : 204

sans changer leur forme : *splash, a splash, to splash*. Ce phénomène, la *conversion lexicale*, est un procédé de formation des mots qui est très courant en anglais.⁸⁴ Le changement de classe grammaticale peut être fait avec n'importe quel mot, ce qui en fait une méthode extrêmement productive. D'autres mots de ce genre sont par exemple *honk, dig, chunk, click, flush, pat, pant, tinkle, yawn*, etc. L'anglais utilise aussi beaucoup d'onomatopées pures et il existe de nombreuses onomatopées qui décrivent des sons assez similaires. Par exemple, le chant d'un oiseau peut être exprimé en anglais par *tweet-tweet, cheep-cheep, screech-screech, fwee, zip, swee, caw-caw* ou *twitter-twitter*.⁸⁵

En français, par contre, la plupart des onomatopées sont des onomatopées pures et l'usage de noms et de verbes comme onomatopées est assez rare. En général, le français est beaucoup plus limité dans la conversion, car tous les mots ne peuvent pas être transférés dans une autre classe sans faire des changements dans leur forme. Pour cette raison, les onomatopées ayant une signification en français autre que le bruit qu'elles désignent, sont quasiment inexistantes. L'équivalent de *splash* en français est *plouf*, dont on peut former *un plouf, faire plouf/ploufer*. Cependant, ce sont des variations récentes, formées sur l'onomatopée, tandis que le mot plus courant avec le sens *to splash* est *éclabousser*. De plus, le verbe français *faire plouf/ploufer* ne peut être utilisé que dans les cas assez limités, tandis que le verbe anglais *to splash* a plusieurs significations. Un nombre important d'onomatopées anglaises fonctionne de cette manière : *crash, honk, beep, crunch, flush, flip, smash*, etc. Ainsi, on peut dire que la création d'onomatopées en anglais est nettement plus facile qu'en français précisément parce que le procédé de conversion lexicale peut être utilisé d'une manière plus vaste.

Il y a certaines caractéristiques qui sont valables pour la plupart des onomatopées indépendamment de leur langue. Les onomatopées contiennent souvent des sons, des lettres ou des combinaisons de lettres atypiques à la langue en question.⁸⁶ Par exemple, la lettre « k » n'est pas du tout courante en français ni en anglais mais elle est utilisée dans les onomatopées, par exemple dans le mot *clink*. Les sons comme [ŋ] ou [h] n'existent pas réellement en français, sauf dans les mots d'emprunt, mais ils apparaissent dans les onomatopées (*bling, beuh*). En finnois, les consonnes sonores « b », « d » et « g » sont relativement rares mais très courants parmi les onomatopées (*bum*). Pour cette raison, l'usage des onomatopées empruntées ne pose peut-être pas tellement de problèmes, parce que les lecteurs de la BD sont déjà habitués aux phonèmes et aux lettres atypiques dans les onomatopées en général.

⁸⁴ Jackson H. – Zé Amvela E., 2007. *Words, Meaning and Vocabulary. An Introduction to Modern English Lexicology*. London, Continuum : 100

⁸⁵ Valero Garcés 2008 : 242

⁸⁶ Guilbert L. – Lagane R. – Niobey G. (sous la direction de), 1976. *Grand Larousse de la langue française en sept volumes (tome cinquième)*. Paris, Librairie Larousse : onomatopée, sv

1.2.4. La traduction des onomatopées

Tous les facteurs examinés dans les paragraphes précédents peuvent aussi être considérés comme des raisons expliquant l'usage des onomatopées anglaises dans la BD francophone. Comme la formation des onomatopées fonctionne différemment en français et en anglais, l'usage des onomatopées anglaises peut être plus facile que de créer des onomatopées complètement nouvelles. De plus, l'histoire de la BD fait de la BD américaine une source naturelle d'inspiration aussi au niveau des onomatopées. Enfin, dans les séries américaines répandues en Europe, toutes les onomatopées n'ont pas forcément été toujours traduites. Cela a probablement contribué à l'usage des onomatopées anglaises dans la BD française.

En règle générale, les onomatopées devraient toujours être traduites, comme le reste du texte dans la BD, mais quelquefois les traducteurs ne le font pas. Parfois, c'est à cause de problèmes techniques qui résultent de la nature des onomatopées comme ensembles textuels et visuels. Cela crée des restrictions sur la traduction des onomatopées, car même si la partie textuelle est tout à fait possible à traduire, la recreation du côté visuel peut poser des problèmes insurmontables. Les effets sonores sont souvent dessinés dans la BD, au lieu d'être en lettres ordinaires et il peut être difficile, et surtout coûteux et laborieux, de les effacer et les remplacer avec une traduction.⁸⁷ De plus, tous les éléments dans les cases ont leur place bien définie et il n'est pas possible de déplacer des choses dans la traduction. Ainsi, le texte traduit doit tenir dans le même espace que l'original, malgré des différences entre la longueur des mots ou des expressions.⁸⁸

D'un autre côté, la raison peut aussi être le manque de variantes d'onomatopées. Si dans la version originale, l'auteur a utilisé beaucoup d'onomatopées différentes pour signifier le même bruit, il peut être difficile de trouver autant de variantes dans la langue cible. Cependant, la raison est parfois tout simplement le manque de temps ou d'imagination de la part du traducteur.

Enfin, il faut se rappeler que dans les années 1930, quand la BD américaine est arrivée en Europe, le choix de s'en tenir aux onomatopées anglaises était sûrement influencé par plusieurs facteurs linguistiques ou non : les restrictions technologiques, la rapidité du processus et le volume des séries traduites et le manque d'expérience parmi les traducteurs. De plus, la nature des onomatopées en général les rend difficiles à traduire. D'une part, les onomatopées sont conventionnelles et chaque langue possède ses propres onomatopées, d'autre part les onomatopées sont des imitations des bruits et par conséquent leur signification peut être déduite par les lecteurs indépendamment de la langue. Les

⁸⁷ Jokinen 2011 : 112

⁸⁸ Kalmbach J-M., 2007. *Traduire Hagelberg*. <http://paloque.blogspot.fi/2007/02/traduire-hagelberg.html> (consulté le 3.4.2013)

différences entre les nombres d'onomatopées entre les différentes langues peuvent aussi avoir une influence car toutes les onomatopées n'ont pas d'équivalent dans chaque langue. Pour finir, les onomatopées peuvent aussi être un élément stylistique et artistique dans la série et le fait de les traduire pourrait dans certains cas avoir un impact négatif sur la lecture de la BD.

Malgré tout, l'usage des onomatopées anglaises dans les séries américaines traduites a vraisemblablement été un facteur essentiel dans la propagation de leur usage aussi aux séries françaises. Autrement dit, à cause du succès de la BD américaine, la BD française, et la BD européenne en générale, en sont venues à emprunter plusieurs éléments à la BD américaine, parmi lesquels les onomatopées. Cependant, il y a aussi plusieurs autres facteurs qui jouent un rôle important dans l'emprunt des onomatopées. Nous allons nous intéresser maintenant de plus près au phénomène de l'emprunt en général et aux raisons et conséquences de l'emprunt des onomatopées anglaises.

1.3. Les contacts linguistiques

Les langues sont constamment dans un état d'évolution. Si on regarde l'histoire de n'importe quelle langue, on peut remarquer des changements dans son lexique, sa structure et sa prononciation. Les mots vieillissent, disparaissent, de nouveaux mots sont inventés, les structures simplifiées ou les significations révisées. Ces changements peuvent être provoqués par les raisons linguistiques, mais aussi par les événements historiques et politiques, les mouvements idéologiques, les changements sociaux ou par les nouvelles inventions technologiques. Les langues sont influencées aussi par les relations entre les différentes communautés linguistiques, autrement dit, par les *contacts linguistiques*.

On parle d'un contact linguistique quand les locuteurs d'une langue sont exposés à une autre langue ou sont en communication avec les locuteurs d'une autre langue pour une raison ou pour une autre⁸⁹. Le contact peut se produire pour des raisons bienveillantes, par exemple le tourisme, le commerce ou l'éducation, ou pour des raisons hostiles, par exemple la conquête d'un pays⁹⁰. Les contacts linguistiques sont évidemment courants entre les communautés linguistiques géographiquement proches comme les pays voisins. De cette manière, le finnois a subi l'influence du suédois et du russe, qui sont les communautés les plus proches de la Finlande. Mais le contact peut se passer aussi entre les communautés, et les langues, géographiquement éloignées⁹¹. Dans ce cas, il s'agit de contact à distance. De plus, le contact peut se passer sans communication réel-

⁸⁹ Thomason S.G., 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press : 1

⁹⁰ Thomason 2001 : 3

⁹¹ Winford D., 2003. *Introduction to contact linguistics*. Oxford, Blackwell Publishing : 30-31

le entre les locuteurs, par exemple par l'intermédiaire de la littérature ou des médias.⁹² Donc le finnois a été influencé aussi, par exemple, par l'anglais notamment à travers les médias.

Les raisons et les conséquences d'un contact linguistique peuvent être très variées et la quantité et l'ampleur des changements dans la langue dépendent de plusieurs facteurs, entre autres des aspects sociaux et des traits de la langue en question. Dans cette étude, nous examinons le contact linguistique entre le français et l'anglais américain par l'intermédiaire de la bande dessinée. Il s'agit donc d'un contact linguistique à distance qui se passe à travers le média de la bande dessinée. Dans notre étude, nous nous concentrerons sur l'emprunt des onomatopées comme une de conséquences de ce contact. Nous allons maintenant traiter d'abord la BD comme un vecteur du contact linguistique et ensuite les différentes conséquences de contacts linguistiques en général en nous intéressant avant tout au phénomène de l'emprunt. Ensuite, nous étudierons la raison pour laquelle les langues empruntent des mots et examinerons les raisons de l'emprunt des onomatopées anglaises.

1.3.1. La bande dessinée comme vecteur de contact linguistique

Comme on l'a constaté, le contact linguistique peut se passer aussi entre les communautés linguistiques lointaines par exemple à travers la langue écrite, la télévision ou Internet. Dans ce cas, le média de communication fonctionne comme un vecteur du contact linguistique. Le développement des médias de masse et les technologies de la communication ont contribué surtout à la propagation de l'anglais américain au XX^e siècle⁹³. La bande dessinée fait partie de cette évolution, ce qui en fait un vecteur à travers lequel le vocabulaire américain s'est répandu en Europe.

Comme le livre ou le film, la bande dessinée a toujours évolué avec les moyens d'expression. Pour cette raison, le développement de l'imprimerie et la naissance de la presse, surtout, et plus tard d'Internet, ont été des éléments primordiaux dans l'évolution de la bande dessinée et dans sa popularité. L'évolution de la bande dessinée à travers l'appareil de la presse et des syndicats a transformé la bande dessinée en culture des masses et en a fait un élément de la culture populaire⁹⁴.

Par l'intermédiaire des quotidiens, la bande dessinée était capable d'attirer un public de lecteurs très varié. Nous avons vu précédemment (voir 1.1.2) que les bandes étaient lues par tout le monde : par les enfants et les adultes, les pauvres et les riches, les hommes et les femmes. La bande dessinée devenait un divertissement quotidien facilement accessible par tout le monde. Après les journaux, la

⁹² Winford 2003 : 30

⁹³ Winford 2003 : 38

⁹⁴ Herkman 1996 : 13

bande dessinée s'est répandue aux autres formes de médias écrits. Aux États-Unis, les magazines de BD, les *comic books*, sont devenus rapidement une forme de publication populaire, tandis qu'en Europe c'est l'album qui s'est fixé comme mode de publication propre à la bande dessinée⁹⁵. L'apparition des magazines de BD, des albums et plus tard des livres de BD donnait la possibilité d'écrire des histoires plus longues et compliquées.

Le développement de la thématique de la BD a aussi eu une influence sur sa popularité. Au début, le domaine de la bande dessinée portait surtout sur les thèmes de l'humour et du divertissement, mais peu à peu les créateurs ont commencé à étendre les limites thématiques. Ainsi sont nées les BD d'amour, de suspense, d'action, d'horreur, de science-fiction, etc. L'usage d'ordinateurs et d'Internet a fourni encore une nouvelle possibilité d'expérimentation, surtout au niveau de la forme et de la diffusion. Comme la bande dessinée n'était plus liée au papier et à l'encre, la création de la BD est devenue plus rapide et plus facile. Les frais de fabrication ont diminué et les formes souvent utilisées, comme les phylactères, pouvaient être copiées facilement. La diffusion de la BD est devenue beaucoup plus rapide et ne dépendait plus d'une agence ou d'une industrie. Aujourd'hui, n'importe qui peut créer et publier une bande dessinée.

Comme la BD est un environnement propre aux onomatopées, on peut supposer que c'est surtout au sein du média de la BD que les onomatopées sont créées, développées et répandues. La nature de la BD comme divertissement quotidien et populaire a rendu les onomatopées de plus en plus connues par tout le monde. De cette manière, les onomatopées ont pu peu à peu entrer et se fixer dans l'usage et, plus tard, être empruntées par d'autres langues.

1.3.2. Conséquences des contacts linguistiques

Deux contacts linguistiques n'ont pas forcément les mêmes conséquences et deux situations pareilles en apparence peuvent mener à des répercussions différentes. Même dans le cas d'un contact intense entre les langues d'une communauté multilingue, les langues peuvent rester relativement séparées, chacune ayant leur propre fonction dans la société, l'une étant par exemple la langue de l'administration et l'autre la langue de la vie quotidienne.⁹⁶ D'un autre côté, un contact « distant » et superficiel en apparence peut aussi provoquer des changements dans une langue.

On peut distinguer trois situations différentes qui peuvent être la conséquence du contact linguistique.

- a) le maintien de la langue
- b) le rejet de la langue

⁹⁵ Jokinen H., 2004. *Sata sarjakuvaa*. Helsinki, Tammi : 27

⁹⁶ Winford 2003 : 27

c) la création de la langue

Dans les deux derniers cas, les conséquences du contact sont considérables, et impliquent souvent un lien très proche entre les communautés linguistiques. Dans le cas du rejet de la langue, un groupe linguistique abandonne sa langue maternelle pour en adopter une autre.⁹⁷ Dans la création de la langue, deux communautés développent une nouvelle langue commune sur la base de leurs langues maternelles⁹⁸.

Dans la perspective de notre étude, le cas le plus important est évidemment le premier, celui du maintien de la langue, à l'intérieur duquel on peut classer le phénomène de l'emprunt. Winford définit cette situation comme « la préservation par une communauté linguistique de sa langue maternelle d'une génération à l'autre ».⁹⁹ Autrement dit, la structure de base d'une langue reste la même. Il ne s'agit pas de changement d'une langue à une autre, comme dans le rejet de la langue, mais d'une certaine évolution d'une langue. Elle adopte des éléments d'autres langues, sans perdre ses caractéristiques propres.¹⁰⁰

1.3.3. L'emprunt

L'emprunt est une conséquence très courante du contact linguistique et fait partie du maintien de la langue. Il s'agit de l'adoption d'un élément linguistique d'une langue dans une autre langue. Cet élément peut être, par exemple, un mot, un son, un sens ou un élément grammatical¹⁰¹. Dans ce processus, il y a toujours une langue qui emprunte, *la langue réceptrice*, et une langue à laquelle on emprunte, *la langue source*. On peut souligner deux traits de base dans la définition de l'emprunt. Premièrement, la langue réceptrice peut être changée par les éléments de la langue source, mais elle est néanmoins préservée.¹⁰² Autrement dit, les éléments étrangers ne changent pas la langue en une autre, mais les éléments des autres langues sont adoptés comme une partie du système linguistique de cette langue. Deuxièmement, les acteurs du changement sont les locuteurs qui parlent la langue comme leur langue maternelle.¹⁰³ Ainsi, les locuteurs étrangers peuvent, bien sûr, utiliser dans leur parler des mots d'origine étrangère, mais il ne s'agit pas d'un changement linguistique tant que ce mot n'est pas entré dans le langage d'un locuteur qui parle cette langue comme sa langue maternelle.

Du point de vue de la présente étude, les onomatopées anglaises sont des éléments étrangers adoptés comme faisant partie du français. Elles fonctionnent

⁹⁷ Winford 2003 : 15

⁹⁸ Winford 2003 :18

⁹⁹ Winford 203 : 11

¹⁰⁰ Winford 2003 : 12

¹⁰¹ Deroy L., 1967. *L'Emprunt linguistique*. Paris, Les Belles Lettres : 21

¹⁰² Winford 2003 : 12

¹⁰³ Winford 2003 : 12

dans la langue comme les mots français et peuvent, par exemple recevoir un article français (*un smack*). Comme nous étudions l'usage des onomatopées dans la bande dessinée française et dans les textes français, l'emprunt est fait par les locuteurs qui parlent le français comme leur langue maternelle.

1.3.3.1. L'emprunt lexical

L'emprunt est aussi une manière relativement simple d'introduire de nouveaux mots dans la langue. Dans ce cas, il s'agit d'un *emprunt lexical*. Ce sont les mots qui sont les éléments le plus souvent empruntés.¹⁰⁴ L'emprunt des autres éléments est moins courant, car ce sont des éléments plus structurés dans la langue. Comme le dit Aitchison (c'est nous qui traduisons) : « les mots individuels sont empruntés plus facilement et couramment, car leur incorporation dans la langue ne demande aucun changement dans la structure de la langue réceptrice. »¹⁰⁵

Dans le sens le plus simple, l'emprunt lexical est l'adoption d'un mot d'une langue dans une autre. Pourtant, il est possible de faire une différence entre plusieurs types d'emprunt lexical. On peut tout d'abord faire une distinction entre l'emprunt direct et l'emprunt indirect. Dans l'emprunt direct, une langue emprunte un mot directement d'une autre langue, tandis que dans l'emprunt indirect le mot passe par plusieurs langues différentes.¹⁰⁶ De plus, on peut ranger les emprunts lexicaux dans deux catégories générales : 1) les emprunts lexicaux proprement dits et 2) les emprunts sémantiques et les calques. La première catégorie comprend des mots qui prennent leur forme de la langue source (par exemple *rendezvous* en anglais). La deuxième catégorie, par contre, implique des mots utilisant la forme de la langue réceptrice mais le modèle du mot est emprunté (par exemple *le gratte-ciel* en français de l'anglais *skyscraper*).¹⁰⁷ On peut diviser encore ces catégories en de nombreuses sous-catégories. Cependant, nous ne nous intéresserons qu'à la première catégorie, celle des emprunts lexicaux proprement dits, qui est le cas examiné dans cette étude.

Même si tous les mots peuvent être empruntés, il y a cependant certains mots qui sont plus susceptibles de l'être que d'autres, phénomène qu'on appelle « hiérarchie de l'emprunt »¹⁰⁸. Les mots dans la langue peuvent être catégorisés d'après leurs caractéristiques et leur fonction dans la langue. Il y a des *mots grammaticaux*, qui sont tous les mots ayant une fonction grammaticale dans la langue. Ce sont par exemple les conjonctions, les articles et les prépositions.¹⁰⁹

¹⁰⁴ Deroy 1967 : 67

¹⁰⁵ Aitchison J., 2001. *Language Change: Progress or Decay?* Cambridge, Cambridge University Press : 142

¹⁰⁶ Katamba F., 2005. *English Words. Structure, history, usage*. London, Routledge : 135

¹⁰⁷ Winford 2003 : 43

¹⁰⁸ Winford 2003 : 51

¹⁰⁹ Carter R., 1998. *Vocabulary : Applied linguistics perspectives*. London, Routledge : 8

En d'autres termes, les mots qui seuls ne signifient quasiment rien, mais qui remplissent une fonction importante dans une phrase. Les mots grammaticaux forment un groupe restreint et limité, une *classe fermée*.¹¹⁰ Autrement dit, il y a un nombre donné de mots grammaticaux, et cela ne va pas changer. En général, les mots de cette classe changent peu et lentement avec le temps et de nouveaux mots sont introduits très rarement.

Il y a aussi la catégorie des *mots lexicaux*. Ce sont par exemple les noms, les verbes et les adjectifs. Ce sont des mots ayant une signification, un contenu, ils gardent leur signification même à l'extérieur de la phrase et portent l'information du texte. Les mots lexicaux sont un groupe vaste et pratiquement sans limites et ils forment donc une *classe ouverte*. Ils peuvent changer beaucoup au cours du temps et souvent des nouveaux mots sont introduits tandis que les mots vieillissent disparaissent.¹¹¹

Le plus souvent, les mots qui appartiennent à une classe ouverte (noms, adjectifs...) sont plus facilement empruntés que les mots qui appartiennent à une classe fermée (pronoms, conjonctions...). Cela résulte de la nature des classes différentes décrites précédemment. Premièrement, il est plus vraisemblable que la langue réceptrice adopte des mots dans une classe ouverte, qui est plus susceptible d'accepter de nouveaux mots. Deuxièmement, les mots lexicaux peuvent être facilement isolés du contexte, adoptés dans une autre langue et utilisés comme les autres mots lexicaux de cette langue. Troisièmement, les mots lexicaux peuvent être facilement changés et adaptés au système linguistique de la langue réceptrice. La hiérarchie de l'emprunt continue aussi à l'intérieur de la classe ouverte, où par exemple les noms sont plus facilement empruntés que les verbes ou les adjectifs.¹¹² De plus, on peut dire que les mots de base, autrement dit, des mots qui existent déjà dans la langue, sont plus rarement empruntés que les mots spécialisés¹¹³.

Même si les onomatopées comme groupe sont assez exceptionnelles, elles sont, *dans la bande dessinée* surtout, linguistiquement plus proches de la catégorie des mots lexicaux. Leur nombre est illimité, il est possible d'en créer de nouvelles, leur forme peut changer au cours du temps et elles n'ont pas de fonction grammaticale. De plus, dans la bande dessinée surtout, les onomatopées se trouvent souvent isolées, séparées des phrases et du dialogue. Par conséquent, elles ne sont pas influencées par les mots grammaticaux, et sont en plus invariables. Elles n'ont pas d'articles, elles ne se conjuguent, ne se déclinent ou ne s'accordent jamais à la manière de presque tous les mots lexicaux. Cela indique qu'elles peuvent être très facilement empruntées par les autres langues.

¹¹⁰ Carter 1998 : 8

¹¹¹ Carter 1998 : 8

¹¹² Katamba 2005 : 138

¹¹³ Thomason 2001 : 72

1.3.3.2. L'assimilation des emprunts

Il est relativement rare que dans le processus de l'adoption le mot reste complètement intact. Le plus souvent, les mots empruntés sont assimilés au système linguistique de la langue réceptrice. Cela se produit souvent par des changements phonologiques ou orthographiques. Les mots empruntés peuvent être rangés en plusieurs sous-catégories d'après les changements qui s'opèrent pendant le processus de l'emprunt. Tout d'abord, on peut faire une différence entre les processus d'importation et celui de remplacement.¹¹⁴ Dans l'importation, on adopte la forme et/ou le sens étranger d'un mot. Ce type d'emprunt implique normalement des graphèmes étrangers et l'imitation de la prononciation originale. Dans le remplacement, les sons ou les morphèmes étrangers sont remplacés par ceux de la langue réceptrice.¹¹⁵ Par exemple, une onomatopée peut être empruntée telle quelle et sa forme reste inchangé. Pourtant, dans le cas du remplacement, la forme de l'onomatopée est changée pour ressembler plus aux mots de la langue réceptrice. Dans les bandes dessinées traduites de l'anglais ou du français en finnois on voit souvent des onomatopées où la lettre *c* est changée en *k*, et *b* en *p* parce que les lettres *k* et *p* sont plus courantes dans le lexique du finnois.

1.3.3.3. Raisons de l'emprunt

Pour trouver les causes derrière l'emprunt lexical, il faut que nous examinions d'abord les raisons générales des changements linguistiques. Tout changement linguistique est toujours fondé sur la situation sociale, historique et politique d'une communauté linguistique et sur les besoins de ses membres. Les locuteurs d'une langue ne changent pas leur façon de parler aléatoirement : les changements faits par les locuteurs répondent toujours à un objectif. Cela se passe non seulement dans le cas de contacts entre les différentes langues, mais même à l'intérieur d'une langue : nous changeons notre façon de parler d'après le contexte.¹¹⁶ Comme le dit J.K. Chambers, « [...] *variants come into being and are sustained not for their linguistic content but for their social function* ». ¹¹⁷ En d'autres termes, la langue change parce que les locuteurs changent leur façon de parler pour obtenir quelque chose avec leur parole. Les facteurs derrière le changement linguistique peuvent être divisés en deux catégories : les raisons à l'intérieur d'une langue et d'un locuteur, ou *facteurs internes*, et les raisons à l'extérieur d'une langue et d'un locuteur, ou *facteurs externes*.¹¹⁸

¹¹⁴ Winford 2003 : 43, citant Haugen 1950

¹¹⁵ Winford 2003 : 43, citant Haugen 1950

¹¹⁶ Aitchison 2001 : 41

¹¹⁷ Chambers J.K., 2002. « Studying Language Variation: An Informal Epistemology. » in Chambers J.K. – Trudgill P. – Schilling-Estes N. éd., *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford, Blackwell Publishing, 3-14 : 4

¹¹⁸ Aitchison 2001 : 134

Les **facteurs internes** sont « tous les éléments linguistiques et psychologiques qui résident dans la structure de la langue et dans l'esprit de ses locuteurs »¹¹⁹. Ce sont les inclinations naturelles partagées par de nombreuses langues, par exemple la tendance à simplifier et à rendre la communication le plus efficace possible¹²⁰. Les locuteurs d'une langue veulent souvent dire les choses rapidement et d'une manière simple. Pour ce faire, ils omettent des phonèmes ou des mots ou utilisent des expressions plus courtes ou plus claires. Cela peut résulter en des changements permanents dans la langue, par exemple en anglais, la contraction des mots *of the clock* en *o'clock*.

En plus des facteurs internes, il y a des **facteurs externes**, qui comprennent tous les éléments sociolinguistiques¹²¹. On y trouve les raisons sociales, comme la situation démographique, la structure des communautés linguistiques et l'âge des locuteurs. Par exemple, quand une communauté devient de plus en plus urbaine, la langue change aussi et les expressions liées à la vie à la campagne deviennent archaïques et sont peu à peu remplacées par les expressions de la vie urbaine.

L'influence des autres langues est naturellement un facteur externe en soi dans le changement de langue, mais d'autres facteurs externes et les facteurs internes influencent aussi les conséquences d'un contact linguistique. Dans le cas du contact linguistique et de ses conséquences, les facteurs externes importants sont par exemple l'intensité du contact linguistique, les relations entre les communautés linguistiques ou le degré de bilinguisme dans les communautés.¹²² Parmi les facteurs internes importants, on peut inclure, entre autres, la similitude entre les langues en contact et le niveau d'intégration des éléments dans la langue. L'emprunt est plus probable si les langues en contact sont assez similaires mais moins probable dans le cas où un élément est très intégré dans la langue.¹²³ De plus, les attitudes d'une communauté linguistique envers les autres langues peuvent avoir une influence¹²⁴. Certaines communautés linguistiques, par exemple la France, semblent être plus protectrices de leur langue et tentent de la protéger des influences étrangères.

Dans le cas de l'emprunt lexical, on peut voir aussi bien l'influence de facteurs internes qu'externes. Pourquoi emprunter un mot quand il serait tout à fait possible de créer un nouveau mot issu de la langue maternelle ? Très souvent, la raison est qu'il est tout simplement plus facile d'emprunter un mot étranger que de créer un mot complètement nouveau.¹²⁵ Par exemple en finnois, le mot anglais

¹¹⁹ Aitchison 2001: 134

¹²⁰ Aitchison 2001 : 158

¹²¹ Aitchison 2001 : 134

¹²² Winford 2003 : 2

¹²³ Thomason 2001 : 76-77

¹²⁴ Thomason 2001 : 77

¹²⁵ Katamba 2005 : 139

« *hands free* » est utilisé pour désigner le kit mains libres des téléphones portables. Malgré le fait qu'on a créé un nouveau nom finnois, « *kädet vapaana – toiminto* », pour cet appareil, le mot courant est toujours « *hands free* » et il n'y a eu aucun changement dans la forme.¹²⁶ Dans ce cas, l'emprunt était probablement entré dans la langue avant que l'équivalent finnois ne soit inventé et les locuteurs y étaient déjà habitués. De plus, l'expression finlandaise est tout simplement maladroite. Utiliser la forme étrangère est pour cette raison plus rapide et clair (facteurs internes). A cela on peut ajouter que le mot appartient au domaine des technologies de l'information et de la communication, où les emprunts à l'anglais sont courants et les nouveaux emprunts de ce domaine sont assez facilement acceptés par les locuteurs, surtout parce que les utilisateurs du kit mains libres sont probablement relativement jeunes et habitués à utiliser l'anglais (facteurs externes).

Mais cela n'explique pas tous les cas d'emprunt lexical. Par exemple, une langue peut emprunter un mot malgré le fait qu'il existe déjà un équivalent ayant la même signification. Pour le comprendre, on doit examiner plus précisément deux notions qui expliquent l'emprunt lexical : *besoin* et *prestige*.

Le **besoin** signifie que les locuteurs ont besoin d'un nouveau mot pour désigner une chose qui n'a pas encore une désignation dans leur langue. C'est souvent le cas avec les choses, les notions et les objets qui ont été jusque-là inconnus dans la communauté linguistique en question, par exemple, les nouvelles inventions ou les biens importés. Ainsi, quand une communauté linguistique reçoit une nouveauté, elle adopte souvent aussi le mot étranger qui l'accompagne.¹²⁷

Le deuxième groupe, les raisons du **prestige**, est lié au statut de langues et aux relations entre les langues en contact. Dans ce cas, une langue emprunte un mot étranger même s'il n'existe pas un véritable besoin de l'emprunter. Au lieu du besoin, la raison est que le mot étranger peut avoir plus de prestige que ses équivalents possibles dans la langue réceptrice.¹²⁸ Autrement dit, on emprunte un mot d'une langue parce qu'on pense qu'utiliser cette langue ajoute dans le mot une valeur qui n'existe pas dans l'équivalent de la langue réceptrice. Car, en plus d'être un moyen de communication, la langue est aussi une partie de notre identité¹²⁹. En utilisant une expression étrangère on veut montrer qu'on est savant, bien éduqué, ou tout autre avantage qu'on veut lier à sa personne. Par exemple, dans le domaine de la gastronomie, on utilise souvent la terminologie française à cause de son prestige dans ce domaine particulier.¹³⁰ Une langue peut aussi devenir dominante dans un domaine particulier grâce aux développements

¹²⁶ <http://www.kotus.fi/index.phtml?i=484&s=2611> (consulté le 11.3.2013)

¹²⁷ Deroy 1967 : 138

¹²⁸ Campbell L., 2004. *Historical Linguistics. An Introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press : 64

¹²⁹ Katamba 2005 : 139

¹³⁰ Aitchison 2001 : 142

faits par le peuple qui parle cette langue. C'est le cas par exemple avec le français dans le domaine de l'art ou de l'italien dans le domaine de la musique.¹³¹ L'anglais, pour sa part, est devenu la langue des médias sociaux et d'Internet, et le vocabulaire lié à ce domaine est riche en emprunts anglais dans plusieurs langues.

1.3.3.4. Raisons de l'emprunt des onomatopées

Dans le cas de l'emprunt des onomatopées, on peut voir l'influence de tous les facteurs mentionnés précédemment. Toutefois, les raisons se concentrent surtout autour des facteurs externes et du prestige.

Facteurs internes : emprunter des onomatopées anglaises peut être beaucoup plus simple que de créer de nouvelles onomatopées françaises. À cause de la vague massive des bandes dessinées américaines en France, les lecteurs s'étaient déjà habitués aux effets sonores anglais. Il n'est donc pas forcément nécessaire pour le dessinateur de créer de nouveaux effets. Utiliser les effets existants est aussi plus rapide et ils peuvent être compris par un plus grand nombre de lecteurs.

Facteurs externes : à cause de problèmes techniques liés à la traduction des BD (voir 1.2.4), les onomatopées ne sont souvent pas traduites du tout. Comme le nombre de BD américaines traduites en français était très important, les lecteurs devaient s'habituer aux effets sonores anglais déjà en lisant les traductions. De plus, parce que l'industrie américaine produisait un nombre massif de bandes dessinées et les distribuait partout en Europe, le prix des séries américaines était moins cher et les dessinateurs français avaient du mal à publier leurs séries.

Besoin : les créateurs français commençaient à utiliser les effets sonores parce que c'était plus facile et rapide, mais aussi parce qu'en comparaison avec le français, l'anglais est beaucoup plus expressif et souple dans la création des onomatopées.

Prestige : les raisons du prestige sont visibles aussi bien dans l'usage des onomatopées anglaises dans la bande dessinée que dans leur adoption dans la langue courante. Le développement de l'industrie de la BD américaine était tellement fort qu'il pouvait étendre son influence presque partout dans le monde. La concurrence entre les *syndicates*, les quotidiens et les dessinateurs était acharnée et chaque nouvelle invention qui se vendait bien était copiée par les autres producteurs. C'était visible avec l'usage des couleurs, la vague des BD d'action, des héros du genre *Superman* et aussi avec la langue de la bande dessinée. Peu à peu, les mêmes onomatopées ont été utilisées suffisamment souvent pour qu'elles puissent devenir fixées dans l'usage.

¹³¹ Katamba 2005 : 140

Les motifs de prestige sont liés aussi à l'adoption des onomatopées anglaises des bandes dessinées à la langue courante. Même si la bande dessinée en France n'était d'abord destinée qu'aux enfants, l'apparition des séries comme *Tintin*, *Astérix* et *Lucky Luke* a changé son rôle de divertissement en quelque chose de plus sérieux. Pour cette raison, l'évolution de la bande dessinée en France se tournait vers la direction des thèmes plus sérieux, des séries lues aussi bien par les enfants que les adultes, et se trouvait ainsi valorisée. Tandis qu'aux États-Unis, la bande dessinée, et surtout le format de *comic book*, est resté pendant longtemps dans son rôle de divertissement dévalorisé¹³². Ainsi, on peut dire que le prestige de la bande dessinée en France a aussi contribué à la propagation des onomatopées dans la langue courante.

En plus du prestige de la bande dessinée, c'est aussi le prestige de l'anglais qui a influencé l'emprunt des onomatopées. Dans ce qui suit, nous allons étudier les contacts linguistiques entre le français et l'anglais et les différences entre ces deux langues surtout au niveau du prestige.

1.3.4. Le français et l'anglais

Dans cette section, nous examinerons dans les grandes lignes les contacts linguistiques entre l'anglais et le français et les aspects historiques et sociaux liés à l'emprunt entre ceux-ci. De plus, nous analyserons les caractéristiques lexicales de ces langues du point de vue de l'emprunt.

1.3.4.1. Les contacts linguistiques entre l'anglais et le français

Le français et l'anglais ont une longue histoire de contact qui s'est formée dans les relations entre les pays francophones et l'Angleterre et, plus récemment, les États-Unis. Les changements linguistiques dans les deux langues reflètent les changements historiques et politiques et les relations de pouvoir notamment entre la France, l'Angleterre et les États-Unis. Aussi bien le français que l'anglais sont aujourd'hui les langues internationales utilisées et étudiées presque partout dans le monde, mais l'anglais est devenu de fait une langue mondiale répandue et utilisée dans de nombreux domaines de la vie. L'anglais est par exemple la langue officielle du trafic aérien et maritime, la langue dominante dans la vie du commerce et de la science et est souvent utilisé comme lingua franca entre deux parties n'ayant pas une langue maternelle commune. Tout cela fait de l'anglais aujourd'hui la langue principale de la communication internationale.¹³³ En conséquence, l'influence de l'anglais sur toutes les autres langues est devenue aujourd'hui de plus en plus importante.

¹³² Gabilliet 2005 : 9

¹³³ Crystal 2002 : 7

La situation dominante de l'anglais remonte à l'histoire politique et sociale de l'Angleterre et des États-Unis. Avant l'essor de l'Empire Britannique, la situation entre l'anglais et le français était exactement l'inverse. Le statut de l'anglais était faible et le nombre de locuteurs assez limité parce que l'Angleterre n'occupait pas encore la position dominante qu'elle a atteint plus tard.

Les explorations et l'expansion du pouvoir de l'Angleterre aux Amériques, à l'Afrique et à l'Australie ont accéléré l'essor de l'anglais. Après la croissance de l'Empire Britannique, le pouvoir et le prestige de l'anglais ont augmenté et les emprunts à cette langue sur les autres, aussi le français, sont devenus de plus en plus courants¹³⁴. Le pouvoir de l'Angleterre a faibli après la période de l'empire en même temps que le pouvoir des États-Unis augmentait. Ainsi, au XX^e siècle, la source d'emprunts est passée de l'Angleterre aux États-Unis et l'influence de l'anglais américain est devenue de plus en plus importante. Pour la première fois, les emprunts à l'anglais sur le français étaient plus nombreux que les emprunts du français vers l'anglais.¹³⁵

L'ascension de l'anglais américain comme la variante dominante de l'anglais et son influence dans le monde est, du point de vue linguistique, un des phénomènes les plus importants du XIX^e et du XX^e siècle¹³⁶. Plusieurs facteurs ont facilité ce développement : l'accroissement du rôle des États-Unis dans l'économie et dans la politique mondiale, l'évolution rapide des systèmes de communication et des médias de masse facilitant l'expansion de la culture américaine, et l'ouverture progressive des pays de l'Europe à la culture américaine et aux produits américains se répandent rapidement en Europe.¹³⁷ La bande dessinée américaine est un des produits de ce mouvement.

1.3.4.2. Les emprunts dans l'anglais et le français

Même si toutes les langues empruntent des mots aux autres langues, le nombre d'emprunts et l'ampleur du phénomène varie. Il y a aussi des différences dans l'attitude des langues vers le phénomène de l'emprunt et vers les autres langues. Les Français ont pendant longtemps adopté une attitude de protection du français et l'influence des langues étrangères n'est souvent pas considérée particulièrement souhaitable. L'anglais, par contre a toujours accepté les mots étrangers comme une partie du vocabulaire et, par conséquent, plus de 120 langues ont contribué à la croissance du vocabulaire de l'anglais.¹³⁸

Le lexique du français a ses fondations dans le latin et le grec. Les autres langues importantes qui ont contribué au lexique français sont ses langues voisines, les

¹³⁴ Wise 1997 : 83

¹³⁵ Wise 1997 : 85

¹³⁶ Jackson – Zé Amvela 2007 : 35

¹³⁷ Jackson – Zé Amvela 2007 : 35

¹³⁸ Jackson – Zé Amvela 2007 : 39

langues germaniques, celtiques et romanes, et les langues « exotiques » comme l'arabe ou le turc. Comme on l'a constaté, l'influence de l'anglais n'était importante qu'après l'essor de l'empire britannique, mais les emprunts de l'anglais sont devenus de plus en plus courants pendant le XX^e siècle. L'expansion des emprunts anglais est devenue aussi un sujet de débat et de polémique car les groupes protectionnistes s'inquiétaient pour l'invasion de l'anglais, prétendue menacer le français. Cependant, l'influence de l'anglais n'a pas été aussi grande qu'on l'a supposé et, en fait, l'influence du français sur l'anglais a été beaucoup plus étendue.

L'influence de l'anglais est visible, par exemple, dans les domaines de la technologie, loisirs, commerce, divertissement et media. Les mots anglais ont été empruntés souvent en vagues concernant un certain domaine à la fois. Par exemple, au XIX^e siècle, à cause de la révolution industrielle, ce sont surtout les mots concernant l'industrie et le commerce qui sont empruntés¹³⁹. Au XX^e siècle, ce sont les technologies de l'information et de la communication qui influencent le vocabulaire français.

Souvent, les mots empruntés n'existent qu'un temps relativement court avant de disparaître ou d'être remplacés par un mot d'origine français. C'est souvent le cas surtout avec les mots liés aux phénomènes éphémères, comme dans les domaines de la mode, de la consommation et du divertissement.¹⁴⁰ Comme le dit Picoche, « ils durent ce que dure la nécessité qui les a fait naître et la mode, qui favorise les langues les plus prestigieuses »¹⁴¹. L'assimilation des emprunts dépend du cas. Les mots d'origine romane sont facilement adoptés (*comité, déodorant*), mais les mots d'origine allemande peuvent être plus difficiles à assimiler (*redingote, bouledogue*). Les emprunts récents, surtout, gardent souvent leur orthographe anglaise et aussi leur prononciation est plus proche de l'anglais.

L'anglais a beaucoup emprunté par exemple au latin, au grec, aux langues scandinaves etc.. Cependant, le contact le plus profond a été le contact entre l'anglais et le français et la plus grande partie d'emprunts est venue effectivement du français¹⁴². Une des raisons est bien sûr la proximité de la France et de l'Angleterre, mais il y a aussi des raisons sociales. Pendant longtemps, l'anglais a été la langue de paysans et des classes basses de la société. On pensait qu'elle manquait du raffinement et de la poésie des langues classiques. Pour cette raison, on a commencé à emprunter des mots du latin, du grec et aussi du français.¹⁴³ La plupart des emprunts viennent toujours du français, mais en général, l'anglais

¹³⁹ Picoche – Marchello-Nizia 1989 : 356

¹⁴⁰ Wise 1997 : 88

¹⁴¹ Picoche 1989 : 338

¹⁴² Katamba 2005 : 143

¹⁴³ Katamba 2005 : 140

emprunte des mots moins fréquemment qu'avant et les emprunts sont faits aux langues de plus en plus exotiques (afrikaans, coréen, hébreu, ...) ¹⁴⁴.

Le vocabulaire de l'anglais est vaste et très varié justement grâce aux nombreux emprunts faits aux autres langues. Souvent un vieux mot d'origine anglaise n'est pas complètement remplacé par un emprunt, mais les deux restent dans l'usage, en n'ayant qu'une légère différence de sens ou de style. ¹⁴⁵ Cela fait de l'anglais une langue très *expressive*, ce qui est visible aussi dans le nombre d'onomatopées différentes utilisées dans les bandes dessinées anglaises.

¹⁴⁴ Jackson – Zé Amvela 2007 : 50

¹⁴⁵ Crystal 2002 : 194

2. Analyse des occurrences des onomatopées anglaises dans un corpus de textes français

L'analyse de notre corpus est constituée de deux parties : 1) L'analyse des onomatopées anglaises trouvées dans les bande dessinées francophones étudiées, et 2) la recherche de ces onomatopées dans les dictionnaires généraux du français et dans d'autres textes.

Dans la première partie, nous avons d'abord examiné 36 albums de bande dessinée française et dressé une liste des onomatopées anglaises que nous y avons trouvées. Ensuite, nous avons classé les onomatopées en différents groupes, principalement sur la base du *Dictionnaire des onomatopées*.

Dans la deuxième partie, nous avons examiné l'usage de ces onomatopées dans le français courant. D'abord, nous avons étudié leur occurrence dans deux dictionnaires généraux : *Le Grand Robert du français* et *Le Trésor du français informatisé*. Ensuite, nous avons cherché des exemples de leur usage dans différents textes, notamment sur Internet.

2.1. Les onomatopées anglaises dans les bandes dessinées

2.1.1. Albums analysés

Pour trouver des onomatopées anglaises utilisées dans la BD, nous avons d'abord parcouru un grand nombre de bande dessinées françaises et, ensuite, choisi 36 albums pour l'analyse. Le choix d'albums était limité par les possibilités de trouver des séries variées dans les bibliothèques en Finlande, mais nous avons néanmoins essayé de rassembler une collection qui représente à la fois différents auteurs, différents styles et différentes époques. Un autre point qui a influencé notre choix d'albums était l'usage des onomatopées dans la série en général. Autrement dit, la série devait contenir au moins une certaine quantité d'onomatopées, anglaises ou non, pour qu'il soit raisonnable de l'inclure dans l'analyse. Par exemple, les séries comme *Boule & Bill* et *Cubitus* contiennent un grand nombre d'onomatopées tandis que *Iznogoud* et *Les Aventures de Jean Valhardi* en utilisent très peu.

Les ouvrages analysés incluent des œuvres des séries de BD suivantes :

- 1) *Achille Talon* : série humoristique créée par Greg (Michel Regnier) en 1963.¹⁴⁶
- 2) *Astérix* : série humoristique créée par le scénariste René Goscinny et le dessinateur Albert Uderzo. A débuté en 1959 dans *Pilote*.¹⁴⁷

¹⁴⁶ <http://www.achilletalon.fr/index.htm> (consulté le 11.3.2013)

- 3) *Boule et Bill* : série familiale sur un garçon, Boule, et son cocker Bill. A débuté en 1959 dans *Le Journal de Spirou*. La série est créée par Jean Roba.¹⁴⁸
- 4) *Canardo* : bande dessinée dans le style du roman policier, créée par Benoît Sokal. A débuté en 1981.¹⁴⁹
- 5) *Cubitus* : série humoristique créée par Dupa (Luc Dupanloup) en 1968 dans le journal *Tintin*.¹⁵⁰
- 6) *Gai-Luron* : bande dessinée humoristique créée par Gotlib (Marcel Gotlieb). Il a créé le personnage principal en 1964 au sein d'une autre série, *Nana, Jujube et Piette*.¹⁵¹
- 7) *Gaston (Lagaffe)* : série créée par André Franquin. Il crée le personnage déjà en 1957 dans *Le Journal de Spirou* et la série débute en 1960.¹⁵²
- 8) *Les Petits hommes* : série humoristique par Pierre Seron et les scénaristes Mittei (Jean Mariette) et Albert Desprechins. Créée originalement en 1967 pour *Le Journal de Spirou*.¹⁵³
- 9) *Les Schtroumpfs* : bande dessinée créée par Peyo (Pierre Culliford) originalement en 1957.¹⁵⁴
- 10) *Lucky Luke* : série d'aventure parodique du far west créée originalement par Morris (Maurice de Bévère) en 1947. René Goscinny devient le scénariste de la série en 1955.¹⁵⁵
- 11) *Marsupilami* : bande dessinée d'aventure. Le personnage a été créé par André Franquin en 1951 comme une partie de la série *Spirou et Fantasio*. La série indépendante débute en 1987.¹⁵⁶
- 12) *Rubrique-à-brac* : Une série humoristique créée en 1968 par Gotlib (Marcel Gotlieb) pour *Le Journal de Spirou*.¹⁵⁷
- 13) *Spirou et Fantasio* : classique de la bande dessinée franco-belge, créé originalement par Rob-Vel (Robert Velter) en 1938. La série connaît de nombreux dessinateurs et scénaristes, le plus connu étant André Franquin.¹⁵⁸

¹⁴⁷ Jokinen 2004 : 26-27

¹⁴⁸ <http://www.bedetheque.com/serie-218-BD-Boule-et-Bill.html> (consulté le 11.3.2013)

¹⁴⁹ Jokinen 2004 : 24-25

¹⁵⁰ <http://www.lelombard.com/auteurs-bd/dupa,8.html> (consulté le 11.3.2013)

¹⁵¹ <http://www.bedetheque.com/serie-846-BD-Gai-Luron.html> (consulté le 11.3.2013)

¹⁵² <http://www.gastonlagaffe.com/saga/naissance/> (consulté le 11.3.2013)

¹⁵³ http://www.dupuis.com/catalogue/FR/s/3190/les_petits_hommes_-_l_integrale.html#.UT5kYByeOYk (consulté le 11.3.2013)

¹⁵⁴ <http://www.schtroumpf.com/en/history/> (consulté le 11.3.2013)

¹⁵⁵ Jokinen 2004 : 108-109

¹⁵⁶ <http://www.marsupilami.com/> (consulté le 12.3.2013)

¹⁵⁷ <http://www.bedetheque.com/serie-1018-BD-Rubrique-a-Brac.html> (consulté le 11.3.2013)

¹⁵⁸ Jokinen 2004 : 148-149

14) *Tintin* : série d'aventure créée par Hergé (Georges Rémi). A débuté en 1929 dans le *Petit Vingtième*, un magazine des enfants. La série raconte les aventures de Tintin dans des pays exotiques.¹⁵⁹

15) *Trucs-en-vrac* : bande dessinée humoristique en deux volumes par Gotlib. Le premier tome en 1977, le deuxième en 1985.¹⁶⁰

2.1.2. Critères de recherche

Comme nous l'avons expliqué au point 1.2.1.1, nous n'avons inclus dans l'analyse que des onomatopées qui fonctionnent comme effets sonores dans la bande dessinée. Pour la définition de l'onomatopée, nous nous sommes appuyée sur la définition faite par Rézeau et Enckell dans le *Dictionnaire des onomatopées*¹⁶¹ et sur la définition donnée dans *Le Bon Usage*¹⁶², expliquées au point 1.2.1.

En cherchant les onomatopées, nous avons noté chaque onomatopée que l'on pourrait considérer comme onomatopée anglaise. Nous avons noté également le nombre des onomatopées anglaises trouvées. Principalement, chaque occurrence de l'onomatopée est notée, mais avec certaines onomatopées, le calcul n'était pas sans difficultés. Comme certaines onomatopées apparaissent souvent répétées, nous n'avons pas compté la répétition de la même onomatopée. En règle générale, nous avons compté l'onomatopée une seule fois quand la répétition se trouve à proximité immédiate de l'onomatopée ou quand les onomatopées sont séparées par un *tiret* : par exemple, *clap-clap* n'est pas compté comme deux occurrences de l'onomatopée *clap*, mais comme une seule occurrence. Nous avons suivi la même méthode dans les cas comme *clap clap*, *clap clap clap !* ou *clap ! clap ! clap !*

En revanche, nous avons compté deux onomatopées quand elles se situent dans des espaces différents à l'intérieur d'une même case, par exemple dans des phylactères différents, ou, à plus forte raison, dans des cases différentes.

Comme nous l'avons constaté au point 1.2.2.2, les onomatopées peuvent être modifiées pour changer le ton et pour créer un peu de variation parmi les mêmes onomatopées. Naturellement, nous avons aussi inclus ces variantes des onomatopées dans l'analyse. Ainsi, les onomatopées *burpf* et *brurp* ne sont pas deux onomatopées différentes mais deux variations d'une seule onomatopée, *burp*.

Ces variations ont posé quelques problèmes dans l'analyse des onomatopées et dans leur classification. Dans les cas les plus simples, une onomatopée est très facile à interpréter comme une variante, par exemple dans les cas de *brurp* et *burp*, *snif* et *sniff* ou *smak* et *smack*. Toutefois, l'interprétation devient plus com-

¹⁵⁹ Jokinen 2004 : 188

¹⁶⁰ <http://www.marcelgotlib.com/High/biblio.html>

¹⁶¹ *Dictionnaire des onomatopées* : 12

¹⁶² *Le Bon usage* : 212, §200

pliquée quand la forme de l'onomatopée est changée plus radicalement. C'est le cas par exemple avec *scotch* et *crunch* et *plotch* et *splash*. Nous avons traité tous les cas problématiques individuellement et pris la décision sur la base du contexte et avec l'aide du *Dictionnaire des onomatopées*.

2.1.3. Liste des onomatopées anglaises relevées dans le corpus

Onomatopée	Variantes	Signification ; genre de bruit
bang	bang	coup de feu, choc, écrasement, explosion
blam	blam, badablam (1)	coup de feu, choc, explosion
burp	burp, burpf, brurp, bu-eurp, urp, burps	écruter, vomir
clap	clap, clop(1)	applaudissements, deux mains claquées ensemble, bruit ponctuel, choc
click	click	petit bruit ponctuel, dé clic d'un mécanisme
cough (KOFF)	kof, koff, kaff	toux
crack	crack	écrasement
crunch	crunch, scrunch, kruntch, cruntch, scruntch, crountch, crantch, scrounch	grignoter, manger, ronger
flap	flap	vol d'un oiseau, choc léger
gasp	gasp, gaspe	inspiration, respiration forte
growl	grow, graow	grogner, un bruit grave
honk	honk	coup de klaxon, phoque
munch	munch, muntch	manger, grignoter
pop	pop	bruit ponctuel et léger, une petite détonation, déboucher
scratch	scratch, cratch, scritch, critch, skratch, kratch, crtch, skrotch, crâtch	gratter, creuser, déchirer
slam	slam	claquer la porte
slurp	slurp, slup, slp, slarp, slap, slarpf, slorpf, slip	aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide, coup de langue
smack	smack, smak, schmack, schmock, chmac	un baiser
snap	snap, snip	claquer les doigts, couper
sniff	sniff, snif, snirfl, chnif	reniflement, sanglots
sob	sob	sanglots
sock	sock	choc
splash	splash, splatch, splotch, plotch, splotsh	éclabousser, chute dans l'eau, choc
swoosh	swoush	balayer, passer en trombe
wham	wham	choc, explosion
whizz	wizz	bruit sifflant

Tableau 2. Onomatopées anglaises trouvées dans les BD analysées

Dans les 36 albums, nous avons trouvé 26 onomatopées différentes qui peuvent être considérées comme des emprunts à l'anglais. Elles sont énumérées dans le tableau 2 ci-dessus dans l'ordre alphabétique. Nous y mentionnons leurs différentes significations. Dans les tableaux, la vedette est toujours un mot anglais tel qu'il existe en anglais.

Dans cette partie de l'analyse, nous n'avons noté que les onomatopées pures utilisées comme effets sonores de la bande dessinée. Tout autre mot expressif indiquant une imitation d'un son, notamment les mots onomatopéiques, sont exclus de l'analyse. Nous n'avons donc pas noté des noms ou des verbes qui imitent des sons, mais seulement les effets sonores.

Sous la rubrique des variantes, nous avons listé les mots utilisés dans les albums, aussi bien les onomatopées originales, si elles sont utilisées, que les mots que nous avons considérés comme variantes d'une certaine onomatopée. Dans certains cas, l'onomatopée n'apparaît pas du tout sous sa forme originale, donc nous n'avons listé que la variante utilisée (par exemple *swoush* et *groaw*).

Avec l'aide du *Dictionnaires des onomatopées*, nous avons catégorisé les onomatopées trouvées de la manière suivante :

Catégorie	Onomatopées
I A. Emprunts clairs Onomatopées dans le <i>Dictionnaire des onomatopées</i>	blam, burp, clap, crunch, slurp, smack, sniff, splash, wham (9 cas)
I B. Emprunts clairs B. Onomatopées non mentionnées dans le <i>Dictionnaire des onomatopées</i>	gasp, honk, munch, scratch, slam, snap, sock, sob (8 cas)
II Cas douteux	bang, cough, growl, flap, pop, swoosh, whizz (7 cas)
III Graphie anglaise	click, crack (2 cas)

Tableau 3. Catégories d'onomatopées trouvées

La première catégorie est divisée en deux parties : A) les onomatopées qui se trouvent dans le *Dictionnaire des Onomatopées* (DO) et y sont notées comme emprunts à l'anglais, B) les onomatopées qui ne se trouvent pas du tout dans le DO, mais qui sont toutefois interprétées comme onomatopées anglaises. Dans la deuxième catégorie, les cas douteux, il y a les onomatopées dont l'origine est plus difficile à déduire. Il y a des mots qui sont utilisés aussi bien en anglais qu'en français mais il est difficile de savoir s'il s'agit d'emprunts ou non. Certaines de ces onomatopées sont mentionnées dans le DO mais pas comme emprunts à l'anglais. Dans la troisième catégorie se trouvent les onomatopées qui sont incluses dans le DO mais qui ne sont pas notées comme emprunts à l'anglais, parce qu'elles possèdent un équivalent français proche de la forme anglaise. C'est le cas

par exemple avec *crac* et *crack*. De fait, la graphie utilisée dans les albums analysés est clairement la graphie anglaise.

Nous allons maintenant traiter plus précisément les mots dans chaque catégorie en notant aussi les fonctions du mot en anglais (comme indiqué dans le *Oxford English Dictionary*), le ou les sens dans lesquels l'onomatopée est utilisée dans les albums analysés, les variantes diverses trouvées dans les albums et l'année de première occurrence dans l'analyse. Dans le cas où l'onomatopée se trouve dans le *DO* et la date d'attestation marquée est antérieure à la première occurrence dans l'analyse, nous noterons aussi la date d'attestation marquée dans le *DO*.

2.1.3.1. Catégorie I A : emprunts clairs

La catégorie A des emprunts clairs contient donc les onomatopées qui sont incluses dans le *DO* et notées comme emprunts à l'anglais.

Blam : une onomatopée pure en anglais, pas de définition dans *Oxford English Dictionary*¹⁶³. Occurrence : 11 albums.

Blam désigne le plus souvent, le bruit d'un coup de feu ou d'une explosion, ou le bruit d'un choc violent. L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1963¹⁶⁴. Dans les albums analysés, le mot n'avait pas de variantes notables, sauf un exemple de *badablam*, donc il se trouvait le plus souvent dans sa forme originale.

Burp : en anglais un nom et un verbe¹⁶⁵. Occurrence : 9 albums.

Burp désigne le plus souvent le bruit du rot ou du vomissement. L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1963¹⁶⁶. Les variantes trouvées sont *burpf*, *brurp*, *bu-eurp* et *urp*, mais le plus souvent l'onomatopée est utilisée dans sa forme originale.

Clap : en anglais un nom et un verbe¹⁶⁷. Occurrence : 16 albums.

Clap est utilisé le plus souvent dans le sens du bruit d'applaudissements. Dans ce sens, le mot apparaît le plus souvent sous une forme répétée (*clap-clap*, *clap ! clap ! clap !*). L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1963¹⁶⁸. Cependant, *clap* peut également désigner un bruit ponctuel produit par un choc ou par un mécanisme, par exemple le bruit de la bouche qui se ferme bruyam-

¹⁶³ *Oxford English Dictionary Online*. Oxford, Oxford University Press. <http://www.oed.com/> (consulté le 3.4.2013)

¹⁶⁴ Gosciny – Uderzo, 1963. *Astérix et les Goths*. Paris, Dargaud : 6

¹⁶⁵ *Oxford English Dictionary* : burp, sv

¹⁶⁶ Peyo, 1963. *Les Schtroumpfs No1 : Les Schtroumpfs noirs*. Charleroi, Dupuis : 33

¹⁶⁷ *Oxford English Dictionary* : clap, sv

¹⁶⁸ Peyo 1963 : 5 (et ailleurs) (*Les Schtroumpfs noirs*) et Gosciny – Uderzo 1963 : 11, 12 (*Astérix et les Goths*)

ment. Dans ce cas, l'exemple le plus ancien vient de 1955¹⁶⁹. Or, selon le *DO*, il ne s'agit d'emprunt que dans le sens d'applaudissements¹⁷⁰.

Crunch : en anglais un nom, un adjectif et un verbe¹⁷¹. Occurrence : 7 albums.

Crunch signifie le plus souvent le bruit du grignotis ou du rongement. L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1963¹⁷². Les variantes notées dans les albums analysés sont *scrunch*, *scrounch*, *cruntch*, *crountch*, *scrountch*, *kruntch* et *crantch*. Les formes *scronch*, *scrontch* et *scrotch* sont aussi très courantes (occurrences dans 20 albums). Cependant, selon le *DO*, il s'agit d'onomatopées différentes et qui ne peuvent pas être considérées comme des variantes de *crunch*¹⁷³. Ainsi, nous avons exclu de l'analyse ces trois formes.

Slurp : en anglais un nom, une interjection et un verbe¹⁷⁴. Occurrence : 20 albums.

Slurp est lié le plus souvent aux actions de manger et de boire. Dans le *DO*, sa définition est « bruit produit par l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide »¹⁷⁵. Dans les albums analysés, le mot apparaît aussi dans le sens du bruit d'un coup de langue ou de se lécher les babines. L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1963¹⁷⁶. Les variantes trouvées sont *slup*, *slp*, *slarp*, *slap*, *slarpf*, *slorpf* et *slip*.

Smack : en anglais un nom et un verbe¹⁷⁷. Occurrence : 10 albums.

Smack désigne le bruit du baiser. Dans les albums analysés, l'exemple le plus ancien est de 1955¹⁷⁸, mais le *DO* note que le mot est attesté déjà depuis 1944¹⁷⁹. Les variantes notées sont *smak*, *schmack*, *schmock* et *chmac*.

Sniff : en anglais un nom et un verbe¹⁸⁰. Occurrence : 31 albums.

Sniff peut signifier le bruit du reniflement ou de sanglots. Dans les albums analysés, l'exemple le plus ancien de son usage est de 1955¹⁸¹. En plus de *snif*, qui est très courant, on trouve comme variantes *snirfl* et *chnif*, mais ce ne sont que des cas sporadiques.

¹⁶⁹ Franquin, 1955. *Une Aventure de Spirou et Fantasio : La Corne de Rhinoceros*. Charleroi, Dupuis : 3 (et ailleurs)

¹⁷⁰ *Dictionnaire des onomatopées* : clap, sv

¹⁷¹ Oxford English dictionary : crunch, sv

¹⁷² Peyo 1963 : 7 (et ailleurs) (*Les Schtroumpfs noirs*)

¹⁷³ *Dictionnaire des onomatopées* : crunch, sv

¹⁷⁴ Oxford English Dictionary : slurp, sv

¹⁷⁵ *Dictionnaire des onomatopées* : slurp, sv

¹⁷⁶ Peyo 1963 : 33 (*Les Schtroumpfs noirs*)

¹⁷⁷ Oxford English Dictionary : smack, sv

¹⁷⁸ Franquin 1955 : 61 (*La corne de rhinoceros*)

¹⁷⁹ *Dictionnaire des onomatopées* : smack, sv

¹⁸⁰ Oxford English Dictionary : sniff, sv

¹⁸¹ Franquin 1955 : 51 (et ailleurs) (*La corne de rhinoceros*)

Splash : en anglais un nom, un verbe, un adverbe¹⁸². Occurrence : 11 albums.

Splash signifie le plus souvent le bruit d'un éclaboussement, d'une chute dans l'eau ou d'un choc. L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1963¹⁸³, mais le *DO* note son usage dans une traduction de l'anglais déjà en 1873¹⁸⁴. Le plus souvent, l'onomatopée apparaît dans les albums analysés dans la forme *splatch*. On note aussi les formes *splotsh*, *splotch* et *plotch*.

Wham : en anglais un nom et un verbe¹⁸⁵. Occurrence : 3 albums.

Wham désigne le plus souvent le bruit d'une forte explosion. L'exemple le plus ancien est de 1958¹⁸⁶ et l'onomatopée n'a pas de variantes.

On peut remarquer que toutes les onomatopées dans cette catégorie datent des années 50 ou 60 ou même avant.

2.1.3.2. Catégorie I, B : emprunts clairs

La catégorie B des emprunts clairs inclut les onomatopées qui ne sont pas répertoriées dans le *DO*, mais qui sont néanmoins clairement des onomatopées, et des mots, anglaises.

Gasp : en anglais un nom, un verbe, une interjection¹⁸⁷. Occurrence : 2 albums.

Gasp signifie le plus souvent une inspiration forte et rapide qui résulte, par exemple, de la surprise ou du choc. L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1982¹⁸⁸. La variation *gaspe* est notée une fois dans les albums analysés.

Honk : en anglais un nom et un verbe¹⁸⁹. Occurrence : 2 albums.

Honk peut désigner le bruit d'un coup de klaxon ou le son d'un phoque ou d'une otarie. L'exemple le plus ancien dans notre analyse est de 1972¹⁹⁰ et le mot est utilisé dans le sens de bruit d'un phoque. L'onomatopée n'a pas de variantes dans le corpus.

Munch : en anglais un nom et un verbe¹⁹¹. Occurrence : 2 albums.

Munch est le bruit lié à l'action de manger, le bruit de la mastication. L'exemple le plus ancien dans le corpus est de 1970¹⁹². Le mot apparaît aussi dans la forme *munth*.

¹⁸² Oxford English Dictionary : *splash*, sv.

¹⁸³ Goscinny – Uderzo 1963 : 18, dans la forme *splatch* (*Astérix et les Goths*)

¹⁸⁴ *Dictionnaire des onomatopées* : *splash*, sv

¹⁸⁵ Oxford English Dictionary : *wham*, sv

¹⁸⁶ Hergé, 1958. *Coke en stock*. Bruxelles, Casterman : 5

¹⁸⁷ Oxford English Dictionary : *gasp*, sv

¹⁸⁸ Morris – Fauche X. – Léturgie J., 1982. *Lucky Luke : Sarah Bernhardt*. Paris, Dargaud : 27

¹⁸⁹ Oxford English Dictionary : *honk*, sv

¹⁹⁰ Roba, 1972. *Boule & Bill : Papa, Maman, Boule... et moi!* Charleroi, Dupuis : 44

¹⁹¹ Oxford English Dictionary : *munch*, sv

¹⁹² Gotlib, 1970. *Rubrique-à-brac*. Paris, Dargaud : 52 (dans la forme *munth*)

Scratch : en anglais un nom, un adjectif et un verbe¹⁹³. Occurrence : 15 albums.

Scratch signifie le bruit du grattement, de la déchirure, du creusement, etc. L'exemple le plus ancien dans l'analyse est de 1955¹⁹⁴ et l'onomatopée est assez courante dans les albums analysés. Les variantes notées sont *scritch*, *cratch*, *kratch*, *crtch*, *critch* et *scrotch*, mais le mot apparaît le plus souvent sous les formes *scratch* ou *scritch*.

Slam : en anglais un nom et un verbe¹⁹⁵. Occurrence : 3 albums.

Slam est utilisé dans les albums analysés dans le sens de bruit du claquement de la porte. Le mot n'a pas de variantes et l'exemple le plus ancien est de 1981¹⁹⁶.

Snap : en anglais un nom, un adjectif, un verbe et une interjection¹⁹⁷. Occurrence : 5 albums.

Snap désigne le plus souvent le bruit de coupure ou de claquement de doigts ou des dents. L'exemple le plus ancien dans le corpus est de 1963¹⁹⁸. Dans le sens du bruit de coupure, on trouve aussi le mot *snip*, qui peut être considéré comme une variante de *snap* ou comme une onomatopée à part. Dans ce travail, nous le classerons comme variante de *snap* parce que *snip* n'apparaît qu'avec *snap* dans notre corpus.

Sob : en anglais un nom et un verbe¹⁹⁹. Occurrence : 1 album.

Sob signifie le bruit de sanglots. Le seul exemple de l'usage de cette onomatopée dans notre corpus est de 1991²⁰⁰. Le mot n'a pas de variantes.

Sock : en anglais, un nom et un verbe²⁰¹. Occurrence : 1 album.

Sock signifie le bruit d'un coup de poing. Dans le corpus, il n'y a qu'un exemple de cette onomatopée de 1987²⁰². Le mot n'a pas de variantes.

La plupart des onomatopées dans cette catégorie apparaissent dans les albums plus récents que les mots dans la catégorie A, à l'exception de *scratch* et *snap*. La plupart des onomatopées datent donc des années 1970 ou 1980.

¹⁹³ Oxford English Dictionary : scratch, sv

¹⁹⁴ Franquin 1955 : 44 (*La corne de rhinocéros*)

¹⁹⁵ Oxford English Dictionary : slam, sv

¹⁹⁶ Greg, 1981. *L'Insubmersible Achille Talon*. Paris, Dargaud : 10 (et ailleurs)

¹⁹⁷ Oxford English Dictionary : snap, sv

¹⁹⁸ Peyo 1963 : 27 (et ailleurs) (*Les Schtroumpfs noirs*)

¹⁹⁹ Oxford English Dictionary : sob, sv

²⁰⁰ Greg, 1991. *Achille Talon et l'appeau d'Éphèse*. Paris, Dargaud : 43

²⁰¹ Oxford English Dictionary : sock, sv

²⁰² Franquin – Batem – Greg, 1987. *La queue du Marsupilami*. Monaco, Marsu Productions : 38 (et ailleurs)

2.1.3.3. Catégorie II : cas douteux

Dans cette catégorie se trouvent des onomatopées plus problématiques. Certaines d'entre elles sont mentionnées dans le *DO* mais pas comme onomatopées anglaises, les autres sont utilisées uniquement sous forme de variante.

Bang : en anglais un nom, un verbe et un adverbe²⁰³. Occurrence : 17 albums.

Bang, qui signifie le plus souvent le bruit d'un coup de feu, d'un choc ou d'une explosion, est utilisé aussi bien en anglais qu'en français, et d'ailleurs dans plusieurs autres langues. Le premier exemple dans le corpus est de 1955²⁰⁴. Malgré cela, cette onomatopée n'est pas considérée comme un emprunt à l'anglais dans le *DO*, selon lequel le mot est attesté dans le français dès 1897²⁰⁵.

Cough : en anglais, un nom et un verbe²⁰⁶. Occurrence : 4 albums.

Cough désigne le bruit de la toux. L'exemple le plus ancien est de 1970²⁰⁷. L'onomatopée apparaît en anglais aussi dans la forme *coff* (ou *koff*, *kof*, etc)²⁰⁸. Dans les albums analysés le mot apparaît dans les formes *koff* ou *kof*.

Growl : en anglais un nom et un verbe²⁰⁹. Occurrence : 3 albums.

Growl signifie le plus souvent le grognement d'un animal. Dans les albums analysés, le mot a été utilisé aussi pour un son grave d'un instrument à cordes frottées. L'exemple le plus ancien est de 1958²¹⁰. Le mot n'apparaît que dans la forme *groaw*.

Flap : en anglais un nom et un verbe²¹¹. Occurrence : 9 albums.

Flap est le bruit du battement d'ailes ou du choc. L'exemple le plus ancien est de 1955²¹² et l'onomatopée est utilisée dans le sens de bruit du choc. Il n'y a pas de variantes dans les albums analysés. Cette onomatopée est mentionnée dans le *DO* mais elle n'est pas notée comme un emprunt à l'anglais. La date d'attestation notée dans le *DO* est de 1924, où le mot apparaît dans une traduction de l'anglais.²¹³

Pop : en anglais, un nom, un adjectif, un verbe et un adverbe²¹⁴. Occurrence : 6 albums.

²⁰³ Oxford English Dictionary : bang, sv.

²⁰⁴ Franquin 1955 : 29 (*La corne de rhinocéros*)

²⁰⁵ *Dictionnaire des onomatopées* : bang, sv

²⁰⁶ Oxford English Dictionary : cough, sv

²⁰⁷ Gotlib 1970 : 95 (*Rubrique-à-brac*)

²⁰⁸ Taylor K.J., 2009. *Ka-Boom! A Dictionary of Comic Book Words, Symbols & Onomatopoeia*. Mora Publications : cough, sv

²⁰⁹ Oxford English Dictionary : growl, sv

²¹⁰ Hergé 1958 : 30 (et ailleurs) (*Coke en stock*)

²¹¹ Oxford English Dictionary : flap, sv

²¹² Franquin 1955 : 40 (*La corne de rhinocéros*)

²¹³ *Dictionnaire des onomatopées* : flap, sv

²¹⁴ Oxford English Dictionary : pop, sv

Pop désigne le bruit sec issu par exemple du débouchement d'une bouteille ou de l'éclatement d'un ballon. L'exemple le plus ancien est de 1963²¹⁵. Le mot n'a pas de variantes. Cette onomatopée est mentionnée dans le *DO* mais elle n'est pas notée comme un emprunt à l'anglais²¹⁶.

Swoosh : en anglais, un nom, un verbe et une interjection²¹⁷. Occurrence : 1 album.

Swoosh est le bruit du mouvement rapide, de quelque chose qui passe en trombe. Le seul exemple dans le corpus est de 1965²¹⁸ et l'onomatopée apparaît dans la forme *swoush*.

Whizz ou ***whiz*** : en anglais, un nom, un verbe, une interjection et un adverbe²¹⁹. Occurrence : 1 album.

Whizz signifie le plus souvent un bruit sifflant, par exemple le sifflement de balle ou, en général, le bruit de quelque chose qui passe à toute vitesse. Le seul exemple de cette onomatopée dans l'analyse est de 1938²²⁰. L'onomatopée n'apparaît que sous la forme *wizz*. Le mot est aussi mentionné dans le *DO* mais pas comme emprunt à l'anglais²²¹.

2.1.3.4. Catégorie III : Graphie anglaise

Click : en anglais un nom et un verbe²²². Occurrence : 1 album.

Crack : en anglais, un nom, un adjectif, un verbe, une interjection et un adverbe²²³. Occurrence : 1 album.

Les mots dans cette catégorie, *click* et *crack*, sont des mots dont la graphie est anglaise, mais qui ne sont pas considérés comme emprunts à cette langue. *Click* et *crack* ont un équivalent similaire en français. Autrement dit, *click* pourrait être considéré comme une variante de *clic* ou *clique* et *crack* comme une variante de *crac*. De plus, ce sont des onomatopées qui existent aussi dans les autres langues, par exemple en finnois *klik* et *krak*. Par conséquent, nous ne pouvons pas affirmer avec une totale certitude que ce soient des emprunts à l'anglais.

²¹⁵ Peyo 1963 : 34 (*Les Schtroumpfs noirs*)

²¹⁶ *Dictionnaire des onomatopées* : pop, sv

²¹⁷ Oxford English Dictionary : swoosh, sv

²¹⁸ Goscinny – Uderzo, 1965. *Astérix et Cléopâtre*. Dargaud : 24

²¹⁹ Oxford English Dictionary : whizz, sv

²²⁰ Hergé, 1938. *L'île noire*. Bruxelles, Casterman : 57

²²¹ *Dictionnaire des onomatopées* : wizz, sv

²²² Oxford English Dictionary : click, sv

²²³ Oxford English Dictionary : crack, sv

2.1.3.5. Fréquence des onomatopées dans les albums analysés

Dans le tableau 4, nous énumérons les onomatopées trouvées selon leur occurrence dans les albums analysés. Nous mentionnons aussi le nombre total des occurrences de chaque onomatopée.

On peut constater que la plupart des onomatopées qui apparaissent au moins dans 10 albums sont de la catégorie I A. Ces onomatopées sont donc notées dans le *Dictionnaire des onomatopées* comme emprunts à l'anglais. À cause de leur fréquence, on peut supposer qu'elles sont beaucoup utilisées en français.

Onomatopée	Albums	%	Nombre total
<i>sniff</i>	31	86	175
<i>slurp</i>	20	55	51
<i>bang</i>	16	44	38
<i>clap</i>	16	44	37
<i>scratch</i>	15	42	45
<i>blam</i>	11	31	15
<i>splash</i>	11	31	18
<i>smack</i>	10	28	14
<i>burp</i>	9	25	25
<i>flap</i>	9	25	26
<i>crunch</i>	7	19	26
<i>pop</i>	6	17	11
<i>snap</i>	5	14	13
<i>cough</i>	4	11	13
<i>growl</i>	3	8	4
<i>slam</i>	3	8	4
<i>wham</i>	3	8	3
<i>gasp</i>	2	6	3
<i>honk</i>	2	6	7
<i>munch</i>	2	6	3
<i>click</i>	1	3	2
<i>crack</i>	1	3	2
<i>sob</i>	1	3	1
<i>sock</i>	1	3	3
<i>swoosh</i>	1	3	1
<i>whizz</i>	1	6	1

Tableau 4. Occurrences des onomatopées dans les albums analysés

2.2. L’usage des onomatopées anglaises en dehors de la BD

Dans cette partie, nous examinerons la présence et l’usage des onomatopées anglaises en dehors de la bande dessinée, d’abord dans les dictionnaires, puis dans les textes variés. Nous avons exclu de l’analyse les onomatopées *click* et *crack*, que l’on pourrait considérer comme variantes des onomatopées françaises, et *bang*, qui est attesté en français déjà avant les années 1930. Cependant, à notre avis, toutes les autres onomatopées peuvent être considérées comme des emprunts à l’anglais.

2.2.1. Onomatopées répertoriées dans les dictionnaires

Après la recherche des onomatopées dans la bande dessinée française, nous avons étudié l’occurrence de ces onomatopées dans deux dictionnaires généraux du français : *Le Grand Robert du français* (GR) et *Le Trésor du français informatisé* (TFLi). Le *GR* inclut quatre onomatopées anglaises de notre analyse listées dans le tableau 5. Le *TFLi* ne contenait aucune des onomatopées recherchées.

Onomatopée	Catégorie	Signification
<i>slurp</i>	interjection	bruit d’un animal qui se lèche, une personne qui aspire un liquide, avale bruyamment
<i>smack</i>	interjection	bruit d’un baiser sonore
<i>sniff</i>	interjection	bruit de reniflement
<i>splash</i>	interjection	chute dans l’eau

Tableau 5. Les onomatopées anglaises dans *Le Grand Robert*

Dans le *GR*, toutes les onomatopées ont été notées comme emprunts à l’anglais et dans le cas de *slurp* et *sniff*, il était mentionné expressément que les mots viennent de la bande dessinée. Toutes les onomatopées trouvées dans le *GR* appartiennent à la catégorie I A. Ce sont donc des onomatopées très utilisées dans la bande dessinée et probablement courantes aussi dans la langue en général.

Les autres onomatopées recherchées apparaissent dans les dictionnaires consultés, mais pas comme onomatopées. Par exemple, *pop* est noté dans le dictionnaire comme emprunt à l’anglais mais venant du mot *popular*²²⁴, et *clap* comme emprunt à l’anglais mais comme un mot spécifique au cinéma, un claquoir²²⁵. Cependant, nous avons fait la recherche ne concernant que des onomatopées dans le sens où on les utilise dans la BD.

²²⁴ Rey A. (dirigée par), 2013. *Le Grand Robert de la langue française. Version électronique 2.1*. Paris, Dictionnaires Le Robert : *pop*, sv

²²⁵ Le Grand Robert : *clap*, sv

2.2.2. Onomatopées dans les textes variés

2.2.2.1. Recherche des exemples

Les exemples de l'usage d'onomatopées en dehors de la bande dessinée sont en grande partie des extraits de textes publiés sur Internet. Les exemples trouvés sont utilisés dans une variété de textes incluant les genres suivants : articles de journaux et de magazines, blogs, discussions dans les forums, paroles de chansons, poèmes et histoires publiés sur Internet, sites Internet, commentaires dans les sites Internet. En plus de sources électroniques, nous avons cherché des exemples aussi dans la littérature française dans la mesure où c'était possible.

L'usage des sources électroniques s'explique par la facilité de recherche sur Internet. De plus, l'usage d'Internet a rendu possible l'accès à un grand nombre de textes variés. Comme nous n'avons pas pu utiliser des bases textuelles du français, nous avons choisi Internet comme la source principale d'exemples.

Une partie des exemples a été trouvée en utilisant un moteur de recherche général, Google, et d'autres spécifiques aux sites, par exemple dans les sites de magazines. Pour délimiter la recherche des articles de journaux, nous avons choisi deux quotidiens francophones qui possèdent les archives vastes et gratuites sur Internet : un quotidien français, *Libération*, et un quotidien belge, *Le Soir*.

2.2.2.2. Critères de recherche

La recherche a été conduite aussi bien au niveau de mots vedettes, les onomatopées sous leur forme anglaise, qu'au niveau de variantes trouvées dans les albums. Les autres variantes ont aussi été notées si nous les avons trouvées. Les mots trouvés apparaissent soit comme onomatopées proprement dites, soit comme noms, verbes ou adjectifs.

Nous n'avons inclus dans l'analyse que des mots qui sont utilisés dans les textes dans le même sens que dans les albums de BD analysés. Dans les cas où une onomatopée apparaît avec une signification ou dans un contexte où le lien avec la bande dessinée est extrêmement improbable, nous l'avons exclue de l'analyse. Par exemple, l'onomatopée *sniff* signifie dans la bande dessinée le bruit de sanglots ou du reniflement. Ainsi, nous n'avons pas retenu dans l'analyse des cas où le mot apparaît par exemple dans le contexte de la drogue. Si une onomatopée a des significations exclues de l'analyse, nous le mentionnons au paragraphe suivant, où nous analyserons plus en détail des exemples trouvés.

Dans cette deuxième partie de l'analyse, nous avons pris en compte aussi les mots onomatopéiques, autrement dit les noms, les verbes ou les adjectifs dérivés des onomatopées trouvées. Comme l'objectif de cette analyse est de voir l'ampleur de l'usage des onomatopées anglaises en dehors de la bande dessinée, nous considérons que la dérivation des noms et des verbes de ces onomatopées est un indicateur de leur usage plus répandu.

2.2.3. Résultats de la recherche

Dans le tableau 6, nous énumérons les onomatopées selon le nombre d'exemples trouvés.

Le nombre d'exemples montre qu'il y a des différences claires entre les onomatopées utilisées dans les textes analysés. Il y a manifestement des onomatopées qui sont devenues plus courantes dans l'usage que les autres. Nous allons maintenant traiter les mots cas par cas selon leur fréquence d'usage en dehors de la BD.

Onomatopée	total
sniff	113
gasp	69
clap	55
splash	51
burp	47
slurp	38
smack	35
crunch	30
sob	26
flap	25
cough	24
scratch	23
blam	21
whizz	21
honk	13
pop	13
growl	11
snap	9
swoosh	7
wham	5
slam	4
munch	2
sock	0

Tableau 6. Nombre d'exemples trouvés

2.2.4. Exemples de l'usage des onomatopées dans les textes variés

Sniff: 114 exemples

Avec 114 exemples, *sniff* est clairement l'onomatopée la plus répandue de l'analyse. Le mot est utilisé dans tous types de textes. Il est utilisé normalement comme onomatopée dans un sens similaire à celui de la BD, donc pour exprimer le bruit de sanglots ou de reniflement.

Dallas, c'est fini! **Snif, snif!** sangloteront les fans de la plus célèbre (et plus pénible) série télévisée américaine. (http://archives.lesoir.be/dallas-c-est-fini_t-19910406-Z03UCM.html)

(...) *Tu as un rhume et tu fais toujours « snif ». Faut que tu te mouches. Tu veux un mouchoir ? »* (http://archives.lesoir.be/la-chronique-de-l-ete-%AB-moi-je-suis-aware-tu-vois-%BB_t-20070723-00CF44.html)

De plus, il est utilisé dans le sens figuré pour exprimer le sentiment de tristesse.

Pour cause d'horaires taquines (Anna Calvi joue en même temps), on ne verra pas The Horrors ce soir, **snif snif**. On ne rate par contre pour rien au monde Cat's Eyes, l'autre groupe de leur imposant chanteur Faris Badwan. (<http://www.lesinrocks.com/2011/08/29/musique/on-y-etait-rock-en-seine-jour-3-1110428/>)

Très souvent, *sniff* est aussi utilisé dans un contexte ironique.

Mais TF1 plaide qu'aujourd'hui elle n'est plus en position dominante, puisque désormais elle contrôle moins de 50 % du marché publicitaire. **Snif**, c'est vraiment triste. (<http://www.liberation.fr/medias/0101570125-tf1-se-payee-deux-tranches-d-audience>)

On trouve le mot aussi sous la forme nominalisée (*un snif, snifs*) ou utilisé comme un verbe (*sniffer*).

Devant un parterre de jeunes Européens réunis en cercle (mais sans feu ni guitare), il n'a pu retenir un **snif** humide évoquant « les larmes de la joie, de cet Hymne qui est maintenant notre hymne commun », dixit l'AFP toujours. (<http://next.liberation.fr/next/0101487885-l-hymne-rabat-joie>)

On croyait la douce France guérie de son tropisme frontiste, de ses infections xénophobes et voilà qu'elle rechute en se noircissant au bleu Marine et en repêchant par les bretelles les dévoyés de l'UMP qui jubilaient qu'entre les deux tours, Sarkozy se soit envapé les naseaux à grands coups de **snifs** putrides des thèmes FN. (http://www.liberation.fr/politiques/2012/05/08/le-jour-ou-la-droite-gardera-l-assemblee-nationale_817241)

Snif. En roller, à pied, en métro ou en bus, quatre équipes de quatre, munies chacune du même ordinateur portable doté d'une carte wi-fi, d'un plan et d'un appareil photo numérique, ont écumé samedi pendant quatre heures les rues de Paris et d'Ile-de-France pour «**sniffer**» les points d'accès publics. (<http://www.liberation.fr/culture/0101494793-chasse-au-wi-fi-dans-paris>)

Finalement, l'onomatopée apparaît aussi avec le préfixe *re-*.

«Stella», genre de film qu'on n'ose plus faire depuis 30 ans (on le comprend!), raconte comment une barmaid (l'insortable Bette Midler), après avoir eu un enfant d'un étudiant en médecine qu'elle quitte, se sacrifie pour le bien de sa fille (Trini Alvarado). **Snif**. Et **resnif**. (http://archives.lesoir.be/s%C9ries-b_t-19910130-Z03KCG.html)

Gasp : 69 exemples

Gasp est très utilisée en dehors de la bande dessinée. Cette onomatopée est utilisée au sens propre pour exprimer une inspiration forte et soudaine causée par un étonnement.

On peut littéralement entendre le public faire "**gasp** !" quand on lui montre la différence entre des scènes à 24 et des scènes à 60 images par seconde.» Le réalisateur James Cameron partisan d'une nouvelle avancée technologique, le cinéma à 60 images par seconde.
(<http://www.liberation.fr/culture/01012385589-la-phrase>)

Dans le sens figuré, le mot signifie le sentiment d'étonnement.

Puis plus loin, je t'ai aimé, même si tu reposes dans ta tombe, je serai toujours avec toi. **Gasp** ! Cette femme serait-elle morte ? Mais non ! Comme d'habitude, il faut voir un peu plus loin que les simples mots.
(http://archives.lesoir.be/%AB-lady-d-arbanville-%BB-cat-stevens-la-chanson_t-20111210-01PX0Q.html)

L'onomatopée *gasp* est extrêmement utilisée dans un contexte ironique.

Il y a un an [**gasp**, un an !, ndlr], nous avons voulu faire évoluer notre rendez-vous d'information, explique Clélie Mathias, présentatrice et rédactrice en chef du Nouveau Journal, alors on a pris en compte cette évolution de la société qu'est Internet [**gasp**, Internet !].» Et voilà le travail : «C'est le premier JT interactif», énonce-t-elle.
(<http://www.liberation.fr/medias/01012299359-on-se-moque-du-peuple>)

Le mot est également utilisé avec le préfixe *re-*.

Ce mal-là touche un patient déjà sensible : France 3. Sa régionalité aigüe gagne encore puisque le *19/20* est rallongé par l'avant avec, dès 18 h 30, «une session d'information de proximité». **Gasp** et **regasp** : une fois par trimestre, la Trois délocalisera son antenne en... (éloignez les enfants) province ! (<http://www.liberation.fr/medias/0101590404-grippe-grippe-hourra>)

Clap : 55 exemples

L'onomatopée *clap* est utilisée dans tous types de textes aussi bien au sens propre que dans le sens figuré mais l'usage au sens propre est nettement plus courant. Comme on l'a déjà constaté, le mot signifie le plus souvent le bruit d'applaudissements ou, en général, le bruit de l'action de taper les mains :

Au moment du «toréador prend gaaarde» et de l'œil noir qui le «regaaaardeu», le public ne résiste pas. **Clap, clap, clap**, il applaudit en cadence. (<http://www.liberation.fr/guide/010160322-le-plaisir-solitaire-d-el-fundi-a-arles>)

Clap clap clap (titre) Premier WE à la Réunion. Sans voiture, on est très vite limité sur l'île, donc j'ai testé le service de cars jaunes. Savez-vous qu'ici pour demander l'arrêt du car, il n'y a pas de bouton stop, il faut taper 3fois dans les mains. Ainsi, samedi après 45min de car et 1 **clap-**

clap-clap plus tard, je suis arrivée à Boucan-canot...
(<http://gullialareunion.blogspot.fi/2012/06/clap-clap-clap.html>)

Cependant, *clap* peut aussi désigner le bruit produit par les nageoires des otaries ou des phoques :

- Eh, t'as vu les phoques? Mathieu et Nicolas se redressent: un trio d'otaries arrive en se dandinant. Numéro classique de la baballe sur le nez. Nettement moins classique, le jonglage avec le dompteur. Rires. Sardine. **Clap, clap** font les otaries. **Clap clap** reprend le public au superlatif.
(http://archives.lesoir.be/alexandre-bouglione-arrete-son-cirque-place-flagey_t-19901022-Z0374L.html)

Dans le sens figuré, *clap* signifie un éloge ou l'expression du soutien :

Que dire, sinon **clap clap!** (commentaire sur un article)
(<http://blogs.lesinrocks.com/karim-miske/2012/01/12/et-oui-la-guerre-cest-sale/>)

On trouve le mot également sous la forme nominalisée :

J'y ai compacté énormément de sons, il y a beaucoup de samples qui se télescopent, même s'ils sont très courts, parfois juste un **clap** ou un riffle de guitare. (http://next.liberation.fr/musique/2012/07/11/para-one-j-ai-besoin-d-avoir-les-machines-entre-moi-et-les-autres_832393)

Entre deux arguments anti-OGM et sous les **claps-claps** du public de NPA (lundi) ou le tutoiement à la papa de Karl Zéro (dimanche), Bové promet que «ça va être sympa», «on va mettre la barre un peu plus haut: on va faire un grand carnaval de l'immondialisation».
(<http://www.liberation.fr/medias/0101363125-johnny-bove>)

Splash : 52 exemples

Splash est surtout utilisé au sens propre (le bruit d'éclaboussement), mais parfois aussi au sens figuré pour exprimer un évènement soudain :

Plouf! **Splash!** Hourra! Il est 7 h 51 (heure de Hawaii), Columbia vient de plonger à 32 km/h dans le Pacifique, à 1 500 km au sud-ouest de Honolulu.
(<http://www.liberation.fr/cahier-special/0101288938-apollo-11-le-retour-ce-24-juillet-1969-apres-un-vol-de-1-533-180-kilometres-huit-jours-trois-heures-et-dix-neuf-minutes-dans-l-espace-apollo-11-revient-sur-terre-et-entre-dans-la-legende>)

D'une part, l'offensive ne se limite pas aux pages de résultats Google. Dès que «BP» apparaît sur l'une des pages du navigateur, **splash!** la mélasse.
(<http://www.liberation.fr/medias/0101639567-vengeance-noire-marrade-contre-bp>)

Cette onomatopée est parfois utilisée aussi sous la forme *splatch* :

J'distribue les swings et les uppercuts / Ça fait VLAM! ça fait **SPLATCH!** et ça fait CHTUCK! (paroles de chanson, Gainsbourg : *Comic strip*)

Le mot est utilisé comme forme nominalisée (*un splash, des splashes*) :

Les Bougresses c'est un peu comme sauter dans l'eau sans savoir nager...
reste le plaisir du **splash** !
(<http://www.lesinrocks.com/lesinrockslab/artistes/les-bougresses/>)

Grâce au mouvement de l'eau, les corps ondulent, à la manière d'une chorégraphie, rythmée par une musique lancinante. Ici, l'eau prend vie, en gouttes, en **splashes**, en nappes libres. (<http://www.liberation.fr/culture/0101637975-histoire-d-eau>)

De plus, on trouve l'expression *le splash* ou *le grand splash* pour exprimer le saut dans l'eau ou la promenade en barque avec les effets aquatiques dans un parc d'attractions.

Quand on sait que le Bengal Rapid River est l'attraction la plus populaire du parc, on comprend pourquoi le lion d'Ypres a choisi une nouvelle sensation aquatique pour séduire ses fans. Cette année, la grande affaire de Bellewaerde est donc le Niagara, un **splash** géant, le plus haut d'Europe. (http://archives.lesoir.be/l-ete-de-toutes-les-sensations_t-19950701-Z09QCR.html)

Burp : 46 exemples

Burp s'utilise dans son sens original du bruit de rot ou de vomissement. Le mot peut indiquer une réaction positive ou négative selon le contexte. *Burp* est beaucoup utilisé dans tous types du texte de journaux aux discussions sur les forums d'Internet.

Sens propre :

C'est bientôt Mardi-Gras!!! ... **burp**... (titre). Et pour Mardi-Gras.... **burp**... on mange des bugnes... **burp**...(…) Ensuite, noyez les dans du sucre glace... **burp**.. (<http://le-grand-bazaar.blogspot.fi/2012/01/cest-bientot-mardi-gras-burp.html>)

Avoir la nausée :

Le plaisir de voir cette belle jeunesse terrassée par le mal de mer, sans doute. Le Padre s'en souviendra « *Au moins, ça a mis pas mal d'ambiance et ça nous a permis de rentrer tout de suite dans l'aventure !* » **Burp**. (http://archives.lesoir.be/la-une-le-trois-mats-de-%AB-mercator-%BB-poursuit-sa-folle_t-20100216-00TDLP.html)

Au sens figuré, *burp* exprime un sentiment négatif, une sensation de dégoût ou d'aversion :

Et si, Patrick Sabatier. Car France 2 a eu l'idée, il faut dire assez hardcore, de lui confier la présentation de Chère Maman ce samedi à 20 h 35. La chose, à périodicité unique et on s'en réjouit, se veut «une grande soirée de célébration en l'honneur» de «toutes les mamans.» **Burp**. (<http://www.liberation.fr/medias/01012340010-ca-va-etre-ta-fete-maman>)

On trouve le mot aussi sous la forme nominalisée (*le burp, des burps*) :

Au lendemain du Nouvel An, après quelques «**burps!**», une avalanche de «Meilleurs vœux», le démarrage enfiévré des soldes, la dégustation des reliquats de fête, le démantèlement du sapin, l'ingestion de quelques rétros de l'année, il ne manquait plus qu'un «Spécial Vidéogag», samedi soir, pour nous achever. (http://archives.lesoir.be/grilles-sur-le-gril-et-vive-le-comique-involontaire-_t-19990105-Z0G766.html)

Slurp : 39 exemples

Slurp est surtout utilisé au sens propre, donc le bruit lié à l'action de manger ou de boire, et plus rarement, le bruit du baiser :

De la Badoit verte ? «**Slurp**, que les bulles sont fines, élégantes et subtiles, et l'impression pétillante longue en bouche.» (<http://www.liberation.fr/vous/010191303-cours-d-eaunologie-et-bulles-fondamentales>)

Laura Smet et Nicolas Duvauchelle, s'embrassant. **Schlouip, slurp**, miam... (<http://www.liberation.fr/tribune/0101442151-ici-cyrano-a-vous-laura-smet>)

Au sens figuré, le mot exprime l'envie ou la convoitise.

Le chinois cranberries et deux chocolats qui fait dire "**slurp** !" (recette) (<http://www.speedrecette.com/recette-140473/Le+chinois+cranberries+et+deux+chocolats+qui+fait+dire+%22slurp+%21%22.html>)

Vexé, je découvre un vaccin contre le sida et obtiens une réduction drastique de la dette des pays pauvres et des gaz à effet de serre (bla bla - ouaiiii ! bravo ! clap ! clap !). Et toutes les femmes sont folles de moi (**slurp**). (<http://www.liberation.fr/cahier-special/0101539760-on-n-arrete-pas-le-blaireau>)

On trouve le mot aussi sous la forme nominalisée (*un slurp, des slurps*) ou comme un verbe :

Résultat, et ce à l'heure du déjeuner, une verrue à taille de barbe assyrienne qui bouffe du serviteur en faisant des **slurp, slurp** dégueulasses. (<http://next.liberation.fr/cinema/0101443392-le-plein-de-fluides-corporels>)

Derrière, justement, une famille Duraton hors temps **slurpe** du sirop gazeux, grignote du pop-corn et des chips, mâchonne de la bouillie de hamburgers de prions, bavasse en bande-son parallèle ... (<http://www.liberation.fr/culture/0101243727-la-culture-du-navet-cette-semaine-flubber-de-les-mayfield>)

Smack : 33 exemples

L'onomatopée *smack* est normalement utilisée au sens propre (bruit du baiser) :

Pierre et Nathan, tout comme Jean-Christophe et Elena, ne reçoivent pas d'enveloppe, et pour cause : ils organisent l'entrée chez eux et doivent

rentrer en vitesse. « **Smack, smack** », tout le monde se dit au revoir (...) (http://archives.lesoir.be/devine-chez-qui-on-va-d%EEner-ce-soir_t-20030314-Z0MXJQ.html)

Sous la forme nominalisée (*le smack, les smacks*), le mot peut signifier plus spécifiquement un baiser plus intense qu'une bise.

Quelle façon de saluer est la plus respectueuse ? a. Le baise-main, c'est royal et papal. b. Le **smack**, c'est si russe. (<http://www.liberation.fr/culture/0101579449-les-bonnes-manieres>)

L'autre jour, mon amie Anaïs me dit : «Je hais les couples, et parmi toutes les choses que je hais chez les couples, il y a leur stupide manière de s'embrasser en public, d'un **smack** aussi pudibond que démonstratif. Le **smack** est un baiser qui tue, un baiser qui ME tue, un baiser tue-l'amour. Le **smack** est un baiser hypocrite, un baiser puritain, un baiser honteux, un baiser ridicule, un ANTI-baiser. Quelle horreur! Quel ennui... Cette bise dérisoire. Un baiser si mesquin que l'on ne s'y attarde jamais. As-tu remarqué que l'on ne s'y attarde jamais ? C'est que le **smack** est racorni. Et si le **smack** est racorni, c'est que ce baiser n'a qu'une fonction sociale : informer alentours que je fréquente tel ou telle. Le **smack** est un baiser qui dit que l'autre m'appartient. Un baiser qui dit «pas touche». Le **smack** est à la bouche ce que l'alliance est au doigt! Le **smack** est le baiser du propriétaire ! Tandis que l'amour, le vrai amour... l'amour mérite mieux que ce baiser con !» (<http://marxsister.blogs.liberation.fr/2008/2008/08/besame.html>)

Dans les forums de discussion, on peut trouver le mot utilisé aussi comme un verbe (*smaker, smacker*).

Comment faire pour **smaker** une personne? (sujet) (...) perso, **smaker** sa ve dire beaucoup de chose. sa ve dire que tu laime, que tu a de la passion et que tu ve progreser dans ta relation; dans tn baiser il faut quil i ai tout sa. ensuite sest simple un **smak** (...) (http://www.web-libre.org/questions/sante_4699/comment-faire-smaker-personne,2405.ihtml)

Crunch : 30 exemples

Crunch est utilisé au sens propre pour exprimer le bruit du grignotement. Les autres variantes du mot, comme *scrounch* ou *scrunch*, sont aussi utilisées :

Une fois le match terminé, Chabal est interviewé devant la vitrine des sponsors. Et que croyez-vous qu'il dit ? «*Tout n'a pas été parfait, mais dans l'ensemble c'était plutôt pas mal.*» Et même pas «**Scrounch scrounch groumpf groumpf**» en rajustant sa peau de bête et en crachant des bouts d'os. TF1 et nous, on était déçus. (<http://www.liberation.fr/sports/0101111135-le-monstre>)

Le mot est utilisé une fois pour exprimer le bruit de neige sous les pas.

J'ai déjà pris une belle marche dans mon quartier hier soir, c'est un moment dans ma journée qui me fait tellement de bien. J'adore entendre le «**scrunch-scrunch**» de la neige sous mes pas et me sentir presque seule avec la noirceur et mes idées...

(<http://mamansecuisine.blogspot.fi/2012/03/10-conseils-pour-manger-plus-de-fruits.html>)

On trouve *crunch* aussi dans une forme nominalisée et comme un verbe :

Ce qu'elles partagent, c'est le goût pour les tuiles d'amandes avec le café, elles grignotent (il est presque midi) comme deux petits castors affamés, de concert, c'est assez drôle ces **crunch crunch**.
(<http://next.liberation.fr/cinema/0101635838-isabelle-huppert-et-lolita-chammah-l-art-de-la-replique>)

19 h 30, derrière les frérots, deux gorilles se tiennent prêts à intervenir pour séparer les invités-singes (comme lundi, lors du débat «J'ai eu une aventure d'un soir, je le révèle à mon mari car cet homme me harcèle», avec chaise qui vole et micro qui **scrunch-scrunch**).
(<http://www.liberation.fr/medias/0101413585-la-copie>)

De plus, on trouve un exemple de l'usage de préfixe *re-* :

16h30, petite fringale : "Et si je mangeais un gâteau devant Facebook" ***Scrunch Scrunch***... 18h30, apéro time : "Hum... Délicieuses ces chips au paprika, ça rend encore plus épice cet épisode de série" ***Re-Scrunch***... Vous vous reconnaissez là-dedans ? Vous êtes un geek gourmand, un internaute qui aime manger devant son ordi au risque de mettre des miettes entre toutes les touches de son clavier.
(<http://www.clicknrock.fr/actu-web-internet-buzz-16/video--decouvrez-le-clavier-antimiettes--2529.html>)

Sob : 27 exemples

L'onomatopée *sob* est utilisée au sens propre pour exprimer le bruit de sanglots.

(...) à l'enterrement de Denis, Roger et Robert viennent voir la femme de Denis qui est en larmes et n'arrive pas à se contenir.
- Allons madame, après tout c'est de votre faute, vous lui avez encore fait un sandwich au jambon.
- **sob... sob...** non mais... **sob...** le pire dans l'histoire... **sob...** c'est que c'est lui qui préparait ses Sandwich !
(<http://lesbonnesblagues.fr/tag/glaciere/>)

Au sens figuré le mot signifie un sentiment de tristesse :

Alors, de quoi Zahia est-elle le nom ?, s'interroge « Elle », en conclusion. En tout cas, pas de l'amour. **Sob**. On aurait tellement voulu croire au conte de fées. (<http://www.atlantico.fr/rdvpresse/anne-sinclairlaurence-ferrari-revient-autre-part-247632.html>)

Flap : 25 exemples

Flap est utilisé uniquement au sens propre pour exprimer soit le bruit des ailes d'un oiseau, soit le bruit des pales ou des ailettes d'un mécanisme, par exemple d'un hélicoptère. *Flap* est utilisé normalement sous une forme répétée (*flap flap*, *flap-flap*).

Et aussi, plus casse-gueule, des textes où ces SDF parlent... des anges. Car Sarah Franco-Ferrer est allée demander aux sans-abri s'ils croyaient à ces belles créatures qui font **flap-flap** en gardant un oeil sur nous.

(<http://www.liberation.fr/culture/010158333-en-quete-de-beaute-dans-la-precarite>)

On trouve le mot aussi nominalisé :

Dimanche, 20 heures 45. Les «**flap flap**» du rotor d'un hélico blanc résonnent à nouveau sur l'esplanade. C'est Eric. Une bande de jeunes gens attardés se précipitent vers l'idole.
(http://archives.lesoir.be/changement-de-cap-pour-eric-geboers-fini-le-stress-_t-19900807-Z02Z3A.html)

Après avoir entendu le **flap-flap** des ailes chauves-souris de l'extérieur, senti l'odeur de fauve qui se dégage de la grotte à l'entrée, j'arrive dans la partie sombre et allumant ma torche, je vois le sol de la grotte bouger.
(<http://olivier.testa.free.fr/spip.php?article180>)

Cough (Koff) : 24 exemples

Koff est utilisée au sens propre pour exprimer le bruit de la toux. Le mot apparaît normalement dans deux variantes, *koff* ou *kof*, ou plus rarement, *cough*.

Un truc bête : quand je tousse j'ai le réflexe de m'excuser. Ca fait deux jours qu'à partir de dix-neuf heures environ, heure à laquelle Dieu semble avoir décidé le Début Universel de la Toux, on entend :

kof! pardon [...] **kof kof!** pardon [...] **Kof!** désolé- **kof kof kof!**
Aaaargl !!! »

jusqu'à ce que je m'endorme d'épuisement.
(<http://7daybyday.wordpress.com/2011/11/18/272/>)

Ce qui m'intéressait dans cette chaussette célibataire, c'était l'optimisme qu'elle dégage. Plus besoin de chercher les chaussettes qui pleurent sous la commode dans la poussière. **Kof! Kof! Kof!**
(http://archives.lesoir.be/philippe-dupuy-%AB-tes-lecteurs-sont-habilles-comme-toi_t-20050624-000E43.html)

De plus, *koff* peut être utilisé de la même manière que dans une conversation pour exprimer une réaction, par exemple, la gêne ou le sentiment embarrassé.

Son PDG Alain Guislain explique que «*les données proviennent d'un serveur de tests. Aucune donnée confidentielle et personnelle n'a été éditée sur Internet.*» Aucune donnée personnelle ? On se permettra de toussoter. **Kof, kof.** (<http://www.liberation.fr/medias/01012338219-hadopi-de-la-fuite-dans-les-ip>)

En attendant, elle vient de signer pour jouer dans un film d'horreur intitulé *A Jealous Ghost*, l'histoire d'une femme partie à Londres pour écrire à propos de *The Turn of the Shrew*, la nouvelle hantée par les fantômes d'Henry James. (...)

[commentaire :]

cough Turn of the Screw ***cough***
(<http://www.lesinrocks.com/2008/09/18/cinema/actualite-cinema/50-millions-dollars-baby-maguire-1148623/>)

Scratch : 23 exemples

L'onomatopée *scratch* est utilisée uniquement au sens propre pour exprimer des bruits variés, par exemple le bruit de l'arrachement, du grattement, de l'écriture et du craquement d'une allumette. Le mot est utilisé dans les formes *scratch* ou *scritch* et il est souvent doublé (*scritch-scritch*).

En attendant que la cire durcisse, je discute vacances, météo, ou je fais des commentaires sur l'épaisseur de la touffe à retirer. Il faut bien que je m'amuse un peu. Ensuite, je décolle d'un coup sec la bande de cire, **scratch**. (<http://www.liberation.fr/economie/0101544407-l-epilation-au-long-cours>)

Oui, elle s'est donnée du mal pour prendre l'exact contre-pied de son prédécesseur, le désormais viré Alain de Pouzilhac, sur tous les points. Mais, **scritch, scritch** (arrêtez de vous gratter la tête si bruyamment, s'il vous plaît), vous aussi ça vous fait penser à quelque chose ? Mais, bien sûr, c'est la méthode Hollande ! (http://www.liberation.fr/medias/2012/09/17/saragosse-a-contre-courant-de-pouzilhac-pour-l-aef_847001)

OK, OK, rengainez ce revolver, je vais l'amplifier l'histoire du génial Tex, maître incontesté du cartoon paroxyste. Le temps d'allumer un cigare et j'y va. **Scratch**, pfo, pfo, pfo. Raaah, rien ne remplacera jamais un bon havane. (http://archives.lesoir.be/avery-dans-le-tex-te_t-19891230-Z0286V.html)

On trouve le mot aussi dans un emploi nominalisé :

scritch-scritch (...) J'ai passé mon Bac dans un autre bahut que le mien. (...) Le frémissement à la lecture des sujets: joie silencieuse, soulagement, panique pour ceux qui avaient fait des impasses. Le **scritch-scritch** frénétique sur les copies, l'œil inquisiteur des surveillants. (<http://www.liberation.fr/societe/0101577532-arf-l-annee-du-bac-et-celles-de-toutes-les-conneries>)

Blam : 21 exemples

Blam est utilisé aussi bien dans le sens original, c'est-à-dire dans le même sens que dans la bande dessinée, que dans un sens figuré. Ainsi, le mot peut signifier un bruit fort issu d'une arme ou d'un choc, comme dans cet exemple :

Dix heures du matin, heure japonaise, ce jeudi-là. La nuit fut blanche à Kyoto. Et puis, **blam** ! le marteau du président de la conférence sur le réchauffement de la planète, l'Argentin Raul Estrada, s'abat. Le protocole de Kyoto est né. (http://archives.lesoir.be/l-annee-1997_t-19971231-Z0ENKP.html?queryand=blam&firstHit=0&by=10&when=-1&sort=datedesc&pos=2&all=5&nav=1)

Au sens figuré, *blam* exprime la soudaineté d'un évènement ou d'un procès.

Sur la millième relance visant à lui faire dire qu'en fait c'est beau, que Quevilly n'a pas pris un carton, qu'il ne faut pas oublier le chemin parcouru, etc. «Ça reste une défaite.» Et **blam** ! Sourire. Un ange est passé. (http://www.liberation.fr/sports/2012/04/29/demarrage-en-coachs_815215)

Dans un exemple, le mot est utilisé pour reproduire le son de la guitare :

Mon fils de 14 mois aime beaucoup ce livre; il le consulte encore et encore.
Il est fasciné en particulier par la guitare "qui fait **blam blam**"...
(<http://livre.fnac.com/a1210788/Mimi-la-souris-Je-joue-avec-Mimi-Lucy-Cousins>)

On trouve aussi une expression où l'onomatopée *blam* est probablement utilisée dans un sens métaphorique pour exprimer une expérience forte :

Mais je suis récemment retombé sur ces images du duo de designers Helmo (...) qui avaient mis en scène avec talent des photos originales de Laurent Croisier (...) et Christophe Urbain (...). Et quand je les ai revues, ça m'a fait **blam**. (<http://www.apreslapub.fr/article-helmo-pour-le-dire-68465318.html>)

En général, l'onomatopée *blam* est assez souvent utilisée dans les textes informels (commentaires, discussions) mais on l'utilise relativement peu dans les textes informatifs (articles de journaux et de magazines). Cela indique aussi que le mot s'utilise plus dans le registre de la langue parlée que dans la langue écrite formelle.

Whizz : 21 exemples

Whizz est utilisée normalement pour exprimer un bruit sifflant.

C'est le journal L'Equipe qui a le mieux résumé les matches du grand Croate. «Ça fait **whizz**, poof, clap, clap, clap.» **Whizz**: pour la raquette qui frappe la balle au service. Poof: pour la balle qui se transforme en ace dans le carré de service. Clap, clap, clap: pour les applaudissements. «Parfois, j'ai juste eu envie de m'asseoir au fond du court et de le laisser servir», a soufflé Tsonga. Quand il n'y a rien à faire. (<http://www.arcinfo.ch/fr/sports/tennis/de-longues-heures-a-se-morfondre-573-326932>)

Personnages patatoïdes et humour futile et existentialiste à la fois, le tout imprimé à la maison « sur une imprimante qui fait **wizz...grr...wizz** », et sous couverture plastique maison. (<http://1fanzineparjour.tumblr.com/post/18433406417/la-planete-par-everland-105x148-mm-24-pages>)

Au sens figuré, *whizz* peut signifier un sentiment enthousiaste ou frappant.

Les photo triées, me voici partie dans la rédaction du city guide Égyptien – 50 adresses, spots et restau qui m'ont fait **wizz**, le tout sera on line sur Mon Nuage et le best du best sera repris ici! (<http://www.le-monde-est-a-nous.net/egypt-day1-le-caire.html>)

Honk : 13 exemples

Au sens propre, *honk* peut être utilisée pour le bruit du klaxon, pour le son d'avertissement d'un ordinateur ou pour le bruit des phoques.

J'aime tellement le son de mon klaxon, pourquoi devrais-je me restreindre son utilisation dans les situations d'urgence? **Honk**, j'allume mon auto,

honk je change de voie, **honk** j'aime cette chanson, **honk** la lumière est rouge, **honk** je viens de me rappeler que j'ai oublié de passer à l'épicerie. Les feux de circulation me donnent un avis intéressant de quand je devrais arrêter, mais je traverse quand même!! De toutes façon j'ai mon klaxon pour me protéger **Honk honk!** Je suis un chauffeur de taxi, j'ai le plus d'expérience en conduite, c'est pourquoi je me réserve le droit d'aller à contresens sur les autoroutes pour atteindre plus vite ma sortie. Hors de mon chemin **HOOOOOOONNNNNKKK**. Vraiment c'est absurde à quel point ils n'ont aucune notion de sécurité, de politesse routière ou de gros bon sens. Combien de fois ai-je 3 autos, essayer d'avancer dans une direction, mais ne pas pouvoir, car chacun bloquait l'autre qui bloquait l'autre.... **HOOOOONNNKK**.
(<http://mourirautravail.blogspot.fi/2007/10/quelques-gnralits-rectifies.html>)

Le rire est entre les lignes, dans l'illisibilité des signes ou leur surdétermination incongrue, par exemple ces énormes panneaux d'interdiction (de fumer, de manger, d'être un chien) omniprésents derrière les têtes des personnages ou encore les bruits qui hantent le bureau d'*outplacement* de Vidasur (oui, le «**honk**» discret mais obsédant qu'on entend, c'est bien le son signifiant l'«arrêt critique» de Windows).
(<http://next.liberation.fr/cinema/0101619761-la-fibre-hypnotique-ilusiones-pticas>)

Au moins n'y aura-t-il pas de confusion : les bancs de phoques hurlant « **Honk ! Honk !** » n'ont pas été filmés sur une plage de Sitgès, mais bien au nord-ouest de l'Irlande.
(<http://www.lesinrocks.com/cinema/films-a-l-affiche/le-secret-de-roan-inish/>)

Au sens figuré, *honk* exprime un esprit festif ou joyeux.

De plus, des reconstitutions, le recours à un dessinateur et moult trouvailles du genre émaillant cette série produisent un effet antibâillement qui n'est pas toujours la règle en matière de documentaire historique, et plus encore préhistorique. N'hésitons donc pas à manifester notre joie: «**Honk, honk!**»
(<http://www.liberation.fr/medias/0101232045-notre-selection-le-roman-de-l-homme-la-cinquieme-12h00-un-monde-de-chiens-france-3-17h45-le-pere-noel-est-une-ordure-france-2-22h50>)

Pop : 13 exemples

Pop est utilisé uniquement au sens propre pour exprimer un bruit léger produit par exemple par le bulle de chewing-gum ou par le débouchement d'une bouteille.

Amel fait des bulles. Parfois, ça fait **pop** ! ou pof ! ou encore poc ! Ce qui agace un peu sa mère. Pourtant, elle devrait se rejouir. Parce que si Amel fait des bulles, ça veut dire qu'elle est en vie. Comme les 12 000 autres personnes sauvées sur les routes de France, en 6 ans*, grace à votre conduite plus responsable. 12 000 personnes qui continuent à vivre, tout simplement. Alors, continuons. (Campagne nationale de la sécurité routière) (<http://les12000.fr/>)

La fête commence quand ça fait **pop!** [titre] Un jour la grande dame rosé sera mienne mais pour l'instant lorsque la fête commence quand ça fait **pop!**, je souhaite souvent que ce soit de la veuve clicquot!

(<http://decouverteseglantine.blogspot.fi/2012/02/la-fete-commence-quand-ca-fait-pop.html>)

Growl : 11 exemples

Growl est utilisée uniquement sous la forme *groaw* pour exprimer le rugissement d'un félin.

"**Groaw! Groaw!** Je suis un tigre féroce et j'adore croquer les vilains petits enfants!" Papa a beau rugir de son mieux, Tom et Babette le trouvent simplement drôle. Ce qu'ils aimeraient, c'est que leur papa leur fasse vraiment, vraiment peur. [présentation du livre *Papa fais-nous peur* de Pierrick Bisinski] (<http://www.ecoledesloisirs.fr/php-edl/catalogues/fiche-livre-nvo.php?reference=41102>)

Le soir, en" plus des « meuh » et des « wouf » qu'elle savait déjà dire, elle disait également « cot-cot » pour la basse-cour, « hi-hi-hi » pour les singes, « **groaw** » pour les tigres en lisant ses livres. les parents ne s'attendaient pas à ce qu'elle revienne du zoo avec du vocabulaire supplémentaire, encore moins avec des onomatopées.
(<http://www.workingmum.fr/index.php/le-blog/les-chroniques-de-maman/chroniques-maternelles/item/comment-passionner-vos-enfants>)

Snap : 9 exemples

Snap est utilisé au sens propre pour exprimer le bruit du claquement des doigts.

Dans ses démos, il y avait déjà tout, avec seulement un chant, des chœurs et des **snap**s : la mélodie, les harmonies, le rythme, resitue le réalisateur de Manu Chao, Feist, Katerine.
(<http://www.liberation.fr/culture/0101109642-micky-green-pure-nature>)

Avec sa silhouette d'ange sans ailes mais non sans désir, il a un pouvoir autrement plus important: quand il aime une fille, d'un claquement de pouce, **snap**, il oblige la tour Eiffel à s'éteindre dans la nuit. Il domine l'imaginaire. (http://archives.lesoir.be/un-monde-sans-pitie_t-19891220-Z027EL.html)

Au sens figuré, le mot dénote un évènement soudain.

L'idée de la série «La Malédiction» m'est venue, en 1976, lors d'un repas à Hollywood avec un fondamentaliste hyper-chrétien qui m'a raconté qu'un groupe d'hommes dans le monde préparait le retour de Satan et qui m'a conseillé de lire le «Livre des Révélations», raconte Harvey Bernhard.
Snap!, je tenais une formidable idée de film et j'ai imaginé une histoire sur l'Antéchrist, tout mis en route en une semaine, engagé Richard Donner comme réalisateur et Gregory Peck en vedette.
(http://archives.lesoir.be/la-malediction-est-elle-une-benediction-oui-pour-son_t-19910724-Z04798.html)

Swoosh : 7 exemples

Swoosh est utilisé uniquement au sens propre (le bruit soufflant). Dans les textes, on trouve les variantes *swoosh* et *swoush* :

Il le voyait en demi-finale ou en finale, dans la légendaire salle Pionir de Belgrade, là où des générations de tireurs yougoslaves longue distance ont fait l'histoire et «cassé» le poignet droit une petite seconde avant le **swoosh**, le frottement suave de la balle orange glissant dans le panier. (<http://www.liberation.fr/sports/0101542417-a-l-euro-les-francais-rebondissent-face-aux-serbes>)

Camper est livré avec toutes les commodités, que vous pouvez vous attendre. La cabine de douche et bain – vous pouvez entendre l'eau aller « **swoosh** » dans les toilettes. (<http://www.caeuc.org/barbie-pink-glamour-campeur.html>)

Swoush, swoush, swoush.... swoush, swoush, swoush... swoush, wow une fausse balle, et finalement **swoush....** [le son de coup manqué, le forum d'une ligue de balle lente] (<http://lbpba.forumchti.com/t36-belle-performance>)

Wham : 5 exemples

Wham est utilisé uniquement au sens propre pour exprimer le bruit d'un choc violent ou d'une explosion.

(...) son film est projeté toutes les deux heures à raison de cinq séances quotidiennes dans une salle tellement exigüe et inconfortable qu'il faut vraiment être fanatique des crash **wham** aïe aïe aïe et bang boum pour endurer l'épreuve. (<http://www.liberation.fr/culture/0101218229-la-documenta-s-eparpille-surprises-et-confusion-au-10e-rendez-vous-d-art-contemporain-de-kassel>)

Wham ! Bam ! Pouf ! Pan ! Smack ! [titre] (...) ce roman que l'on placera sans hésiter dans la catégorie des lectures de l'été, ne perd pas une seconde pour saisir le lecteur et l'emmener en voyage au cœur d'une intrigue totalement improbable... mais véritablement passionnante ! (<http://lireestunplaisir.skynetblogs.be/archive/2008/07/29/wham-bam-pouf-pan-smack.html>)

Slam : 4 exemples

Slam est utilisé uniquement au sens propre pour exprimer le claquement d'une porte.

Le son signale. La portière d'une bonne voiture fait «**slam**», pas «cling». Un poudrier chic se ferme sur une note mate. Autant d'indications discrètes, destinées à rassurer l'acheteur. (<http://www.liberation.fr/vous/0101128236-les-objets-donnent-du-son-pour-avoir-une-ame-le-bruit-des-objets>)

Qu'il est bon de savoir que tout l'monde se sent bien / Le couplet fait crin-crin et le refrain tsoin-tsoin / Le clavier fait clic-clic et la porte fait **slam** / Quand le vent fait du buzz, les goinfres font miam-miam [paroles, Juliette : The Single] (<http://en.lyrics-copy.com/juliette/the-single.htm>)

Munch : 2 exemples

Munch est utilisée uniquement au sens propre pour exprimer le bruit de mastication. Nous n'avons trouvé que deux exemples de son usage et tous les deux figu-

rent dans les textes de fanfiction, un genre fortement influencé par le manga japonais.

Le mec a une surface de travail tellement grande qu'il peut y placer une machine à café et 4 tasses rectangulaires. Et sortir de son tiroir un paquet de biscuits tous frais. L'odeur qui se dégage est juste magique. Il nous sert.
- Merci *crunch crunch munch munch crunch miam miam* quoi j'ai pas mangé ce matin ? - Très bien. Parlons sérieusement...
(<http://m.fanfiction.net/s/7831868/3/>)

Sock : 0 exemples

2.3. Synthèse

L'objectif de ce travail était d'abord de répertorier les onomatopées passées de l'anglais dans le français et dans quelle mesure cela s'est produit, et ensuite, d'étudier dans quel contexte et comment elles sont utilisées dans les textes autres que la BD. Nous allons maintenant répondre à ces questions premièrement en examinant le nombre et la fréquence d'utilisation des onomatopées trouvées dans la BD et dans d'autres textes. Deuxièmement, nous étudierons l'usage de ces onomatopées pour savoir s'il y a des différences entre la BD et les autres textes.

2.3.1. Nombre et fréquence des onomatopées

Après avoir étudié l'usage des onomatopées dans la bande dessinée et dans d'autres textes, on peut dire que normalement les onomatopées qui sont beaucoup utilisées dans la bande dessinée, le sont aussi dans d'autres genres de textes. Cependant, cela n'est toujours pas le cas.

Dans le tableau 7, on voit côte à côte le nombre d'albums où les onomatopées apparaissent et le nombre d'exemples trouvées.

Onomatopée	BD	Autre
sniff	31	113
gasp	2	69
clap	16	55
splash	11	51
burp	9	47
slurp	20	38
smack	10	35
crunch	7	30
sob	1	26
flap	9	25
cough (KOFF)	4	24
scratch	15	23
blam	11	21

whizz	1	21
honk	2	13
pop	6	13
growl	3	11
snap	5	9
swoosh	1	7
wham	3	5
slam	3	4
munch	2	2
sock	1	0

Tableau 7. Usage des onomatopées dans la BD et dans d'autres textes

D'après les chiffres présentés dans ce tableau, on peut former quatre groupes d'onomatopées selon leur usage dans la BD et dans d'autres textes.

Le groupe A est formé par dix onomatopées, *sniff*, *clap*, *splash*, *slurp*, *smack*, *scratch*, *blam*, *burp*, *flap* et *crunch*, qui sont des onomatopées souvent ou relativement souvent utilisées dans la bande dessinée (25 pour cent des albums ou au moins 25 occurrences au total) et dont on peut trouver de nombreux exemples aussi en dehors de la BD (plus de 20 exemples) (Tableau 8).

Onomatopée	BD %	Nombre	Exemples
sniff	86	175	113
slurp	55	51	38
clap	44	37	55
scratch	42	45	23
blam	31	15	21
splash	31	18	51
smack	28	14	35
burp	25	25	47
flap	25	26	25
crunch	19	26	30

Tableau 8. Groupe A

Ainsi, on peut supposer que ce sont des onomatopées qui sont complètement passées de l'anglais dans le français et que la bande dessinée a joué un rôle fondamental dans ce processus d'emprunt.

Le groupe B est formé par sept onomatopées, *pop*, *snap*, *slam*, *wham*, *growl*, *honk* et *swoosh*, qui sont utilisées dans la BD et aussi dans d'autres types du texte, mais qui ne sont particulièrement nombreuses dans aucune des deux catégories (Tableau 9).

Onomatopée	BD %	Nombre	Exemples
pop	17	11	13
snap	14	13	9
slam	8	4	4
wham	8	3	5
growl	8	4	11
honk	6	7	13
swoosh	3	1	7

Tableau 9. Groupe B

Ces onomatopées sont utilisées aussi bien dans la BD qu'en dehors de la BD mais il est un peu moins aisé de dire si c'est la BD qui a servi de vecteur à l'emprunt. Toutefois, tous les mots dans cette catégorie sont restés relativement limités dans l'usage. Ils sont tous utilisés uniquement au sens propre, autrement dit dans le même sens que dans la bande dessinée. Cela semblerait donc indiquer qu'ils ont effectivement été empruntés à la bande dessinée, mais leur usage est resté relativement limité.

Troisièmement, il y a quatre onomatopées, *cough*, *gasp*, *sob* et *whizz*, le groupe C, qui ne sont pas beaucoup utilisées dans la bande dessinée, mais qui sont utilisées relativement fréquemment en dehors de la bande dessinée (Tableau 10).

Onomatopée	BD %	Nombre	Autre
cough (KOFF)	11	13	24
gasp	6	3	69
sob	3	1	26
whizz	3	1	21

Tableau 10. Groupe C

Dans le cas de *gasp*, surtout, il y a une grande différence entre l'usage dans la BD (2 albums) et l'usage dans les textes (69 exemples). Cela pourrait indiquer que ces onomatopées sont bien passées de l'anglais dans le français, mais pas par la bande dessinée. Autrement dit, le vecteur de l'emprunt n'a pas été la BD, mais une autre voie de contact, par exemple la télévision ou Internet. Une deuxième possibilité, qui n'est nullement à exclure, est que ces onomatopées sont utilisées aussi dans la bande dessinée, mais pas dans les albums que nous avons analysés.

Finalement, on peut remarquer que les onomatopées du groupe D, *sock* et *munch*, sont les onomatopées qui sont très peu utilisées dans les bandes dessinées et dans les textes analysés (Tableau 11). Par conséquent, on peut supposer que ce sont des mots qui ne sont pas passés dans le français. Autrement dit, même si ces onomatopées peuvent être utilisées dans la bande dessinée, il est peu probable qu'elles soient empruntées en français courant.

Onomatopée	BD %	Nombre	Exemples
sock	3	3	0
munch	6	3	2

Tableau 11. Groupe D

Pour examiner de façon plus approfondie l'usage de ces onomatopées dans d'autres textes, il faut aussi se demander dans quels types de textes elles ont été utilisées. Par exemple, si on regarde l'usage des onomatopées uniquement dans les textes trouvés dans les archives de *Libération* et *Le Soir*, on peut voir plus clairement quelles onomatopées se sont bien enracinées dans le français (Tableau 12).

Le tableau montre clairement qu'il y a 14 onomatopées qui sont très peu utilisées dans les textes trouvés sur les sites de deux quotidiens analysés et que la plupart des exemples trouvés viennent d'ailleurs, par exemple des forums de discussion, des blogs, etc. On peut voir que dans le haut du tableau, il n'y a pas de grands changements. *Sniff* est toujours l'onomatopée la plus courante, suivie par *clap*, *splash*, *slurp*, *burp*, *smack* et *flap* qui sont courantes aussi bien dans la bande dessinée que dans d'autres textes. Par contre, on peut remarquer aussi que *crunch* et *blam* ne sont pas souvent utilisés dans les textes de quotidiens.

Onomatopée	Lib. & Le Soir	Autre
sniff	95	113
gasp	54	69
splash	42	51
clap	36	55
slurp	27	38
burp	25	47
scratch	19	23
smack	19	35
flap	11	25
crunch	8	30
whizz	6	21
cough	5	24
honk	5	13
snap	4	9
wham	3	5
blam	2	21
slam	2	4
swoosh	1	7
growl	0	11
munch	0	2
pop	0	13
sob	0	26
sock	0	0

Tableau 12. Nombre d'exemples trouvés dans les sites de *Libération* et *Le Soir* en comparaison avec le nombre total d'exemples

La faible quantité de certaines onomatopées dans les textes trouvés dans les sites de deux quotidiens pourrait indiquer que l'usage de ces onomatopées est en fait relativement limité et sporadique aussi en général. Autrement dit, elles sont utilisées plus souvent dans le registre informel et dans le langage parlé, comme dans les forums de discussion. Soit ces onomatopées sont utilisées par certains groupes de personnes, soit elles le sont dans un style particulier.

2.3.2. L'usage des onomatopées dans les textes analysés

L'usage des onomatopées dans les extraits de textes analysés est à la fois similaire et différent de celui de la bande dessinée. Premièrement, comme dans la BD où les onomatopées peuvent souvent se situer à l'intérieur d'un phylactère, dans les textes les onomatopées ont aussi souvent leur propre place. Cela veut dire que les onomatopées sont souvent séparées du reste du texte. Elles peuvent former leur propre phrase ou se situer entre deux virgules, entre guillemets ou entre parenthèses. Les onomatopées peuvent aussi être écrites d'une manière différente, par exemple en italiques ou en majuscules. Cela indique que l'onomatopée est un élément à part, quelque chose qui ne fait pas partie d'une phrase. Une onomatopée est donc souvent un élément supplémentaire, comme une remarque accessoire ou, comme dans la BD, un *effet*. C'est un élément stylistique, un moyen d'expression qui complète le message et qui exprime beaucoup dans peu de place. L'efficacité est probablement une raison importante de son usage. On a pu remarquer que l'usage des onomatopées est relativement courant dans les sites internet des journaux. On pourrait donc dire que l'usage des onomatopées est caractéristique du style *journalistique*, où les jeux de mots sont beaucoup utilisés.

Il y a aussi des différences dans l'usage. Dans la BD, les onomatopées sont normalement utilisées uniquement au sens propre, pour exprimer des bruits. De plus, comme on l'a constaté, les onomatopées dans la bande dessinée sont normalement des combinaisons de texte et d'image. Dans les textes ordinaires, les onomatopées perdent presque tous les aspects visuels et acquièrent plus de caractéristiques textuelles, comme le sens figuré et l'usage ironique. Les onomatopées peuvent aussi devenir des constituants de la phrase, donc elles sont nominalisées ou utilisées comme verbes.

Dans les textes analysés, on peut voir des différences claires entre les onomatopées au niveau de leur forme et leur sens. Dans les tableaux suivants, nous étudierons les onomatopées et leur usage dans les extraits de textes analysés. Nous voulons savoir dans quel sens les onomatopées sont utilisées, le sens propre ou le sens figuré, et sous quelle forme elles le sont, comme onomatopées pures ou dans une forme nominalisée. Nous commençons par le groupe A, les onomatopées souvent utilisées dans la BD et ayant plusieurs exemples dans d'autres textes (tableau 13). Ensuite, nous examinons les autres groupes de B à D de la même manière, avant d'analyser les tableaux. Dans les tableaux, la présence

de l'élément étudié est marqué par + et l'absence par -. De cette manière, si une onomatopée se présente au sens propre, au sens figuré et sous la forme nominalisée, cela est indiqué par +, +, +, sinon cela est indiqué par -, -, -, etc.

Onomatopée	Sens propre	Sens figuré	Nominalisée
sniff	+	+	+
slurp	+	+	+
clap	+	+	+
scratch	+	-	+
blam	+	+	-
splash	+	+	+
smack	+	-	+
burp	+	+	+
flap	+	-	+
crunch	+	-	+

Tableau 13. Sens et forme des onomatopées, groupe A

Dans le tableau 14, nous examinons le groupe B, onomatopées dont l'usage reste relativement limité aussi bien dans la BD que dans d'autres textes.

Onomatopée	Sens propre	Sens figuré	Nominalisée
pop	+	-	-
honk	+	+	-
snap	+	+	-
slam	+	-	-
wham	+	-	-
growl	+	-	-
swoosh	+	-	-

Tableau 14. Sens et forme des onomatopées, groupe B

Le tableau 15 représente le groupe C, les onomatopées peu utilisées dans la bande dessinée, mais ayant de nombreux exemples d'usage dans d'autres textes.

Onomatopée	Sens propre	Sens figuré	Nominalisée
koff	+	+	-
gasp	+	+	-
sob	+	+	-
whizz	+	+	-

Tableau 15. Sens et forme des onomatopées, groupe C

Tableau 16 : groupe D, les onomatopées peu utilisées dans la BD et ayant très peu, ou zéro, occurrences dans d'autres textes.

Onomatopée	Sens propre	Sens figuré	Nominalisée
sock	-	-	-
munch	+	-	-

Tableau 16. Sens et forme des onomatopées, groupe D

Comme on le voit d'après les tableaux, on peut constater premièrement que toutes les onomatopées apparaissent au moins au sens propre, sauf *sock*, dont nous n'avons pas trouvé d'exemples en dehors de la bande dessinée. Deuxièmement, on peut remarquer que seules les onomatopées du groupe A apparaissent sous la forme nominalisée, ce qui est conforme à notre observation basée sur l'usage de ces onomatopées dans la bande dessinée et dans d'autres textes. En d'autres termes, les onomatopées du groupe A sont les plus répandues en dehors de la BD.

Troisièmement, on peut voir que les onomatopées du groupe B ne sont quasiment jamais utilisées au sens figuré. Par contre, les onomatopées du groupe C peuvent apparaître aussi dans un sens que l'on peut considérer figuré, par exemple *honk* pour l'expression de joie ou *gasp* pour l'étonnement ou la peur. Finalement, on peut constater que l'onomatopée *munch* du groupe D est utilisée uniquement au sens propre. *Sock* n'a pas d'exemples d'usage en dehors de la BD.

D'après notre analyse, on peut énumérer les résultats suivants :

- A. Dix onomatopées sont passées de l'anglais dans le français par la BD et ont un usage fréquent et varié : *sniff*, *slurp*, *clap*, *scratch*, *blam*, *splash*, *smack*, *burp*, *flap* et *crunch*. Ces onomatopées forment environ 43 pour cent des onomatopées analysées.
- B. Sept onomatopées sont probablement passées dans le français par la BD mais leur usage reste relativement limité aussi bien dans la BD que dans d'autres textes : *pop*, *honk*, *snap*, *slam*, *wham*, *growl* et *swoosh*. Ces onomatopées forment environ 30 pour cent des onomatopées analysées.
- C. Quatre onomatopées, dont l'usage est relativement varié sont passées en français mais probablement pas par la BD : *cough*, *gasp*, *sob* et *whizz*. Ces onomatopées forment environ 17 pour cent des onomatopées analysées.
- D. Deux onomatopées qui ne sont pas courantes dans la BD ni dans d'autres textes : *munch* et *sock*. Ces onomatopées forment environ 9 pour cent des onomatopées analysées.

D'après l'analyse des onomatopées trouvées, on peut constater qu'il y a clairement un groupe d'onomatopées passées de l'anglais dans le français par la bande dessinée. Si on suppose que les mots des deux premiers groupes (A et B) sont tous passés dans le français dans l'ampleur variée, cela comprend environ 73 pour cent des onomatopées recherchées.

L'usage répandu est visible surtout avec *clap*, *sniff*, *slurp*, *smack* et *splash*, qui sont tous très souvent utilisés aussi bien dans la bande dessinée que dans d'autres textes. À l'exception de *clap*, ces onomatopées sont même incluses dans le *Grand Robert du français*. Dans le cas de ces onomatopées, on peut supposer une influence très forte de la BD dans le processus de l'emprunt. Il est également notable que ce ne sont pas des onomatopées pures en anglais. En d'autres termes, ce sont des mots anglais, ayant une signification et une fonction en anglais. Ainsi,

et c'est peut-être l'une des découvertes les plus intéressantes et les plus paradoxales de cette étude, il semble que l'emprunt des onomatopées qui sont aussi des « mots normaux » soit assez courant tandis que l'usage et l'emprunt des onomatopées pures comme *blam* est beaucoup plus limité.

D'après Jokinen, il y a des onomatopées d'origine anglaise qui sont devenues aujourd'hui du vocabulaire standard de la bande dessinée²²⁶. Avec cela, il fait sans doute référence aux onomatopées comme *sniff*, etc. Ainsi, on peut se demander si les onomatopées anglaises utilisées dans les bandes dessinées sont en fait considérées ou senties comme anglaises par les lecteurs. En tout état de cause, l'usage des onomatopées anglaises et leur statut comme vocabulaire universel de la bande dessinée et, partant, leur usage dans d'autres textes en dehors de la BD soulignent l'importance de la bande dessinée comme vecteur des contacts linguistiques entre le français et l'anglais.

²²⁶ Jokinen 2011 : 111

3. Conclusion

L'objectif de cette étude était d'examiner l'usage des onomatopées anglaises dans la bande dessinée française et dans le français courant, dans le but de savoir quelles onomatopées sont passées de l'anglais dans le français, quelle est leur fréquence d'emploi et de quelle manière elles sont utilisées en dehors de la bande dessinée. Nous avons analysé des albums de BD française pour trouver des exemples des onomatopées utilisées et ensuite nous avons conduit une recherche pour trouver des exemples de l'usage de ces onomatopées en dehors de la BD. Ensuite, nous avons analysé les exemples trouvés en examinant la forme et le sens des onomatopées et le contexte où elles ont été utilisées. Finalement, nous avons pu comparer l'usage des onomatopées anglaises dans la BD et dans les extraits de textes analysés.

Les résultats de l'analyse nous montrent qu'il y a clairement un groupe d'onomatopées passées de l'anglais dans le français par la bande dessinée. L'usage de certaines onomatopées dans le français courant est devenu même très répandu et varié. Ce sont des onomatopées qui sont beaucoup utilisées dans la bande dessinée, dont nous avons trouvé de nombreux exemples en dehors de la BD et qui apparaissent dans plusieurs sens et formes. Par conséquent, on peut constater que plus les onomatopées sont utilisées en dehors de la BD, plus leur usage devient varié. Autrement dit, plus les onomatopées sont utilisées dans les textes autres que la BD, plus elles acquièrent des caractéristiques des mots « normaux » (sens figuré, éléments grammaticaux). Malgré cela, les onomatopées conservent souvent dans les textes leur rôle d'*effet*. Ainsi, on peut se demander si les onomatopées ne sont pas plus souvent considérées comme des mots empruntés à la « langue » de la BD plutôt qu'à une autre langue (dans le sens d'« idiom »). Autrement dit, en voyant une onomatopée dans un texte, les gens perçoivent-ils un mot emprunté à une langue étrangère ou un effet de la bande dessinée ?

Même si certaines onomatopées peuvent devenir universelles avec le temps, cela ne change pas leur origine. Ainsi, bien qu'une onomatopée comme *sniff* soit utilisée de la même manière dans plusieurs langues aussi bien dans la bande dessinée qu'ailleurs, son origine reste anglaise. En outre, on peut conclure que l'usage de ces onomatopées anglaises dans les textes d'une autre langue confirme le rôle de la bande dessinée, qui est un moyen de transmission très récent et « moderne » en comparaison de l'histoire des contacts linguistiques, comme vecteur d'emprunts linguistiques, et en conséquence, son rôle non négligeable dans l'évolution des langues. Cela ouvre des perspectives intéressantes sur l'étude de phénomènes similaires utilisant un vocabulaire propre transmis prioritairement par un média récent, par exemple le cinéma.

Bibliographie

Ouvrages étudiés

- Achdé, Gerra, 2004. *Les Aventures de Lucky Luke d'après Morris. La Belle Province*. Givrins, Lucky Comics.
- Culliford T. – Parthoens L. – Maury A., 1994. *Le Schtroumpfeur de bijoux*. Bruxelles, Le Lombard.
- Dupa, 1990. *Cubitus, Donne la belle papatte*. Bruxelles, Éditions du Lombard.
- Dupa, 1991 [1981]. *Heureux qui, comme Cubitus*. Paris, Pocket BD.
- Franquin, 1955. *Une Aventure de Spirou et Fantasio : La Corne de Rhinoceros*. Charleroi, Dupuis.
- Franquin – Jidéhem, 1973. *Gaston : Gare aux gaffes du gars gonflé*. Charleroi, Dupuis.
- Franquin, 1977. *Gaston : Le Géant de la gaffe*. Charleroi, Dupuis.
- Franquin – Batem – Greg, 1987. *La queue du Marsupilami*. Monaco, Marsu Productions.
- Goscinny – Uderzo, 1963. *Astérix et les Goths*. Paris, Dargaud.
- Goscinny – Uderzo, 1964. *Astérix gladiateur*. Paris, Dargaud.
- Goscinny – Uderzo, 1965. *Astérix et Cléopâtre*. Dargaud.
- Goscinny – Uderzo, 1966. *Astérix chez les Bretons*. Paris, Dargaud.
- Goscinny – Uderzo, 1968. *Le bouclier Arverne*. Paris, Dargaud.
- Goscinny – Uderzo, 1973. *Astérix en Corse*. Paris, Dargaud.
- Goscinny – Uderzo, 1975. *La grande traversée*. Paris, Dargaud.
- Gotlib, 1970. *Rubrique-à-brac*. Paris, Dargaud.
- Gotlib, 1982. *Gai-Luron tire une tronche pas possible. Tome 10*. Paris, Éditions Audie.
- Gotlib, 1985. *Trucs-en-vrac 2*. Paris, Dargaud.
- Greg, 1969. *Achille Talon persiste et signe*. Paris, Dargaud.
- Greg, 1981. *L'Insubmersible Achille Talon*. Paris, Dargaud.
- Greg, 1991. *Achille Talon et l'appeau d'Éphèse*. Paris, Dargaud.
- Hergé, 1938. *L'Île noire*. Bruxelles, Casterman.
- Hergé, 1958. *Coke en stock*. Bruxelles, Casterman.
- Hergé, 1968. *Vol 714 pour Sydney*. Bruxelles, Casterman.
- Morris – Goscinny, 1991 [1972]. *Lucky Luke : Chasseur de primes*. Paris, Dargaud.
- Morris – Goscinny, 1977. *Lucky Luke : Le fil qui chante*. Paris, Dargaud.
- Morris – Fauche X. – Léturgie J., 1982. *Lucky Luke : Sarah Bernhardt*. Paris, Dargaud.
- Morris – Vidal, 1985. *La fiancée de Lucky Luke*. Paris, Dargaud.

- Peyo, 1963. *Les Schtroumpfs No1 : Les Schtroumpfs noirs*. Charleroi, Dupuis.
- Roba, 1972. *Boule & Bill : Papa, Maman, Boule... et moi!* Charleroi, Dupuis.
- Roba, 1988. *22 ! v'là Boule & Bill*. Paris, Dargaud.
- Seron – Mittéï, 1978. *Une Aventure des petits hommes No7 : Les Ronces du samouraï*. Charleroi, Dupuis.
- Sokal, B., 1990. *La Cadillac blanche*. Bruxelles, Casterman.
- Uderzo, 1981. *L'Odyssée d'Astérix*. Paris, Les Éditions Albert René.
- Uderzo, 1983. *Le Fils d'Astérix*. Paris, Les Éditions Albert René.
- Uderzo, 1991. *Astérix : La rose et le glaive*. Paris, Les Éditions Albert René.

Ouvrages consultés

- Aitchison J., 2001. *Language Change: Progress or Decay?* Cambridge, Cambridge University Press.
- Bredin H., 1996. « Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle », *New Literary History*. Vol. 27, No. 3, 555-569. Baltimore, The Johns Hopkins University Press. <http://www.jstor.org.ezproxy.jyu.fi/stable/20057371> (consulté le 3.4.2013)
- Campbell L., 2004. *Historical Linguistics. An Introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Carter R., 1998. *Vocabulary : Applied linguistics perspectives*. London, Routledge.
- Chambers J.K., 2002. « Studying Language Variation: An Informal Epistemology. » in Chambers J.K. – Trudgill P. – Schilling-Estes N. éd., *The Handbook of Language Variation and Change*. Oxford, Blackwell Publishing, 3-14.
- Crystal D., 1997. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Crystal D., 2002 [1988]. *The English Language. A guided tour of the language*. London, Penguin Books.
- Deroy L., 1967. *L'Emprunt linguistique*. Paris, Les Belles Lettres.
- Dictionary of Literary Terms* = Shaw H., 1972. *Dictionary of Literary Terms*. New York, McGraw-Hill Book Company.
- Dictionnaire des onomatopées* = Enckell P. - Rézeau P., 2005. *Dictionnaire des onomatopées*. Paris, PUF.
- Eisner W., 1993. *Comics & Sequential Art*. Florida, Poorhouse Press.
- Filippini H. – Glénat J. – Sadoul N. – Varende Y., 1979. *Histoire de la bande dessinée en France et en Belgique des origines à nos jours*. Grenoble, Éditions Jacques Glénat.
- Gabilliet J-P., 2005. *Des comics et des hommes. Histoire culturelle des comic books aux États-Unis*. Nantes, Éditions du temps.

- Grand Larousse du français* = Guilbert L. – Lagane R. – Niobey G. (sous la direction de), 1976. *Grand Larousse du français en sept volumes (tome cinquième)*. Paris, Librairie Larousse.
- Herkman J., 1996. « Miten sarjakuvista tuli yliopistokelpoisia? » in Herkman J. éd., *Ruutujen välissä. Näkökulmia sarjakuvaan*. Tampere, Tampere University Press, 9-42.
- Herkman J., 1998. *Sarjakuvan kieli ja mieli*. Tampere, Vastapaino.
- Hänninen H. – Kemppinen P., 1994. *Lähtöruutu sarjakuvaan*. Mikkeli, Yleisradio Oy.
- Jackson H. – Zé Amvela E., 2007. *Words, Meaning and Vocabulary. An Introduction to Modern English Lexicology*. London, Continuum.
- Jokinen H., 2004. *Sata sarjakuvaa*. Helsinki, Tammi.
- Jokinen H., 2011. « Sarjakuvalla on kaksi äidinkieltä. Sarjakuvan kuvasta, kerronnasta ja äänitesteistä. » in Jokinen H. éd., *Sarjakuva Suomessa. Historiasta, asemasta, kielestä*. Helsinki, Avain, 99-121.
- Taylor K.J., 2009. *Ka-Boom! A Dictionary of Comic Book Words, Symbols & Onomatopoeia*. Mora Publications.
- Kalmbach J-M., 2007. *Traduire Hagelberg*.
<http://paloque.blogspot.fi/2007/02/traduire-hagelberg.html> (consulté le 3.4.2013)
- Karlsson F., 2006. *Yleinen kielitiede*. Helsinki, Helsingin yliopisto.
- Katamba F., 2005. *English Words. Structure, history, usage*. London, Routledge.
- Kaukoranta H. – Kemppinen J., 1982. *Sarjakuvat*. Helsinki, Otava.
- Le Bon usage* = Goosse A. – Grevisse M., 2007. *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles, Éditions De Boeck Université.
- Le Grand Robert du français* = Rey A. (dirigée par), 2013. *Le Grand Robert du français. Version électronique 2.1*. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Le Petit Robert* = Rey A. – Rey-Debove J. (sous la direction de), 2009. *Le Nouveau Petit Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique du français*. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Leskinen H., 1991. « Vieläkö nuoret *nurisevat* ? Huomioita onomatopoeettisten sanojen tuntemuksesta ja tulkinnasta. » *Virittäjä*, cyberpublication, 355-371.
http://www.kotikielenseura.fi/virittaja/hakemistot/jutut/1991_355.pdf
 (consulté le 18.2.2013)
- Longman Dictionary of Contemporary English* = Summers D., 1987. *Longman Dictionary of Contemporary English*. Harlow, Longman.
- Lusignan S., 1999. « Langue française et société du XIII^e au XV^e siècle. » in Chaurand J. (éd.), *Nouvelle histoire du français*. Paris, Seuil, 93-143.
- Marny J., 1968. *Le monde étonnant des bandes dessinées*. Paris, Éditions du Centurion.

- McCloud S., 1994. *Understanding Comics. The Invisible Art*. New York, HarperPerennial.
- Oxford English Dictionary* = *Oxford English Dictionary Online*. Oxford, Oxford University Press. <http://www.oed.com/> (consulté le 3.4.2013)
- Picoche J. – Marchello-Nizia C., 1989. *Histoire du français*. Paris, Nathan.
- Pilcher T. – Brooks B., 2005. *The Essential Guide to World Comics*. London, Collins & Brown.
- Routledge Dictionary of Language and Linguistics* = Bussmann H., 1996. *Routledge Dictionary of Language and Linguistics*. London, Routledge.
- Saraceni M., 2003. *The Language of Comics*. London, Routledge.
- Thomason S.G., 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- Winford D., 2003. *Introduction to contact linguistics*. Oxford, Blackwell Publishing.
- Wise H., 1997. *The Vocabulary of Modern French. Origins, structure and function*. London, Routledge.
- Valero Garcés C., 2008. « Onomatopoeia and Unarticulated Language in the Translation and Production of Comic Books. A Case Study: Comic Books in Spanish. » in Zanettin F. éd., *Comics in Translation*. Manchester, St. Jerome Publishing, 237-250.
- Zanettin F., 2008. « Comics in Translation : An Overview. » in Zanettin F. éd., *Comics in Translation*. Manchester, St. Jerome Publishing, 1-32.

Annexe

Les onomatopées dans les bandes dessinées analysées

Onom.	Variantess	Signification	Page	Nombre	Album
bang	bang	coup de feu	27	1	<i>22 ! V'là Boule & Bill !</i>
bang	bang	choc	6,43	2	<i>Astérix chez les Bretons</i>
bang	bang	choc	5	1	<i>Astérix en Corse</i>
bang	bang	choc	6	1	<i>Astérix et les Goths</i>
bang	bang	choc	11, 23	3	<i>Astérix gladiateur</i>
bang	bang	coup de feu, choc	25, 33	7	<i>Cadillac blanche</i>
bang	bang	explosion, choc	14, 43, 61	6	<i>Coke en stock</i>
bang	bang	coup de feu	11, 36	1	<i>Gaston: Gare aux gaffes du gars gonflé</i>
bang	bang	écrasement, coup de feu	33, 50	5	<i>Gaston: Le géant de la gaffe</i>
bang	bang	coup de feu	27	4	<i>La Belle Province</i>
bang	bang	choc	29	1	<i>La Corne de Rhinoceros</i>
bang	bang	coup fort	7	2	<i>La Grande traversée</i>
bang	bang	coup de feu		1	<i>La queue du Marsupilami</i>
bang	bang	choc	17	1	<i>Le fils d'Astérix</i>
bang	bang	explosion, collision	29	1	<i>Les Ronces du Samouraï</i>
bang	bang	coup de feu	18	1	<i>L'île noire</i>
bang	bang	choc	19	1	<i>Schtroumpfeur de bijoux</i>
blam	blam	un coup violent	23	1	<i>22 ! V'là Boule & Bill !</i>
blam	blam	choc	6	1	<i>Astérix et les Goths</i>
blam	blam	coup de feu, explosion, choc	14, 43	2	<i>Cadillac blanche</i>
blam	blam	explosion	55, 58	2	<i>Heureux qui comme Cubitus</i>
blam	blam	coup violent	32	1	<i>La Belle Province</i>
blam	blam	choc	48	1	<i>La Grande traversée</i>
blam	blam	choc	5	1	<i>Le bouclier arverne</i>
blam	blam	choc, explosion	34, 39	2	<i>Le fil qui chante</i>
blam	blam	choc	9	1	<i>Le fils d'Astérix</i>
blam	blam, badablam	choc	24, 33	2	<i>L'Odyssée d'Astérix</i>
blam	blam	choc violent	9	1	<i>Papa, maman, Boule...et Moi !</i>
burp	burp	écruter	47	1	<i>Achille Talon et l'appeau d'Ephèse</i>
burp	burps	rot	6	1	<i>Cadillac blanche</i>
burp	burp	écruter	26, 35, 42,44	4	<i>Cubitus donne la belle papatte</i>
burp	burp, burpf	écruter	20, 53	2	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
burp	burp	écruter	4	1	<i>Gaston: Le géant de la gaffe</i>
burp	burp	écruter	96	1	<i>Heureux qui comme Cubitus</i>
burp	burp	écruter	4, 5, 24	2	<i>La queue du Marsupilami</i>
burp	burp	écruter	33	1	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
burp	burp, bu-eurp, urp	écruter, vomir	15, 33, 34, 39, 48, 51, 92	7	<i>Rubrique-à-brac</i>
burp	burp, brurp	écruter	15, 48, 73	5	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
clap	clap	applaudissements	19	1	<i>Achille Talon persiste et</i>

					<i>signe</i>
clap	clap	applaudissements	40, 41	3	<i>Astérix chez les Bretons</i>
clap	clap	applaudissements	41	1	<i>Astérix en Corse</i>
clap	clap	applaudissements	11, 12	5	<i>Astérix et les Goths</i>
clap	clap	applaudissements	38	3	<i>Astérix gladiateur</i>
clap	clap	claquement de langue	21	1	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
clap	clap, clop	applaudissements	42	2	<i>Gaston: Gare aux gaffes du gars gonflé</i>
clap	clap	téléphone: communication coupée, claquer la porte	3, 17	3	<i>La Corne de Rhinoceros</i>
clap	clap	aplaudissements	31	3	<i>La Rose et le glaive</i>
clap	clap	bruit ponctuel, choc	35	1	<i>Les Ronces du Samouraï</i>
clap	clap	deux mains claquées ensemble, applaudissements	5, 35, 36, 43, 44, 54	6	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
clap	clap	tapoter (un phoque)	44	3	<i>Papa, maman, Boule...et Moi !</i>
clap	clap	bruit ponctuel, choc	7	1	<i>Rubrique-à-brac</i>
clap	clap	applaudissements	23	1	<i>Sarah Bernhardt</i>
clap	clap	applaudissements	13, 36, 38	3	<i>Schtroumpfeur de bijoux</i>
click	click	petit bruit ponctuel, dé clic d'un mécanisme (piège, parachute)	13, 41	2	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
cough	koff, kaff	toux	21	2	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
cough	kof	toux	35	2	<i>La Belle Province</i>
cough	koff	toux	95	2	<i>Rubrique-à-brac</i>
cough	kof, koff	toux	38, 47	7	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
crack	crack	écrasement	34, 36	2	<i>Les Ronces du Samouraï</i>
crunch	scroutch	grignoter	42	1	<i>Astérix et Cléopâtre</i>
crunch	scrunch	grignoter	9	1	<i>Chasseur de primes</i>
crunch	scrunch	grignoter, manger	27, 35	3	<i>Cubitus donne la belle papatte</i>
crunch	scrunch	manger	37	1	<i>Heureux qui comme Cubitus</i>
crunch	krunch	grignoter	44	1	<i>La Corne de Rhinoceros</i>
crunch	scrouch	grignoter	22, 26, 33	6	<i>Le bouclier arverne</i>
crunch	crunch, scrunch	morsure, grignotis	7, 40, 41, 42,	6	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
crunch	cruntch, scranth, cranth, croutch	grignoter, ronger	13, 52, 60	5	<i>Rubrique-à-brac</i>
crunch	cruntch	grignoter	29, 60	2	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
flap	flap	vol d'oiseau, un coup léger	47	1	<i>Achille Talon et l'appeau d'Ephèse</i>
flap	flap	choc	40	1	<i>La Corne de Rhinoceros</i>
flap	flap	choc	14	6	<i>La queue du Marsupilami</i>
flap	flap	vol d'un oiseau	27	1	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
flap	flap	choc	24	1	<i>L'Odyssée d'Astérix</i>
flap	flap	vol d'un oiseau, bruit léger et ponctuel	7, 20, 87	9	<i>Rubrique-à-brac</i>
flap	flap	vol d'un oiseau	21	2	<i>Schtroumpfeur de bijoux</i>
flap	flap	vol d'un oiseau	48	4	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
flap	flap	une gifle	49	1	<i>Vol 714 pour Sydney</i>

gasp	gasp	inspiration, respiration forte	27	1	<i>Sarah Bernhardt</i>
gasp	gasp, gaspe	inspiration, respiration forte	32, 75	2	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
growl	graow	grogner	30, 32	2	<i>Coke en stock</i>
growl	grow	violoncelle	23	1	<i>Heureux qui comme Cubitus</i>
growl	graow	grogner	13	1	<i>La Rose et le glaive</i>
honk	honk	coup de klaxon	17	2	<i>Gaston: Gare aux gaffes du gars gonflé</i>
honk	honk	phoque	44	1	<i>Papa, maman, Boule...et Moi !</i>
munch	muntch	grignoter	52	1	<i>Rubrique-à-brac</i>
munch	munch, muntch	grignoter, manger	60, 73	2	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
pop	pop	bruit ponctuel et léger, déboucher	25, 37	2	<i>Astérix gladiateur</i>
pop	pop	bruit ponctuel et léger, une petite détonation	32, 33, 41, 56	4	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
pop	pop	bruit ponctuel et léger, une petite détonation, bouteille que l'on débouche	16	1	<i>Gaston: Gare aux gaffes du gars gonflé</i>
pop	pop	bruit ponctuel et léger, une petite détonation, bouteille que l'on débouche	19	1	<i>Gaston: Le géant de la gaffe</i>
pop	pop	bruit ponctuel et léger, une petite détonation, bouteille que l'on débouche	34	2	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
pop	pop	bruit ponctuel et léger, une petite détonation, bouteille que l'on débouche	42	1	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
scratch	scritch, crotch	gratter, bruit du papier qu'on froisse	10, 17, 41	6	<i>Achille Talon persiste et signe</i>
scratch	scratch	gratter	24	2	<i>Chasseur de primes</i>
scratch	scratch, scritch	déchirement du papier	10	3	<i>Cubitus donne la belle papatte</i>
scratch	cratch, kratch	écrasement	8,9	5	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
scratch	scratch, critch, crtch	écriture, déchirement	28, 48	2	<i>Gaston: Gare aux gaffes du gars gonflé</i>
scratch	cratch, crâtch	déchirement, écrasement	21	1	<i>Gaston: Le géant de la gaffe</i>
scratch	kratch	creuser	37	1	<i>Heureux qui comme Cubitus</i>
scratch	scratch	gratter	44, 45	2	<i>La Corne de Rhinoceros</i>
scratch	scritch	dessiner, écrire par terre	23	2	<i>La queue du Marsupilami</i>
scratch	scritch, scrotch, scratch	déchirement	28, 33	3	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
scratch	scritch, scratch, scrotch, cratch	écrire, gratter	6, 18, 19	3+35	<i>L'insubmersible Achille Talon</i>
scratch	scritch, critch	gratter, creuser	15	2	<i>Papa, maman, Boule...et Moi !</i>
scratch	scratch, scrotch, cratch	gratter, ronger, déchirement	12, 13, 35, 51,	3	<i>Rubrique-à-brac</i>
scratch	scritch	déchirement	24	1	<i>Sarah Bernhardt</i>

scratch	scratch, cratch, skratch, kratch	déchirement	10, 57, 45, 60, 61	7	<i>Trucs-en-frac: 2</i>
slam	slam	claquer la porte	38	1	<i>Achille Talon et l'appeau d'Ephèse</i>
slam	slam	claquer la porte	14	1	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
slam	slam	claquer la porte	10, 21	2	<i>L'insubmersible Achille Talon</i>
slurp	slurp	coup de langue	20, 39	2	<i>22 ! V'là Boule & Bill !</i>
slurp	slurp	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	5	1	<i>Achille Talon et l'appeau d'Ephèse</i>
slurp	slup, slp	aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	26, 41	2	<i>Achille Talon persiste et signe</i>
slurp	slip	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	9	2	<i>Astérix chez les Bretons</i>
slurp	slurp	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	42	1	<i>Cubitus donne la belle papatte</i>
slurp	slurp	aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	13, 21	3	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
slurp	slp	se lecher les babines	4	1	<i>Gaston: Le géant de la gaffe</i>
slurp	slurp	un coup de langue	90	1	<i>Heureux qui comme Cubitus</i>
slurp	slurp	un coup de langue	10, 25	4	<i>La Belle Province</i>
slurp	slap	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	28	1	<i>La Grande traversée</i>
slurp	slurp, slarp, slarpf, slorpf	aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	15, 16, 22	4	<i>La queue du Marsupilami</i>
slurp	slup	un coup de langue	43	1	<i>La Rose et le glaive</i>
slurp	slop, sloup, slip	un coup de langue	17, 22, 26, 27	8	<i>Le bouclier arverne</i>
slurp	slurp	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	37	1	<i>Les Ronces du Samourai</i>
slurp	slurp	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	33	1	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
slurp	slp	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	43	1	<i>L'insubmersible Achille Talon</i>
slurp	slurp	l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	37	1	<i>Papa, maman, Boule...et Moi !</i>
slurp	slurp	aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	22, 38, 93	10	<i>Rubrique-à-brac</i>
slurp	slurp	bruit de l'aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	39, 46	2	<i>Schtroumpfeur de bijoux</i>
slurp	slurp, slmnmImnurpp	aspiration d'un liquide ou d'un aliment semi-liquide	22, 28, 30, 40	4	<i>Trucs-en-frac: 2</i>

smack	smack, schmock, schmack	un baiser	20, 39	3	<i>22 ! V'là Boule & Bill !</i>
smack	smak	un baiser	11	1	<i>Achille Talon persiste et signe</i>
smack	chmac	un baiser	16	1	<i>Astérix en Corse</i>
smack	smak	un baiser	9	1	<i>Cubitus donne la belle papatte</i>
smack	smak	un baiser	22	1	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
smack	smack	un baiser	61	1	<i>La Corne de Rhinoceros</i>
smack	smack	un baiser	23	1	<i>La Rose et le glaive</i>
smack	smack	un baiser	9	1	<i>L'Odyssée d'Astérix</i>
smack	smack, ssmack	un baiser	10, 18	3	<i>Papa, maman, Boule...et Moi !</i>
smack	smack, smak	un baiser	11, 29	2	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
snap	snap	claquer les doigts	32	1	<i>22 ! V'là Boule & Bill !</i>
snap	snap	claquement de doigts, coupure, claquement des dents	9, 32, 34	2	<i>La queue du Marsupilami</i>
snap	snap, snip	couper	27, 28, 38	9	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>
snap	snap	claquer les doigts	20	1	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
sniff	snif	reniflement	42	1	<i>Le fil qui chante</i>
sniff	snif	sanglots	29	2	<i>Sarah Bernhardt</i>
sniff	snif	sanglots	25, 39	2	<i>Achille Talon persiste et signe</i>
sniff	sniff, snif	reniflement, sanglots	11, 27, 34, 35, 44	11	<i>Astérix chez les Bretons</i>
sniff	sniff	reniflement	20	4	<i>Astérix en Corse</i>
sniff	snif	reniflement	22, 45	3	<i>Astérix et Cléopâtre</i>
sniff	snif	reniflement	46	2	<i>Astérix et les Goths</i>
sniff	sniff	reniflement	26	2	<i>Astérix gladiateur</i>
sniff	snif, sniff	sanglots, reniflement	6, 25, 31, 39, 40	8	<i>Cadillac blanche</i>
sniff	sniff	reniflement	21	2	<i>Coke en stock</i>
sniff	snif	reniflement, sanglots	29, 33	7	<i>Cubitus donne la belle papatte</i>
sniff	snif	sanglots, de reniflement	36, 49, 54, 55	15	<i>Gai-Luron tire une tronche pas possible</i>
sniff	snif	reniflement	21, 27, 28, 39, 48	11	<i>Gaston: Gare aux gaffes du gars gonflé</i>
sniff	snif, sniffl	reniflement, sanglots	16, 41, 50	5	<i>Gaston: Le géant de la gaffe</i>
sniff	snif	reniflement, sanglots	24, 37, 75, 79	4	<i>Heureux qui comme Cubitus</i>
sniff	snif	reniflement	29	2	<i>La Belle Province</i>
sniff	sniff	reniflement	51, 52	5	<i>La Corne de Rhinoceros</i>
sniff	snif	sanglots	34	3	<i>La fiancée de Lucky Luke</i>
sniff	snif, sniff	renifler, sanglots	11, 17, 20, 23, 37, 40	10	<i>La Grande traversée</i>
sniff	snif	reniflement	27, 29, 30, 31	7	<i>La queue du Marsupilami</i>
sniff	sniff	reniflement	31	1	<i>La Rose et le glaive</i>
sniff	chnif	sanglots	38	1	<i>Le bouclier arverne</i>
sniff	snif	reniflement	23, 29, 38	12	<i>Le fils d'Astérix</i>
sniff	snif	reniflement, sanglots	15, 21, 24, 48	7	<i>Les Schtroumpfs noirs</i>

sniff	snif	sanglots	18, 42	2	<i>L'insubmersible Achille Talon</i>
sniff	sniff	reniflement	6, 39	5	<i>L'Odyssée d'Astérix</i>
sniff	snif	reniflement, de sanglots	3, 8, 20, 25, 27, 38	9	<i>Papa, maman, Boule...et Moi !</i>
sniff	snif	reniflement	33, 35, 46, 74, 86	9	<i>Rubrique-à-brac</i>
sniff	snif	reniflement, sanglots	7, 8, 17, 26, 31, 41, 42	9	<i>Schtroumpfeur de bijoux</i>
sniff	snif	reniflement, sanglots	28, 30, 44, 48, 55, 63, 64, 72, 73	12	<i>Trucs-en-vrac: 2</i>
sniff	sniff	reniflement	27	2	<i>Vol 714 pour Sydney</i>
sob	sob	sanglots	43	1	<i>Achille Talon et l'appeau d'Ephèse</i>
sock	sock	coup violent	38, 43, 44	3	<i>La queue du Marsupilami</i>
splash	splatch	choc	24	1	<i>Astérix chez les Bretons</i>
splash	splatch	choc	18	1	<i>Astérix et les Goths</i>
splash	splatch	éclabousser	21	1	<i>Astérix gladiateur</i>
splash	splatch	choc liquide	9	1	<i>Cadillac blanche</i>
splash	splotch, plotch	choc brutal	10, 12, 13, 25	4	<i>La Belle Province</i>
splash	splatch	choc	7	1	<i>La Grande traversée</i>
splash	splotsh	chute dans l'eau	21	1	<i>La queue du Marsupilami</i>
splash	splatch	choc	11, 15	2	<i>Le bouclier arverne</i>
splash	splatch	choc	9, 33	2	<i>Le fils d'Astérix</i>
splash	splash	chute dans l'eau	3, 16, 17	3	<i>Les Ronces du Samouraï</i>
splash	splatch	éclabousser	16	1	<i>L'Odyssée d'Astérix</i>
swoosh	swoush	balayer, passer en trombe	24	1	<i>Astérix et Cléopâtre</i>
wham	wham	choc	5	1	<i>Coke en stock</i>
wham	wham	explosion, détonation	50	1	<i>Rubrique-à-brac</i>
wham	wham	explosion	40	1	<i>Vol 714 pour Sydney</i>
whizz	wizz	bruit sifflant	32	1	<i>L'île noire</i>